REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la Republica y de las Entidades Siguientes: El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agricola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América; United Fruit Company y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO VII

NUMS. 73-74

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

ENERO — FEBRERO
DE 1943

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

	Enero	Febrero
CAPITAL SUBSCRITO	Q 2.500.000.00	Q 2.500.000.00
CAPITAL PAGADO	1.875.000.00	1.875.000.00
FONDO DE RESERVA	572.625.40	580.473.99
RESERVA PARA EMERGENCIAS	46.938.59	46.938.59
FONDO PARA PENSIONES Y JUBILACIONES	40.169.79	44.157.59
INTERESES RESERVADOS	466.385.50	466.385.[illegible]0

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales, Don Lambert Persson, Don Luis F. Mendizábal, Lic. Ramiro Fernández, Don Manuel Barrios, Ing. Rafael Pérez de León, Don Enrique Aris, Don Willis Dearborn Howe, Lic. Juan Antonio Martinez Perales.

JOSE F. LINARES,
GERENTE

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

BARROW, WADE, GUTHRIE & CO.,
AUDITORES.

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000,000.00 — CAPITAL PAGADO: Q 1.500,000.00
FONDO DE RESERVA: Q999,777.00

Presidente.
JORGE NANNE SINIBALDI

Vice-Presidente.
Lic. CARLOS ENRIQUE SOTO.

Directores:
NORMAN EDWARD ANDREWS B.,
CELSO DE LEON RIVERA
Lic. JAVIER BOLAÑOS

Suplentes:
CARLOS B. PAIZ A. Lic. LUIS BELTRANENA S. ENRIQUE TOEPKE
GABRIEL URRUELA.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Lic. RAMIRO FERNANDEZ

Secretario.
JOSE LUIS VELASQUEZ G.

Auditor
ENRIQUE SALAZAR G.

Abogado Consultor.
Lic. CARLOS CASTELLANOS R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

ASPECTOS ADMINISTRATIVOS DEL VIAJE PRESIDENCIAL DE 1943.
Administrative Aspects of this Year's Presidential Tour.

BREVE REVISTA DE ALGUNOS INCIDENTES DE LA GUERRA.
Brief Review of Certain Aspects of the War.

SECCION INFORMATIVA
Department of Information.

DECRETO NUMERO 3000. LEY REGLAMENTARIA DEL DEPARTAMENTO MONETARIO Y BANCARIO DE LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO.
Decree Number 3000. Regulative Law of the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit.

DECRETO NUMERO 3037. LEY PARA LA RECEPCION Y DESPACHO DE "ARTICULOS O MERCADERIAS EN DEPOSITO FISCAL".
Decree Number 3037. Law for the Reception and Dispatch of "Articles or Merchandise in Fiscal Deposit".

DECRETO NUMERO 3038
Decree Number 3038

DECRETO NUMERO 3041
Decree Number 3041

Editorial

Al llegar el nuevo año la más honda preocupación de la humanidad es la guerra. Los tiempos imponen este azote desastrozo para la cultura, pero de indudable beneficio para las futuras generaciones. Estas hallarán un mundo mejor organizado en el que la vida será posible al amparo de las libertades reguladas, sin el constante temor que provocan los asaltos y las sorpresas y bajo un dictado de respeto mutuo. Como en los casos de las enfermedades graves, puede decirse que en el año 1942 la dolencia hizo crisis y que la aurora del año nuevo alumbra mejores horizontes para los destinos de las fuerzas aliadas, defensoras de la Democracia.

Hemos estado constreñidos en los pasados meses en lo que toca a los derroteros de nuestra Revista y conminados por razones de prudencia y conservación, a sesgar en el curso de nuestras informaciones domésticas y en la apreciación de nuestra vida económica. Una de las primeras recomendaciones de Washington a la hora de entrar de lleno en la liza, fue la que se relaciona con la reserva en materias económicas, a fin de no dar a los enemigos materiales que les permitieran elaborar sus planes proditorios. Nuestras instituciones de crédito, nuestras casas bancarias, las funciones fiscales y la obra hacendaria del gobierno continúan desenvolviéndose dentro de un ritmo que se percibe por sus alcances sobre la masa de gobernados, pero cuyos detalles y fuentes de abastecimiento se ignoran.

Comienza el año en condiciones muy distintas a las de 1942. La sorpresa de Pearl Harbor que llegó al Nuevo Mundo como pavoroso presente de Nochebuena, hizo que los primeros días de 1942 se iniciaran bajo un manto de incertidumbre y expectación. ¿Qué se sobrevendría? Todo parecía anunciar crueles agresiones a nuestro Continente; bombardeo de ciudades, bloqueo de la mayoría de las repúblicas americanas, los dos acéanos infestados por la piratería del Eje, desconfianza respecto de algunas

Editorial

With the coming of the New Year, the gravest concern of all the World's peoples, is of course, the War. Our times are witnessing a terrible blow to culture, but one nevertheless that will doubtless prove of benefit to future generations. They will find themselves in a World better organized, where life may be lived under the shelter of guaranteed liberties, free from the constant fear provoked by attacks and surprises, and governed by mutual respect. Comparing the present hostilities to an outbreak of serious illness, we may say that the year 1942 brought the crisis, and that as the New Year dawns, brighter chances may be perceived for the forces of the Allied Nations in their defense of Democracy.

During recent months the scope of this Review has been restricted to some extent; in obedience to motives of prudence and foresight, we have been obliged to withhold certain information regarding the domestic situation and the trend of our economics. One of the first recommendations coming from Washington following U. S. entry into the War, was that referring to the conservation of stategic materials, so as to deprive the enemy of certain elements necessary for the completion of his predatory designs. Our Credit Institutions, Banking Houses, and Fiscal Agencies, together with the Government Financial experts continue to develop their policy gradually but surely, with results that are increasingly evident in benefit for the public; simultaneously however, the relevant statistics and particulars regarding sources of production, have been suppressed.

The year commences in circumstances vastly different from those of 1942. The attack at Pearl Harbor, —a ghastly New Year's surprise indeed for the nations of the Western Hemisphere, made the opening days of 1942 a nightmare of uncertainty and apprehension. What was to follow? There seemed every likelihood of ruthless aggression against our Continent; the bombardment of cities, the blockade of many American Republics, both oceans infested by Axis piracy, lack of confidence regarding certain members of our family of Democracies, nests of fifth column activities, the machinations of irresponsible and opportunistic elements, —all

de las democracias del hemisferio, focos de quintacolumnismo y nidos de irresponsables y oportunistas. Fue preciso que la palabra del Presidente Roosevelt, cuya personalidad tiene delineamientos fijos e inconfundibles, se extendiera por todo el Nuevo Mundo y levantara la moral de los pueblos, coincidentes en un solo anhelo: el aniquilamiento del totalitarismo.

El año que acaba de empezar se ha bautizado con el simbólico nombre de "Año de la Victoria". No será precisamente porque en el curso de estos doce meses lleguen a firmarse los tratados de paz y porque las naciones todas entren en un período de sosiego; sino porque dentro del año se afianzará la Victoria; porque se alcanzará una plena certeza acerca del triunfo final de la razón sobre los tórpidos designios de conquista y de superación social que caracterizan a los regímenes en pugna con el ideal democrático que profesan las Américas. El primer golpe adverso que tuvo que soportar nuestro Continente, lejos de aturdirlo, ha servido más bien para reavivar las inteligencias, fortalecer las voluntades y disciplinar el músculo. En el curso del año pasado las armas de las naciones unidas se apuntan una serie de hechos edificantes que, como la resistencia rusa y el desembarque en las costas africanas, han trocado los papeles: Alemania ha pasado de nación agresora a la categoría de potencia agredida.

Resulta obligado pensar en la guerra de 1914 y hacer un paralelo entre la situación de principios de 1918 y las circunstancias privativas de los comienzos de 1943. Las probabilidades de triunfo son, respecto de los ejércitos de la libertad, más ricas y seguras en la hora actual de los que eran en los primeros días de 1918. Entonces la situación de Alemania era, al menos en apariencia, de mayor fortaleza, pues en los primeros días de aquel año el kaiser había conseguido minar los cimientos de la Rusia zarista; el tratado de Brest-Litovsk dejaba a la triunfadora Alemania en la posibilidad de despreocuparse de los frentes rusos a fin de mover el grueso de sus ejércitos en sentido opuesto y originar los hondos quebrantos que todos tuvimos qué presenciar con asombro.

Dos grandes generales, dos estrategas de enorme valía, estaban al lado del kaiser: Hindenburg y Lüdendorff, sin duda alguna, militar este último de singulares méritos. Hoy la guerra está bajo la dirección de un iluso, de un histérico que, en su vesania, llegó a considerar al mundo como una pelota de fútbol, con la cual podía jugar a voluntad. Los triunfos que para Alemania significó la ocupación de Noruega, Holanda, Francia, Bélgi-

of these and more were foreseen and feared. At the critical moment President Roosevelt spoke to the New World in no uncertain voice, and the sentiments he expressed echoed the inflexible will and integrity characteristic of his personality; the spirit of the Americas was thereby uplifted and welded into a single aim: the utter annihilation of Totalitariamism.

The year now beginning has been baptized with the symbolic title of "Victory Year". It is not for any expectations that the coming twelve months will see the signing of peace treaties and the commencement of a period of rest for the Nations involved; but rather that during this year, Victory will be definitely assured; we shall perceive the absolute certainty of the final triumph of reason over the insane lust for conquest and social domination that characterize the régimes opposing those Democratic ideals so cherished in the Americas. The first adverse blow that our Continent has had to withstand, far from producing bewilderment, served to sharpen the wits, strengthen our determination and discipline our forces. During the course of the year allied arms have performed a series of satisfactory manoeuvers which, together with the Russian resistance and the landings on the African coast, have brought about a complete exchange of roles: German is no longer an aggressor nation, but one very much on the defensive.

One cannot help thinking back to the war of 1914 or drawing parallels between the situation prevailing in early 1918 with that existing in these opening days of 1943. The probabilities of victory for the forces of Liberty are vastly more promising at this juncture than they were in January 1918. At that time, Germany's situation was at least outwardly one of great strength; early in the year, the Kaiser had been successful in undermining the foundations of Tsarist Russia; the treaty of Brest-Litovsk left exultant Germany free of concern regarding the Russia fronts, and enabled to execute an about-face by the bulk of her troops in that sector, and so achieve the vast destructive manoevers that shortly afteward caused so much alarm.

Two great generals, —two strategians of the highest merit, stood beside the Kaiser: Hindenburg and Lüdendorff, the latter without doubt a military commander of unique brilliance. Today the German machine is being directed by a deluded and hysterical being, whose crazed fancy saw the World as his football, to be kicked around as he willed. The triumphs scored by Germany in her occupations of Norway, Holland, France, Belgium, Poland, Chekoslovakia and Greece are not properly-speaking victories.

ca, Polonia, Checoeslovaquia y Grecia no son propiamente victorias sino derrotas; situación que el lector discreto apreciará fácilmente: el predominio de los alemanes sobre los pueblos mencionados se debió, en términos precisos, no a la acción de sus ejércitos, sino a la obra pantanosa de la Gestapo y a la fuerza del derrotismo que se engendró en el alma de quienes se erigieron en directores de pueblos. La traición ha jugado, además, en estas acciones un papel decisivo.

Esas derrotas infligidas por los nazis ya se ven muy lejos y, obligadamente, se distancian día tras día de tal suerte que cualquier renuevo parece imposible de todo punto. Entretanto las democracias redoblan sus esfuerzos; desarrollan un plan perfectamente condicionado, sin sobresaltos ni bruscas transiciones, con movimientos tan certeros como lo es el desembarque en la costa norte de Africa; acción que hizo decir a Mr. Churchill: —Los aliados harán uso del Africa como de un trampolín para saltar hasta el corazón del enemigo....

La presencia de la Gestapo en las zonas ocupadas por Alemania mantiene la sumisión de los pueblos; pero no ha conseguido apagar los brotes de insurrección y nunca logrará —porque ello está situado más allá de las posibilidades de lo humano— matar el alma nacional de los ciudadanos que hoy sufren el rigor de la bota nazi. Fácil resulta entrever el desastre final; el derrumbamiento de la montaña debido a la sacudida sísmica, tal como se deslizan los aludes desde las altas cimas a la hora del deshielo. Y el deshielo para los nazis vendrá en el curso de este año que ya se inicia bajo la égida de la Victoria.

Si en el orden de los adelantos mecánicos y en los campos de la ciencia, la guerra determinará más tarde, como consecuencia, el ordenamiento de las múltiples enseñanzas y logros que se han conseguido por imperio de necesidades perentorias, la economía en general contemplará un campo inmenso, de proporciones inconmensurables para su acción. La economía será la aguja orientadora en muchos sectores de la vida. Una modificación substancial de principios y de prácticas mantenidas y la apertura de nuevos atajos al estudio y a la especulación espiritual. Todos estos tiempos de verdadera adversidad para el género humano y que compelen a la reserva de que hemos hablado antes, serán substituidos por una obra de difusión económica que pueda servir de pauta y guía en las nuevas estructuras sociales que ya se avecinan.

Saludamos, pues, al año 1943 como el "Año de la Victoria".

but rather defeats; a fact that most people have now appreciated; the ascendance of the Germans over the people just mentioned was due factually, not to the prowess of their armies, but to the insidious work of the Gestapo and the spirit of defeatism in the souls of those upon whom it develop to guide the fallen nations. Treason has stalked as a prominent mummer, through all these recent tragedies.

These successes scored by the Nazis now seem a long way away, and they will doubtless continue to recede as all chance of their repetition eventually disappears. Meanwhile the Democracies redouble their efforts; a coordinated plan has been prepared and it is one that avoids aimless sporadic action and brusque transition; its movements may be expected to be as deliberate and irresistable as the landings on the north coast of Africa, in an action which inspired Mr. Churchill to comment: "The Allies will use Africa as a springboard from which to reach for the enemy's heart....."

The presence of the Gestapo in the occupied zones assures the subjection of their inhabitants; it does not succeed however in quenching outbreaks of insurrection, and never will, —for this would involve something altogether beyond human power, — nothing less than the death of the very sould of those Nations now under the Nazi heel. It is easy to foresee the shape of final disaster; the crumbling of the mountain from its own internal shakings: the avalanche of boulders brought on by the thaw. And that thaw for the Nazis will inevitably set in during the course of this year upon which we are entering under the sign of Victory.

Following the trend of great mechanical development and scientific progress inspired by the war, it is reasonable to expect that many of the lessons and achievements resulting from situations of dire necessity will be adapted later to the processes of peace-time economy. and should this prove so the field of endeavor thereby opened will be vast indeed. Economic considerations will furnish a lodestone for policy in many aspects of existence. We may expect a substantial modification of principles and practices as a consequence of new studies and deeper spiritual thinking. All the present manifestations of adversity and the sacrifices they imply, will find eventual compensation through a labor of economic enlightenment which shall serve to provide sane and sound bases for the coming structure of social relations throughout the World.

Let us, then, hail 1943 as "The Year of Victory".

Aspectos Administrativos del Viaje Presidencial de 1943

Administrative Aspects of this Year's Presidential Tour

Para muchos, al despuntar 1943, el General Ubico no emprendería el viaje que, año con año, desde la iniciación de su régimen, realiza con perseverante empeño y con las más saludables proyecciones para la vida nacional. Se interponían los obstáculos de la guerra, cuyos influjos en la vida real del país, son decisivos. Guatemala no tiene combatientes en ninguno de los frentes de la lucha; pero libra continuos combates en los campos de su economía, los cuales, si no son bien dirigidos, deben repercutir en derrotas desastrozas. A la inversa, bien dirigida la batalla, da beneficios y el triunfo se traduce en bonanza para todos los habitantes. Al iniciarse el año hondas preocupaciones invadían las dependencias oficiales, y asuntos directamente ligados con las cuestiones bélicas tenían que obligar al Presidente a un repliegue en sus mantenidas expediciones, dejando los viajes por la República para cuando mejorara la situación y el horizonte se limpiara de tantas nubes amenazantes.

Pero los obstáculos no entran en la manera de ser del General Ubico y mientras unos vimos con natural sencillez su partida, otros mostraron extrañeza; todos su admiración. La mañana del 13 de enero marchaba el convoy presidencial con rumbo a la ciudad antigua, buscando la salida que en otros siglos siguieran los primeros pobladores de la ciudad, cuando iban en busca de las playas del Atlántico. Se rompía la costumbre del Presidente, de salir siempre por el lado de la carretera internacional; ahora enfilaba por el Guarda del Golfo, siguiendo la ruta por los poblados de Lavarreda, en las goteras de la capital, el Fiscal, el Agua Caliente y Sanarate, dejando en paréntesis muchas aldeas y caseríos que, en lejanos tiempos, eran atravesados por el camino de herradura.

La ruta internacional, en puntos delicados más allá de la cabecera del departamento, estaba interrumpida por los trabajos de la Ruta Militar de Emergencia que se construye, con las actividades combinadas de Guatemala y los Estados Unidos. Una remoción de tierras, corte del antiguo camino y nuevos terraplenes, señalan los rumbos a seguirse, interrumpiéndose así el tránsito ordinario hacia El

At the commencement of the year 1943, many persons felt that this time General Ubico might not undertake a tour throughout the Republic, such as those he has made yearly since his rise to the Presidency with such excellent results for the life and progress of the Nation. It was thought that difficulties caused by the War and their far-reaching effects on the affairs of both Government and people, might form an obstacle. Guatemala has no combatants on the fighting fronts; but she is collaborating with the greatest activity on the economic fronts, and any mismanagement in this connection might prove serious. On the other hand, our well-directed cooperation in the war of materials enables us to contribute to the common effort and simultaneously to achieve some measure of reasonable prosperity for our people. As the year began, many of the Government Agencias were concerned with difficult questions more or less directly relating to the War; these necessitated General Ubico's presence in the Capital, and forced him to postpone his tour through the Country for some later date, when the situation might have become somewhat more settled.

But obstacles are not long tolerated by President Ubico; eventually he was able to leave the City on the first stage of his tour; to many his departure was taken as a matter of course: some were agreeably surprised, but all were filled with admiration. On the morning of January 13th., the Presidential convoy left the venerable city of Guatemala, following the route taken in past centuries by the ancient dwellers of the place when going down to the Atlantic shores. On this occasion the President varied his usual custom of starting out by the international highway, and took the Guarda del Golfo route, continuing through the villages of Lavarreda, — on the outskirts of the Capital, — Fiscal, Agua Caliente and Sanarate, bypassing a number of hamlets and small towns through which the ancient bridle-path originally wound.

The International Highway was interrupted at several critical points beyond the Capital by work on the Military Emergency Route now under construction by the combin-

Salvador y debiendo apelarse a otras ramas de la red caminera, las cuales están en servicio. Se palpa con este detalle las ventajas de la política vial seguida por el actual régimen. En otras situaciones, se suspendiera indefinidamente el movimiento de Estado a Estado: hoy, aun cuando resulta un tanto más prolongado el camino, no se sufre de la suspensión.

Aquel primer día de expedición presidencial, la parada se hizo en la ciudad de Jalapa, a donde se llegó a media mañana. Asunto de cuatro horas de camino y motivo de admiración para quienes se han enterado de las distancias. Jalapa, la región departamental, abarca una zona de grandes perspectivas al porvenir, en cuanto sus habitantes quieran olvidar del todo la molicie y se dediquen a preparar las tierras de labranza. Vastas comarcas de calidades insuperables para la ganadería y la formación de graneros, en donde los cereales se multiplican en condiciones de exuberancia. Cuando se hicieron las primeras tentativas de trazo del ferrocarril al Atlántico, se pensó insistentemente en alcanzar las lindes de estas regiones y aún hacer los trazos, por donde pasara el General Ubico. Pero tomada la determinación de colocar el camino de hierro a la orilla del Motagua, con lo cual se incurrió en un gravísimo error, Jalapa quedó en el centro de un paréntesis.

Estrada Cabrera para halagar a los jalapas, más que por un sentido claro de la economía nacional, mandó trazar un brazo de camino que, saliendo de una de las estaciones del ferrocarril, asciende por las montañas inmediatas y lleva a la ciudad de Jalapa. El trazo carretero está bien hecho; dadas las condiciones del terreno, causa admiración. Pero por aquellos dias, pasada la novedad de una ruta que costara un fuerte desembolso, se dejó de transitar por él y Jalapa quedó de modo definitivo metida en el aludido centro del paréntesis. La ciudad volvía a sus condiciones de alejamiento y solamente los viajeros del ferrocarril, al paso de la línea, se enteraban de que existía una estación llamada Estación Jalapa...

La actual política caminera sacó partido de este camino y lo ha empalmado con la ruta que une a Sanarate con Sansaria y, ahora, Sansaria con la Estación Jalapa, para trepar al valle en donde plácidamente se asienta la ciudad. De pasada debemos informar que, según las últimas estadísticas de la Secretaría de Hacienda, Jalapa es la ciudad que presenta la cifra menor de mortalidad. No obstante la escasez de sus aguas potables, la vida se desliza en condiciones de defensa por la pureza de su ambiente. Así se explica que, al destruirse la Antigua Guatemala, se pensara

ed activities of Guatemala and the United States. Earth removal, stoppages of the old road and levelling operations for the new, indicate the course of the project, temporarily suspending the customary approach to the neighboring Republic of El Salvador, and obliging travellers to make use of other branches of the network of roads now in service. The existence of these alternatives offers a valuable sidelight on the value of the highways policy introduced by the present regime. In former eras, such work meant the complete breakdown of communications between the Republics; now all that happens, is that the journey becomes a trifle longer.

On the opening day of the President's trip, a first halt was made at the City of Jalapa, around mid-morning. This point had been reached in about four hours, which is no mean feat as those acquainted with the distances will appreciate. The Departmental region of Jalapa comprises a zone filled the greatest potentialities, which will commence to bear fruit just as soon as the inhabitants outgrow their present tendency to restlessness and settle down to farming in earnest. There are vast stretches of land ideal for cattle raising, and also for the cultivation of cereals, for which the soil hereabouts offers almost incredible fertility. When the first plans for the Atlantic Railroad were under consideration, it was urged persistently that the line be made to border this zone, and surveys were made precisely over the region where General Ubico was now travelling. It was eventually decided to take the railroad along the shores of the River Motagua, which proved to be a grave mistake, for Jalapa was thereby isolated.

Estrada Cabrera, probably less from a sense of economic expedience than simply to flatter the people of Jalapa, gave orders for a roadway to be surveyed, leading from one of the stations on the railroad, passing over the nearby mountains and going on to the City in question. The project was well carried out, and in consideration of the geographical difficulties present, compells admiration even today. But at that time, once the novelty of an enormously expensive highway had passed, it was little used, and Jalapa sunk back once and for all into her pronounced isolation. The City reverted to its former habits of retirement, and only travellers by the railroad remembered from time to time, that there was a station by that name.

The current highways programme makes use of this old route, joining it up with another road that unites Sanarate and Sansaria, and latterly, Sansaria with Jalapa Station,

en trasladar la capital a los valles de Jalapa; más tarde, cuando los terremotos de 1917-18, volvió a ser motivo de tentativas y, en un tris estuvo que la capital se trasladara a esas tierras de privilegio.

Después de la jornada mañanera, que abarca las atenciones administrativas, el Presidente recorrió por la tarde municipios jalapanecos, en los cuales se presentan, como en años anteriores y se seguirán presentando durante algún tiempo, las cuestiones de tierras. Verdaderos intríngulis económicos en donde pugnan la tradición, la arbitrariedad, el imperio de las leyes y el abuso de funcionarios. Para el deslinde de estas situaciones, agravadas por la falta de comprensión de muchos, se necesitará de algún tiempo. Es como si dijéramos el reajuste de una situación de provincias, en las ramas de la propiedad raíz. Bastante se ha hecho: queda mucho por hacerse, hasta la regulación perfecta en el ejercicio de los derechos reales de los vecinos.

Al día siguiente, de mañana, se reinició la marcha por los rumbos de Pinula y Jilotepeque, para caer en Quezaltepeque, dejando a mano derecha la ruta que más tarde habrá de llevar al convoy presidencial a Chiquimula. De Quezaltepeque se sube por las agrias montañas que tienen por corona la cumbre de Cuje y, luego, se desciende al valle de Esquipulas, que celebraba entonces su feria anual. Se nota ya la afluencia de romeros, feriantes y turistas. La carencia de gasolina crea verdaderos conflictos para el transporte. Antes, cuando la carretera no existía, los visitantes emprendían la peregrinación a lomos de bestias o a pie. Claro está que la concurrencia era menor. Hoy son muchas las personas que llegan de lejanas tierras, aprovechando la bondad de los caminos y la contribución que, en parte, presta el ferrocarril a El Salvador.

Vuelve el Presidente a revisar los trabajos de localización del campo de la feria. Los pasados años se ha mantenido un desorden en la colocación de los puestos de venta. Aparte, los campos para la exposición de ganados. Pero como en la transformación de las ferias, ya no sólo es la transacción de ganados, sino de los productos de las regiones cercanas, los puestos de venta deben multiplicarse. Bastante se ha hecho, buscando la defensa de la salubridad, en sitios en donde hay una aglomeración inusitada de personas y animales. Ha llegado a la celebración de la fiesta solemne, que será al día siguiente, el jefe de la Iglesia guatemalteca, el Arzobispo, señor Rossell y Arellano.

crossing the valley wherein the City rests, dozing. It seems well to mention in passing, that according to the latest statistics published by the Ministry of Finance, Jalapa has a lower rate of mortality than any other City. Despite the scarcity of drinking water, there is a tendency to prolonged life due to the purity of the atmosphere. This will explain how it was, that when Antigua Guatemala was ruined there was much thought of transferring the Capital to the valleys of Jalapa; later, after the earthquakes of 1917-18, this possibility was revived, and on this occasion there was a fairly even chance that the capital of the Republic might be rebuilt upon these pleasant lands.

The remainder of the morning was devoted to administrative duties and in the afternoon the President went on to visit a number of the outlying villages of the Department; here a number of land disputes were presented for his consideration, as has happened in past years and will doubtless occur for many years to come. Occasionally these become extremely involved, through interplay of tradition, the caprice of the parties, the majesty of the law and sometimes, abuses on the part of local authorities. The unravelling of such situations, in which comparatively unletterd contestants are often involved, is usually a lengthy process. Much has been done to simplify the settlement of these disputes, but much still remains for attention in order that the property rights of provincial landowners may be adequately controlled.

On the morning of the following day, progress was resumed by way of Pinula and Jilotepeque, the party arriving eventually at Quezaltepeque, leaving on the right, the route that would later take them into Chiquimula. From Quezaltepeque there is a climb through sharply indented mountains, culminating in the "Cumbre del Cuje" and then a descent into the valley of Esquipulas where the annual fair is just commencing. One notices large numbers of pilgrims, visitors attracted by the fair and tourists. The scarcity of gasoline has greatly complicated transportation. In olden times, before the highway was built, this pilgrimage was made either on horseback or on foot. Naturally the number of visitors was considerably less than now. Today many come from abroad to attend the famous fair, thanks to the good roads and the completion of the railroad line to El Salvador.

The President remembers to look into the matter of the allocation of stands at the fairgrounds. In past years there has been some cause for complaint in this connection. Sepa-

Después del medio día, satisfecho el almuerzo, el Presidente Ubico torna a la marcha con rumbo a la cabecera departamental y llega a Chiquimula, a media tarde. Desde estas comarcas, en las visitas a las dependencias fiscales y municipales, el General Ubico insiste preferentemente en un punto: en la situación de los fondos de las arcas públicas. Podemos adelantar la observación, que se nota un singular fenómeno: no óbstante que los tiempos son asaz difíciles, las rentas aumentan. Y no por mera creación de nuevos impuestos o gabelas, sino por la eficacia en el cobro y en la recaudación que se hace con manifiestas manos limpias. Municipios que parecieran vivir de milagro, hoy tienen fondos disponibles en las cajas del Banco Central y las rentas fiscales están en mejores condiciones, a excepción de un detalle, imposible de cohonestarse: el de la renta sobre la propiedad raíz, del tres por millar.

En Chiquimula, como una novedad en las tentativas de riqueza a explotarse, están los empeños de un vecino para la extracción de la llamada cera vegetal, ofrecida por una planta silvestre llamada arrayán. La cera verde o cera vegetal, sustituye con ventaja a la cera animal en muchas industrias, como la candelería: las velas preparadas con cera verde, son mejores que las preparadas con elementos de origen animal. Es indudable que en Guatemala quedan muchos renglones por explotarse, ofrecidos espontáneamente por la Naturaleza. Los españoles de la conquista trajeron muchos materiales de propagación animal y vegetal, sumados a los elementos de que disponían estas tierras prodigiosas. Pero las aficiones a las explotaciones mineras extraviaron los rectos rumbos de la Agricultura y estamos en un tramo de vida nacional, que debe ser aprovechado por el ensanche de las fuentes existentes y la busca de las nuevas fuentes.

Después de pernoctar en Chiquimula, el Presidente Ubico salió con rumbo a Zacapa, ya cuando el sol doraba los valles. Zacapa es la gran ciudad de Oriente, crecida en importancia por los nuevos impulsos de comercio y de industria. En tiempos pretéritos, Zacapa era una aldea que servía de parada a los trajinantes que buscaban las playas del mar del Norte. Poco a poco la aldea se ha convertido en una ciudad, centro de actividades. El ferrocarril, en una de esas paradojas corrientes en la vida de los pueblos frente a los caminos de hierro, le causó un daño. Ahora, las carreteras, le darán nuevo vigor y la esperanza del

rated from these stands are meadows for the accomodation of show-cattle. However this fair has undergone a change during recent years, and now not only cattle, but other products from nearby regions are eagerly sought, and the available stands have become insufficient. Something has already been done in the way of sanitary facilities, for these regions that are each year suddenly over-run by enormous numbers of human visitors and animals. This year the celebrations are of special interest, for the Head of the Guatemalan Church, Archbishop Rossell y Arellano, has arrived to attend the solemn feast to be held on the following day.

After lunching around mid-day, President Ubico gives orders to continue *en route* for Chiquimula, the Departmental Capital, which is reached early in the afternoon. During the course of his visits to outlying centers, General Ubico gives special attention to the Fiscal and Municipal Agencies, and in particular, to the handling of public monies. It is worthy of note that despite the difficult nature of the times, State revenues are on the increase. This is in no way due to the creation of new imposts or taxes, but merely to the fact that those already in existence are being collected and administered with ever-increasing integrity. Municipalities that previously eked out a highly precarious existence, now have appreciable balances standing to their favor in the Central Bank, and fiscal income, with one exception, is better than ever before; we refer of course to the property tax of 3 per mil, which has at no time been subject to mismanagement.

In Chiquimula a novelty was encountered in the field of new money-crops; one local farmer is experimenting with the extraction of vegetable-wax from a plant known as *"arrayán"*. The green vegetable wax may be satisfactorily substituted for animal wax in many processes, such as the manufacture of candles; those made from this substance are superior to the article manufactured from animal-derived raw materials. There can be no doubt that the bounty of Nature has given to Guatemala a number of valuable vegetable products that have yet to be exploited. At the time of the Conquest, the Spaniards introduced many animal and vegetable elements for acclimatation, and those already existing here were both varied and numerous. But the avidity of the search for mineral wealth, hindered the normal development of agriculture and we are now at a juncture of our national life when it becomes important to give pre-

zacapaneco, unida a una acción de hecho en el trabajo, hará de Zacapa centro importante de la economía de la nación.

Despacha el Presidente las cuestiones administrativas y, al cabo de un descanso, a media noche reanuda su viaje, a bordo de un tren especial del ferrocarril, camino de Puerto Barrios, a donde llega con el amanecer del día 16. Apenas la claridad se hace sensible, el Presidente Ubico desarrolla su acostumbrado programa de visita a las cárceles, dependencias oficiales, audiencia y revisión de cuentas. Apenas solventada esta tanda de operaciones, sube a un carro, con deseos de visitar un tramo de carretera que unirá los dos puertos del Atlántico: el moderno Puerto Barrios y el antiguo Santo Tomás, sobre el cual se fijan las miradas para un porvenir comercial de importancia.

Este tramo de carretera va por terrenos que recuerdan la jungla india y es una verdadera jungla en todos sus aspectos. Los trabajos de terraplén difíciles de ejecutarse, en terrenos pantanosos, sujetos a hundimientos frecuentes. Multitud de ríos menores y torrentes, en sitios en donde según el decir popular, llueve trece meses al año, destruyen frecuentemente la obra del hombre. No obstante los trabajos adelantan y pronto este brazo de carretera será terminal de la enorme carretera al Golfo, que sale de la capital y atraviesa regiones que han sido olvidadas en el curso de dos siglos. El recorrido lo hace el General Ubico a bordo de un camión de volteo, poderoso y pujante; que de otra suerte no habría sido posible llegar a las lindes de la obra.

Después de visitar el clausurado puerto de Livingston, a bordo de tres embarcaciones parte la comitiva hacia los misterios del lago de Izabal, atravesando la gloria natural que presenta el trayecto del Río Dulce. A noche cerrada se termina el trayecto del golfete, para entrar en las aguas, ahora tranquilas, del gran lago, pariente próximo del mar. La amanecida sorprende a la comitiva frente a las montañas, a cuyo pie se asienta El Estor, nombre que se va generalizando en el trato corriente y que hace poco fuera a modo de sitio de leyenda. Cambiadas en este sitio las embarcaciones, por otras de menor calado, se entra por una de las bocas del río Polochic y se remontan sus aguas, en un bogar admirable, por la contemplación de panoramas magníficos. Se almuerza sobre las aguas del río y, a poco, se llega al puerto lacustre: Panzós.

ferential attention to existing resources and the revelation of new possibilities.

After spending the night in Chiquimula, President Ubico left for Zacapa at sunrise. Zacapa is the first City of the Eastern zone, and one that is increasing in importance through the impulse of new trades and industries. In ancient times it was a mere hamlet providing a resting-place for travellers on their way to the Northern sea-shores. Little by little it has grown into a large City and a center of useful activities. The railroad, by one of those paradoxes occasionally encountered during the process of modernization of a country, caused it more harm than good. Now, however, the ever-extending network of highways is bringing it fresh vigor and the people of Zacapa are certain that this advantage, coupled with their own efforts will eventually make their city one of the leading economic centers of the Nation.

The President devoted himself to a round of official duties, and then took a short but well-deserved rest; at midnight he and his party boarded a special train for Puerto Barrios, arriving there at daybreak on the 16th. As soon as it was sufficiently light, General Ubico made his accustomed tour of inspection of prisions and Government Offices, held public audience and had audits made of the local Agency accounts. This work completed, he ordered a motor-vehicle, with the intention of inspecting a stretch of highway that will eventually join the two Atlantic ports, — the modern outlet of Puerto Barrios and the ancient port of Santo Tomás, for which latter an important future is predicted.

This section of road passes through lands reminiscent of the Indian jungle, so wild and profuse is its vegetation. The preparation of a road-bed is by no means easy, as the ground is marshy and subject to frequent sinkings. There are innumerable streams and large rivers, and the inhabitants of the region are accustomed to say that it rains "thirteen months in the year"; the torrential rains of course comprise a further hazard to construction. Nevertheless, the work goes on, and soon this branch will furnish a terminus to the formirable Gulf Road which commences at the Capital and traverses large areas of country that have been practically forgotten during the course of the last two centuries. For this stage of his tour, he used a powerful dump-truck, — possibly the only vehicle capable of arriving at the present head of construction.

After visiting the now-closed port of Livingston in a convoy of three motor launches, the Presidential party left for the intriguing

Incansable el Presidente Ubico, torna a tripular su carro que ha esperado toda la noche a las márgenes del río y pasa la revista de la carretera que deberá llevar a El Estor. El tramo de trabajo sobre la tierra está terminado: falta la tendida de algunos puentes de importancia, como el que irá sobre el río Cahabón: ya están los bastiones, de suerte que en la expedición de este año, habrá de hacerse el recorrido por tierra, de El Estor a Panzós: quedará la linea fluvial para el paso de carga que no puede sufrir los grandes fletes. Después de dar nuevas órdenes, el Presidente vuelve a su paso por Panzón, enfila hacia La Tinta, pasa por Pancajché, atraviesa Tucurú, Chululjá y Tamahú. Se llega a Santa Cruz y, a poco, en una de las vueltas del camino, se contempla a la distancia la ciudad imperial, la Ciudad de Cobán, limpia de nubes y de lluvia en aquella ocasión.

En Cobán nos hallamos con la novedad de un azote: el del paludismo. Contradiciendo los asertos de la ciencia, el paludismo, transmitido únicamente por el piquete del mosco, ya tiene asiento en los sitios altos. Se afirmó que únicamente vivía el zancudo en las costas y regiones bajas. Desgraciadamente por el intenso intercambio, el transmisor de la enfermedad ha logrado aclimatarse y, aprovechando charcas y depósitos de agua, la propagación se hace fácil. En la ciudad de Cobán hay algunas lagunetas alimentadas por las aguas de la época lluviosa y son sitios aparentes para el crecimiento de la amenaza. El Gobierno ha enviado delegaciones de científicos y, con energía, se contrarresta el mal que ahora tiene sus expresiones primigenias.

La estancia en Cobán se aprovecha para el reconocimiento de los trabajos de una de las carreteras que serán un asombro con el tiempo. Hicimos referencias de la carretera de El Estor; esta carretera llega a Cobán, luego baja a las profundidas de la cañada en donde corre el río Chixoy, río que arriba será línea divisoria con la república mexicana; sigue el camino hacia San Miguel Uspantán, para entroncar con la carretera que pasando por Sacapulas, sigue para Huehuetenango y, de este punto, a Cuilco, cercano a la frontera de México. El Presidente Ubico hizo el recorrido hasta el punto en donde las aguas de Chixoy presentan su obstáculo. Ya están todos los materiales del puente monumental, de manera que, como indicáramos, por lo que hace al tramo de El Estor, en la expedición de este año, se acoplarán todos los tramos y se hará el

area of Lake Izabal, which is reached by a trip of breathtaking beauty up the waters of the Rio Dulce *("Sweet River")*. This trip is completed in utter darkness; the waters of the great lake, — almost an inland sea, are calm for the time being. Daybreak reveals the party opposite to a mountain range, with the riverside town of El Estor at their foot; this place-name (a derivative of the English word *"Store")* is an indication of its former importance as a trading post; until quite recently it was a legendary sort of place, quite unknown to the majority of Guatemalans. At this point the convoy leaves its launches for boats of lesser draught, and enters by one of the mouths of the River Polochic, continuing up-river through admirable scenery consisting of a series of changing panoramas. Lunch is served aboard, and eventually the tiny flotilla arrives -at the river-port of Panzós.

The President, who is notoriously a stranger to fatigue, now takes the wheel of the car that has been awaiting him all night and goes on to inspect the road that is eventually to connect with El Estor. The actual road-making of this project is now complete; all that is lacking is the construction of several important bridges, such as that which is to span the River Cahabón, and here the bastions are already in place; possibly next year the trip from El Estor to Panzós may be made entirely by land, and the river route will always be available for merchandise of a class that cannot stand the costlier freight of more rapid transport. After giving some necessary orders, the President returns to Panzós, and the tour is resumed by way of Pancajché, Tucurú, Chululjá and Tamahú. Eventually Santa Cruz is reached, and shortly afterwards the Imperial City of Cobán becomes visible in the distance, for once free of clouds and unvisited by rain.

In Cobán we are met by news of an epidemic: malaria is rampant. Contrary to the dictates of science, malaria, transmitted exclusively by the bite of the mosquito, is found to be flourishing here in the highlands. It has been held that the mosquito inhabits only the coasts and the lowlands. Due unfortunately to the comings and goings between the two regions, the unwelcome bearer of this grave malady has managed to acclimatize himself, and seems able to breed by using water deposits and pools. Near Cobán are several small lakes fed by the waters of the rainy season and these are the apparent centers of the new menace. The Government has

vasto decorrido en una distancia que pasa de los trescientos kilómetros. Se trata de un cinturón a las tierras centrales de la República.

Al día siguiente, el Presidente Ubico parte con destino a la capital. No se hizo excursión a la carretera del Petén, como se acostumbrara en los últimos seis años, por estar los trabajos del otro lado del río y remontar sus aguas supone el empleo de muchas y largas horas. Salido el Presidente de Cobán, con la amanecida, pasa por Salamá, arriba a Rabinal y, sesgando hacia la derecha, inaugura un nuevo trecho de carretera que une a esta población con Cubulco. Cubulco era generalmente conocido de nombre y, materialmente, sólo por habilitadores y encomenderos. Porque el poblado estaba integrado por gentes de trabajo campesino que prestaban sus servicios en lejanas comarcas. Excursiones de los pobladores hacia tierras ignotas y, al cabo de una ausencia de seis meses, volvían a los hogares, con las exiguas economías. Esto era en el mejor de los casos; a veces se quedaban en las tierras ignoradas, las del azote de la malaria y la fiebre amarilla. Hoy Cubulco se incorpora a la corriente de las actividades nacionales: sus habitantes prestarán sus servicios a voluntad y están en aptitud de explotar sus terrenos, propios para el cultivo de los cereales.

De vuelta de Cubulco, se almuerza en Rabinal y, con el último bocado en la boca, se enfila hacia la capital, pasando por El Chol, Granados, Concuá, San Juan Sacatepéquez y apareciendo la capital, a la distancia, al volver de una de las estribaciones de la montaña sanjuanera. A eso de la media tarde, el Presidente Ubico vuelve a sus oficinas de la capital, al cabo de una semana de trajinar por las regiones del oriente y del norte de la República, por sitios impresentidos en épocas recientes. El resumen de la marcha se distribuye así: 940.29 kilómetros, en carreteras; 157.72, por camino de hierro y 180 por las superficies de agua marinas, lacustres y fluviales. Un total de mil doscientos setenta y ocho kilómetros.

Una semana de tregua, para el despacho de cuestiones relacionadas con el anterior recorrido, asuntos de carácter oficinesco y el Presidente Ubico sale de la capital el 26 de enero, a realizar la segunda parte de sus anuales jornadas. El itinerario, con pequeñas variantes, abarca el mismo radio de otros años. Se trata del recorrido por las zonas del occidente del país y una parte del sur; de modo que la salida es por los mismos sitios por donde tra-

already sent commissions of experts, whose efforts are expected to overcome this hazard within a short time.

Advantage is taken of the stay in Cobán to inspect progress on a highway project which will eventually be a marvel of road-building. We have already referred to the route from El Estor; this road comes into Cobán, descends into the ravine carrying the waters of the River Chixoy which in its later course forms part of the boundary with the Republic of México, and goes on by way of San Miguel Uspantán to form a junction with another highway coming through Sacapulas, Huehuetenango and running into Cuilco close by the Mexican frontier. President Ubico followed this route as far as the point where it is at present halted by the waters of the Chixoy River. Materials for the immense bridge are now ready, and as we have already mentioned, this year's expedition will link up the sections now completed from El Estor inland and make available a continuous route of more than three hundred kilometers in length. It will provide a belt of communications serving some of the finest territories of the Republic.

On the following day, President Ubico left for the Capital. No tour was made this year over the Petén highway, as has been done annually for the past six years, as the work has now progressed to the other side of the river, and the journey by water entails great expenditure of time. Leaving Cobán at daybreak, the party drives through Salamá, passes Rabinal and then strikes off to the right to inaugurate a new stretch of road uniting the latter place with Cubulco. This town has hitherto been known merely by name and was visited almost exclusively by labor contractors for the plantations. The village is peopled by agricultural workers who have been used to hiring themselves out to planters in far-off areas. Groups of laborers thus left for unknown regions, and after an absence of six months or so, came home with thier scanty savings. This was what happened in the best of cases; the less fortunate remained far from home, and became victims to malaria and fever. Now that Cubulco has been brought into the current of national activities, its townsmen may devote themselves to the cultivation of their own lands, which are peculiarly propitious for the growing of cereals.

On the return from Cubulco, the party lunches in Rabinal, and immediately after the repast, progress is resumed toward Guatemala City, the route leading through El Chol, Granados, Concuá and San Juan Sacatepéquez

jinaran los viajeros de la Colonia, cuando marchaban con destino a México, atravesando la ciudad de Chimaltenango, en donde el Presidente se detiene un largo trecho para despachar las cuestiones de orden administrativo. Se pasa por Patzicía y se llega a Tecpán, el sitio tradicional de la capital catchiquel, que a los españoles les sirviera para fundar la primera y efímera capital del naciente reino de Guatemala.

Tecpán es de las primeras poblaciones que dan prueba dolorosa de los estragos del último terremoto. Los edificios de dos plantas que encuadraban la plaza principal, están caídos hasta su base. Murallones cuarteados, casas destruidas, edificios diversos derruidos. En el poco tiempo transcurrido, se han limpiado las vías de escombros y cascajos y la esperanza alienta para levantar de nuevo el poblado, riente como en otras épocas. De Tecpán a Patzún y, de Patzún a Sololá, por estos caminos que antes fueran ganados por las patas de las bestias, en condiciones de equilibrios y por las largas filas de indios, llevando a las espaldas la carga bestial. Por aquí están los lugares en los cuales, a imitación de los sitios andaluces de bandidaje, se sostenía la tradición del crimen.

En Sololá, al revisar el Presidente Ubico las cuentas de las operaciones fiscales, expresa un sentimiento de satisfacción, al dar la enhorabuena al funcionario a cuyo cargo está el cobro, la colecta y distribución de los fondos. Con acento austero, el Presidente ha dicho al funcionario: —Lo felicito: el departamento a su cargo es de los mejores de la República. Una felicitación de este linaje, es el más alto galardón que puede alcanzar un funcionario en el país. Es de llamar la atención que el departamento de Sololá fue en otras épocas de los más importantes, por tener bajo sus dominios zonas como las de Chicacao y Patulul, que le rendían fuertes entradas. Esas comarcas le fueron cercenadas al departamento por razones de facilidad administrativa y Sololá marcó una tendencia al decaimiento. Pero ha intervenido una acción eficaz y eficiente y, de esta suerte, el departamento cambia de trayectoria, hasta ser considerado por el primer funcionario de la República, como uno de los mejores de su jurisdicción.

En Sololá se presenta un caso, frecuente en nuestra vida de acomodos y arbitrariedades. Hay una aldea que se llama Argueta, hacienda de ganado en los tiempos inmediatos a la Independencia. La aldea está subdividida en varios cantones. Uno de esos cantones se lla-

until finally, through a break in the sinuous mountain chain of San Juan, the roofs of the Capital become visible in the distance. At mid-afternoon, the President is back at his offices in the Capital after a trip of one week through the eastern and northern regions of the country, passing through many areas that were completely inaccessible until recently. A summary of the tour may be given as follows: 940.29 kilometers by road; 157.72 kilometers by rail and 180 kilometers over ocean, lake and river-waters. The total is thus one thousand, two hundred and seventyeight kilometers.

The next week was devoted to administrative labors and official business relating to questions arising out of the past trip, and President Ubico made a new start out of the capital on January 26th., for the second stage of his annual tour. The itinerary was little different from that of previous years. It involves a journey through the western zones of the Republic, and part of the south; the departure from Guatemala City follows the route taken by the travellers of the Colonial era, when bound for Mexico. Its first stopping-place of importance is the City of Chimaltenango, where the President devotes some considerable time to reviewing matters of local administration. From here the party left for Patzicia and Tecpán, traditional site of the Capital of the Catchiquel tribe, which was selected by the Spaniards for the foundation of the first though, short-lived capital of the Kingdom of Guatemala.

Tecpán is one of the first towns visited that bear painful evidence of the ravages of the recent earthquake. Two of the buildings formerly bordering the main square are levelled to the ground. On every side are collapsed walls, ruined houses and buildings of every kind in varying stages of destruction. In the short time that has elapsed since the disaster, the roads have been cleared of stones and rubble, and hope already runs high among the inhabitants for speedy rebuilding and the restoring of the town to its former smiling self. The convoy left Tecpán for Patzún, going thence to Sololá, over roads that up to a few years ago had known no other traffic than the plodding hoofs of pack animals and the tireless measured tread of files of Indian bearers with bundles of goods upon their backs. It is in this region, comparable in some respects to the bandit-infested areas of Andalusia, that the tradition of crime persisted longest.

In Sololá, after the revision of accounts relating to fiscal business, President Ubico ex-

ma Barreneche. El actual régimen ordenó que Argueta formara parte del Depto. de Sololá en vez del de Totonicapán, por la sencilla razón de que, con Sololá tiene mayor acceso que con Totonicapán, porque mientras más alejados están de la autoridad, las tropelías se disimulan. Y los de Barreneche siguen en sus trece, hasta que el General Ubico resuelve la cuestión. —Estos disidentes —decía— no serán de Barreneche ni de Argueta: serán de la Cárcel, por desobedientes... Claro está que la disidencia desapareció y los alzados de Barreneche, entraron por el aro que les ofrecía Argueta. Casos nimios en la apariencia; de grandes trascendencias en la vida corriente, sobre todo, para la defensa de las fuerzas económicas, vistas desde los planos del interés colectivo.

Salido de las atenciones de la cabecera sololateca, el Presidente Ubico recorre las regiones nahualeñas, famosas por la calidad de sus indios, austeros en sus costumbres, duros para el trabajo, extraños a mezclas de familias, musicales y entendidos, aislados durante muchos siglos, temerosos de ser expoliados y sacrificados. Hoy se han incorporado a las acciones generales y el nahualeño mira en el General Ubico a su benefactor y redentor. Cerca está el poblado de Santa Lucía Utatlán, enclavado como nido de águila en una situación que pareciera inexpugnable. Cuando el Presidente Ubico llega a Nahualá, los indios dan pruebas palmarias de su afecto al jefe del Estado y una expresión de su capacidad. Uno de tantos se acerca al Presidente y le dice en un castellano de pronunciación correcta: —Damos a usted, señor Presidente, nuestros agradecimientos, porque usted ha civilizado a nuestro departamento: en mi nombre y en el de mis compañeros, los Principales de Nahualá, sírvase aceptar un desfile de la Guardia Cívica en testimonio de sincera gratitud, adhesión y respeto, que le profesamos.

Es de notarse que en estas comarcas se mantienen por una parte, manifestaciones de ritos antiguos y primitivos, al lado de la pugna por la incorporación a la cultura del siglo. El nahualeño no abandona su traje, ni su idioma, ni algunas prácticas religiosas. En tanto, practica el castellano que es nuestra lengua oficial, acude a los grandes centros urbanos y aprovecha los servicios del telégrafo, del radio, de las máquinas motorizadas y se recrea con los instrumentos musicales de las actuales bandas de música.

Al día siguiente de este primero de la expedición administrativa, el Presidente Ubico

pressed unusual satisfaction when congratulating the functionary in charge of collecting, handling and disbursing public funds. Speaking in an impressive voice the President said: "I commend you: your Department is one of the best in the Republic". Praise of that kind is the highest distinction that can be coveted by an employee of the Guatemalan Government. It is worthy of note that Sololá was formerly a Department of great importance as its jurisdiction covered certain zones, such as those of Chicacao and Patulul that yielded considerable revenue. These regions were subsequently disassociated from the Department for the purpose of simplifying administrative control, and the revenues of Sololá suffered a corresponding decline. Nevertheless, the authorities have acted with admirable efficiency and honesty, and from a fiscal standpoint, Sololá has recovered to such an extent that a personage no less than the President of the Republic considers it to be one of the best Agencies in the entire country.

A case that came to light in Sololá is typical of many encountered in a country that must still be characterized by a prevalence of anomaly and arbitrary practice. There is a hamlet by name Argueta, which was a cattle ranch at the time of the Independence. It is subdivided into several *"cantones"*, one of which is called Barreneche. The present regime decided that Argueta should form part of the Department of Sololá instead of that of Totonicapán, for the simple reason that it had far easier access to Sololá than to Totonicapán by the present system of highways. The people of Barreneche pretend that they are still under the jurisdiction of Totonicapán, for the farther they are removed from the seat of authority, the easier it is to conceal petty irregularities. And the townsfolk of Barreneche sustained their viewpoint until the question was settled summarily by President Ubico. "Any objectors" he said, "will be resident neither in Barreneche nor in Argueta, but in the local goal, charged with disobedience..." This curt pronouncement dissolved all opposition as if by magic, and the dissentients of Barreneche promptly flocked to the standard of Argueta. Such incidents may appear trivial, but in reality they are of great importance in the life of the country, especially as affecting economic defense which calls for the unification of local interests and activities.

Upon the completion of official business in the capital of Sololá, President Ubico went, on to tour the region of the Nahualas, famous for the qualities of its inhabitants who are austere in their customs, excellent workers,

surcó las aguas del lago de Atitlán en visita de algunos poblados del contorno. Por la tarde dejó la región sololateca, para revisar las comarcas quicheleñas, en donde están los grandes poblados de Chichicastenango y Santa Cruz, para levantar las tiendas de campaña en el poblado de Sacapulas, extendido a las orillas del Río Negro, en una de las hondonadas del gran sistema de la Sierra Madre. De todas estas regiones dimos referencias en informaciones anteriores. Duerme el Presidente Ubico en el centro de la plaza, a la defensa liviana de la lona que forma la tienda de campaña y custodiado por la libre voluntad de los vecinos, indígenas en su totalidad, que le rodean durante toda la noche, como si se tratara de una expresión de respeto y de amparo, a la vez.

Sigue la marcha hacia Chiantla, en este tercer día de recorrido; de Chiantla a Huehuetenango. Por estos contornos se aprecia un mayor trajinar de personas, porque se está en vísperas de la famosa feria chiantleca, una de las de mayor resonancia en toda la República y motivo frecuente en tiempos pasados, para pendencias y zalagardas. Hoy las fiestas pasan sin alteraciones del orden, más animadas que antes, por la afluencia de gentes que de lejanos contornos aprovechan la bondad de las carreteras. En Huehuetenango hace alto el Presidente Ubico y por la tarde visita la carretera a que hemos aludido frecuentemente y que será el cinturón del país: de la frontera mexicana a las aguas del Atlántico.

De Huehuetenango, a la mañana siguiente, se llega a Quezaltenango. Este año, las expresiones de afecto de los quezaltecos para el General Ubico sobrepasaron a todas las manifestaciones anteriores. Se dijera que un motivo poderoso les llevaba a expresar la vehemencia de sus sentimientos. La estancia en Quezaltenango la aprovecha el Presidente Ubico para visitar otra cabecera departamental, la de Totonicapán y varios municipios de importancia como son San Cristóbal y Salcajá.

Bajo la acción de temperaturas polares, a la mañana siguiente, se dejan las cumbres quezaltecas, para caer en otras cumbres: las de San Marcos, en cuya comarca se inaugura oficialmente un edificio con arrcstos mayas y que forma el centro del nuevo municipio con carácter de cabecera: La Unión. Ha sido uno de los recursos del actual régimen, para destruir el antiguo antagonismo entre las ciudades vecinas de San Marcos y San Pedro, las dos en perenne pugna por sostener el centro de la cabecera departamental. La Unión, con su gran edificio que reune las oficinas admistrativas y las dependencias judiciales, zanja

opposed to intermarriage with other tribes, musical and intelligent; they have remained isolated for centuries, fearful of being despoiled and abused. In modern times they have commenced to identify themselves with the general activities of the country, and they regard President Ubico as their Saviour and benefactor. Nearby is the village of Santa Lucía Utatlán, perched like an eagle's nest in a situation that appears completely inaccessible. When President Ubico visits Nahualá, the Indians show plainly the affection and esteem which they feel for the Head of the State. One of them approached the President on this occasion, and in well-phrased Spanish told him: *"Señor Presidente,* we give you our thanks, because you have brought civilization to our Department; in my own name, and in that of the Chieftans of Nahualá we ask you to accept a parade of the Civic Guard, in testimony of the sincere gratitude, adhesion and respect which we now declare".

It is worthy of note that in these regions there are strong survivals of ancient and primitive rites, side by side with the march of modern progress and culture. The Nahualá retains his native dress, his language and some of his religious observances. Meanwhile, he practises Spanish as the official language of the country, visits the cities, and makes use of the telegraph, the radio, motor vehicles etc., listening with pleasure to the performances of the military bands.

On the second day of this stage of his expedition, General Ubico covered much of the surface of Lake Atitlán in visits to the surrounding villages. In the afternoon he left the zone of Sololá and went on to the Department of Quiché where the large towns of Chichicastenango and Santa Cruz are situated; tents were pitched near the village of Sacapulas on the banks of the río Negro, *("Black River"),* which flows through one of the gorges of the mighty Sierra Madre mountain chain. We have described these regions in detail, in reporting on former tours. President Ubico spent the night under canvas, in the main square, with no other defense but the spontaneous affection and care of the villagers, — indians all, — who mounted a kind of informal guard over his encampment throughout the night, as an expression of affection and esteem.

On the third day, the party moves on to Chiantla, and thence to Huehuetenango. In these regions there is an unusual intensity of travellers along the highways, for we are on the eve of the celebrated Chiantla fair, which

de una vez estas tendencias a la desunión. Por algo el nuevo centro se llama, como dijimos, La Unión.

Sigue la marcha de La Unión en un descenso violento, por el sistema de montañas que luce en situación cercana, el alto pico del Tacaná. A buena marcha, se llega a Malacatán y, de allí, al puente sobre el río Suchiate, en el sitio llamado El Carmen. Ahora se advierte que los edificios aduanales de nuestro país están terminados, lo mismo que las oficinas de migración. El puente muestra en su centro una línea que fija la soberanía de las dos naciones vecinas. En tierra mexicana se ve, cercano, un edificio de ladrillo, que pertenece a las oficinas de registro. El Presidente Ubico se detiene un largo rato en las lindes de sus dominios y dirige un cariñoso mensaje a su amigo, el presidente Avila Camacho. No debía seguir en su marcha sin ese saludo a las puertas mismas de la casa del vecino.

Al cabo de una inspección por estos sitios, se detiene la marcha en Malacatán para tomar el almuerzo y luego continuar hasta el paro que se repite en Coatepeque, el poblado que anuncia la presencia de la Costa Grande, la gloriosa Costa, a modo de alfombrado pavés a los altos sistemas de sierras y de volcanes. Coatepeque recibe al Presidente con sorpresa; se le esperaba al día siguiente o a los dos días. La marcha se ha redoblado y la llegada es de improviso. Pero la alegría es comunicativa y, a las pocas horas, las gentes danzan en el parque que se enfrenta a las casas consistoriales, en donde el Presidente toma la cena y el descanso nocturno, bien ganado.

En este día, el Presidente revisa parte de los trabajos que se refieren a la Ruta Militar de Emergencia, uno de tantos puntos de colaboración que el gobierno presta a la obra conjunta de la defensa del Continente. De la estación de El Carmen arrancan los trabajos de ampliación, nivelación y afirmado. La ruta se dirige hacia el Sur, con rumbo a la población de Ayutla. Aquí, en Coatepeque, aparece de nuevo la carretera militar y el Presidente visita los trabajos en la madrugada del día siguiente de su arribo. Todavía no apunta la aurora y los carros corren en caminos improvisados, hasta llegar al sitio en donde está el campamento y la obra se manifiesta de lleno. Se adivina que no será posible llenar los compromisos en el plazo prefijado; nuestras comarcas son tropicales y, con ese adjetivo, está dicho lo que son.

De Coatepeque se llega a Colomba; se camina por la famosa zona de la Costa Cuca,

is one of the most famous in the whole Republic, though one not infrequently marred in years gone by sundry personal disputes and disturbances. Nowadays the celebrations pass off without untoward incident and achieve greater success on account of the increasing numbers of visitors to whom the excellent roads afford easy access. In Huehuetenango the President calls a halt, and in the afternoon goes out to inspect the highway to which we have already made frequent reference as destined to provide a belt of communications from the Mexican frontier to the shores of the Atlantic.

From Huehuetenango the party leaves next morning for Quezaltenango. This year the expressions of affection for General Ubico, made by the townspeople of Quezaltenango, surpass even those of previous years. One feels instinctively that there must indeed be some very powerful motive behind such spontaneity. General Ubico takes advantage of his presence in Quezaltenango to visit another nearby Departmental Capital, — that of Totonicapán, as well as several other important towns including San Cristóbal and Salcajá.

On a bitterly cold morning, the members of the Presidential convoy turn their backs on the heights of Quezaltenango and set out for another mountainous region, comprised by the Department of San Marcos; here a new administrative building of Mayan architectural type is official inaugurated: it is located in the new Municipality of La Unión, which is henceforward to be the Departmental Capital. One of the aims of the present régime has been to remove the longstanding antagonism between the neighboring cities of San Marcos and San Pedro, both of which fiercely sustained their right to be the seat of local administration. Now La Unión, with its fine new building which will accomodate both the administrative offices and the Judicial Authorities, disposes of the question for all time. The name of the new capital will doubtless prove symbolical.

From La Unión, the party continues its tour with a rapid descent through a mountain system crowned by the lofty peak of Tacaná. A good pace it set to Malacatán, after which comes El Carmen, where a bridge crosses the Suchiate River. We notice that Guatemala's Customs Building and Emigration Offices are now completed. At the central point of the bridge is a line denoting the division of sovereignty between the neighboring nations. On the Mexican side a brick building, belonging

aromada por la tierra húmeda, por los perfumes de las selvas minúsculas y los plantíos de árboles frutales. El descenso se acentúa, hasta llegar al sitio llamado El Asintal, a manera de portalada de la Costa Baja. De El Asintal a Retalhuleu, engalanado como en día de fiesta, mientras las sirenas de tantas máquinas y las campanas de muchos campanarios dan la nota de aviso que el jefe del Estado está en las lindes de la población.

No hay tregua mayor en esta tanda de carreras por nuestras tierras occidentales. El Presidente Ubico se detiene en Retalhuleu para el despacho de las cuestiones obligadas, para tomar el almuerzo, descansar una media hora y seguir la marcha con rumbo a Mazatenango. Con el sopor de la hora, se sale de la cabecera retalteca y vuelta al camino hacia San Sebastián; los demás poblados intermedios entre las dos cabeceras, hasta llegar a Cuyotenango. Parece que el afán cacaotero vuelve a levantar el ánimo de los habitantes, porque desde la carretera se ven los árboles famosos, con sus mazorcas en desarrollo. El cacao de esta zona dio prestigio a la comarca de Soconusco, hasta llamarse el cacao, en la corte de los Felipes, simplemente, soconusco.

En Mazatenango la obra administrativa del Presidente Ubico es fecunda. Una labor múltiple, variada, perentoria y desarrollada inteligentemente. Se descansa por la tarde; se duerme por la noche y, a la mañana siguiente, con el alba, se continúa la carrera, ya en busca de los rumbos de la capital. Como es usual, la travectoria la marcan los poblados de San Bernardino y San Antonio Suchitepéquez, por donde se pasa aun a oscuras; Chicacao; las vastas zonas de Panán; en donde las haciendas de ganado fueran famosas desde los días de nuestro gobernante don Rafael Carrera, mariscal de campo y capitán general de todos nuestros ejércitos de mar y tierra...

Llégase a Patulul, reanimado en los últimos tiempos, después de varios años de penosa postración; de Patulul a Santa Lucía Cotzumalguapa y de aquí a Escuintla, transformada en estos días, gracias a los empeños de funcionarios que conocen los resortes de la vergüenza administrativa. Escuintla ha debido experimentar reformas y enmiendas, que la colocan como una urbe merecedora de toda atención. Estamos seguros de que, en cuanto la organización de buenos hoteles sea un hecho, volverá la ciudad de los cocos a ser punto

to the Customs authorities is visible. President Ubico remained for some time at the borders of his domain and sent an affectionate message to his friend, President Avila Camacho. He does not wish to continue his tour, without leaving a cordial greeting at his neighbor's door.

On completion of the inspection here, the convoy goes on to Malacatán, where lunch is taken and then proceeds to a further halt in Coatepeque, — the doorway to the glorious Costa Cuca region which extends like a luxuriant carpet spread at the foot of the surrounding mountains and volcanoes. The President's arrival in Coatepeque is a surprise, for he had not been expected until a day or two later. However, such excellent time has been made that the itinerary has moved forward. But the glad news quickly spreads and it is not long before people are dancing in the park, opposite to the administrative buildings where the President dines, and goes later to well-deserved rest.

The next day, General Ubico inspects progress on the Military Emergency Route, one of a number of projects in which our Government is collaborating for the defense of the Continent. The work is based on El Carmen, and comprises widening, levelling and surfacing. The route goes south, towards Ayutla. Here in Coatepeque the military road makes a fresh appearance, and the President goes over to observe progress early on the day following his arrival. The sun has not yet risen; the cars proceed over temporary roads until the campsite is reached, and here the nature of the project becomes clearly visible. One forms the idea that the work may not be completed within the prescribed time; this is a tropical climate, and the consideration is sufficient explanation in itself.

From Coatepeque we leave for Colomba, travelling through the famous Costa Cuca zone, redolent with the aroma of fresh earth, green fields and fruit-trees. The descent becomes steeper up to the point known as El Asintal, — a portal to the lower coastlands. Hence we go on to Retalhuleu which we find decked out as though for a feast-day, whilst the sirens and a multitude of bells proclaim the news of the arrival of the Chief Executive at the outskirts of the town.

Little time is wasted in this headlong drive through the western area. The President remains in Retalhuleu only long enough to attend to official business, take lunch and rest for half an hour, before proceeding to Mazatenango. The start from Retalhuleu is made at the hottest hour of the day and the convoy

de reunión para los vecinos de la capital, sitio de temporadistas, como lo fuera en el pasado, cuando los albergues eran ranchos pajizos y las comodidades no parecían, ni para curar un susto.

En las inmediaciones de Escuintla se asienta la finca personal del General Ubico, Santo Tomás, que tiene no sólo exuberantes cañales y un buen montado tren, sino una casa en la que se podría pasar la vida, por prolongada que fuera, con todo el confort y bienestar. En su casa durmió el Presidente y, a la mañana siguiente, en vez de tomar la ruta que trepa sobre la cordillera lindante con la capital, desanduvo dos o tres kilómetros del día anterior y se entró en la ruta que va al Oriente, la cual debería ser la internacional, en busca de la frontera salvadoreña.

La carretera por estos rumbos está casi terminada en sus aspectos de carretera de primera. Se corre fácilmente a cien kilómetros, sin peligros, porque la vía es ancha, lastrada, con largos trechos rectos y los puentes de primera. Así se llega a Taxisco, en donde el vecindario rinde la pleitesía que provoca el agradecimiento. Taxisco es otra de las regiones que se ha incorporado a la acción de las autoridades, instituídas para garantizar la vida, la propiedad y la honra de los habitantes. Antes, las cosas marchaban de muy diverso modo.

De Taxisco a Guazacapán y de este poblado a Chiquimulilla. Toda la ruta está en buenas condiciones y, privativamente, en los proyectos camineros del General Ubico, se destinaba esta línea para llegar a El Salvador. Debió ser indudablemente, la Ruta Militar de Emergencia. Pero el Gobierno salvadoreño, por razones atendibles para él, no dio su aprobación al entronque de esta carretera con la salvadoreña, que debería unirse en Ahuachapán, para seguir a Sonsonate, regiones que merecen un impulso de actividad por medio de sus caminos. No obstante esta renuncia de nuestros vecinos, la política vial de Guatemala continúa sus trabajos y esta carretera llegará hasta el sitio denominado El Pijije, en las lindes de Guatemala con El Salvador.

En vez de regresar de Chiquimulilla a Escuintla, como se hiciera en recorridos anteriores, el Presidente Ubico continúa la marcha sobre un camino que se manifiesta francamente hacia el norte, ganando los estribos de la cordillera, cuyas faldas van a morir al mar. Este pedazo de camino tiene toda la gama

heads for San Sebastián; after leaving this town there are a number of intervening villages before Cuyotenango is reached. There are signs that the cultivation of cocoa is about to be revived on a worthwhile scale in this region, for numbers of these famous trees with their ripening fruit, are frequently observed from the road. This was the product that brought fame to the zone of Soconusco, in fact it was by this name that cocoa came to be known at the Court of the Spanish Kings.

In Mazatenango there is ample evidence of the quality of General Ubico's administrative inspections; his procedure is all-embracing, adaptable, rapid and intelligently undertaken. The afternoon is given over to rest, and after spending the night in Mazatenango the party rises dawn for the return journey to the capital. The route selected is identical with that of previous years; San Antonio Suchitepéquez is passed while it is still dark; next come Chicacao and the vast zone of Panán, with its cattle ranches justly famous since the time of our Governor don Rafael Carrera, Field Marshal and Captain-General of all our forces on land and sea.

The next town reached is Patulul, which bears evidence of reviving activity after several years of comparative stagnation; hence the route lies through Santa Lucía Cotzumalguapa to Escuintla, which has also undergone a complete transfiguration in reçent years, thanks to the efforts of local authorities and the advantages of honest administration. Escuintla has improved so greatly that it is now regarded generally as a town with a promising future. We feel sure that once satisfactory hotel accomodation becomes available this so-called "Coconut City" will again become a favorite attraction for residents in the Capital, who in past years spent frequent holidays there, even though housing facilities were little more than straw huts and comfort but a memory.

Just outside Escuintla is General Ubico's personal plantation, Santo Tomás; it has luxurious canefields, a fine processing plant, and a residence where one could pleasantly spend the rest of ones days in point of view of comfort and convenience. It was here that the President slept, and on the following morning, instead of talking the route through the mountain system that rings around the Capital, he decided to backtrack two or three kilometers and pass over the highway to the East; this should logically be the international highway, heading as it does, toward the frontier with El Salvador.

pintoresca del ascenso a las montañas, hasta llegar a las cumbres, en donde, al cabo de una vuelta, se cae en el descenso, para presentarse panoramas diversos. Todas estas comarcas son parte de las famosas fincas santaroseñas, productoras de café, en alturas que oscilan entre los dos mil y los tres mil pies. Al cabo de pasar por los afluentes del caudaloso río de Los Esclavos, esta ruta se une a la Internacional número dos para desembocar en Cuilapa, la cabecera departamental y de aquí, a Barberena, todo como indicamos sobre la ruta número dos. Apenas se sale de Barberena, la cabeza del convoy tuerce a mano izquierda; se pasa por regiones cultivadas de café, de caña, de cereales. Los cascos de las fincas muestran buenos edificios, casas de habitación, cabañas campesinas, tierras de labrantía. Expresiones de riqueza, lograda en el curso de muchos años.

Al cabo de una de tantas vueltas por aquellos sitios, en plena cresta de la cordillera, aparece el lago de Amatitlán y el camino se despeña, cuesta abajo, hasta llegar a las orillas, en la vía de circunvalación del lago. El correr de las máquinas lleva hasta la residencia del Presidente Ubico, un chalet en las márgenes del lago, sitio de entretenimiento y descanso. Allí se almuerza en una sala que semeja el comedor de un barco antiguo y en donde la mesa, las bancas, los servicios de vajilla y cristalería y los decorados profusos, son expresiones de los viejos barcos.

Como si no fuera sufiente fatiga la ganada en estas carreras por las carreteras, después del almuerzo, el Presidente Ubico llega a la dársena particular de su predio campestre, tripula una lancha de motor y se acerca a un gran velero que a media milla de la costa, se balancea suavemente. Asciende su dueño al velero y desenvuelve las velas, en tanto que un motor lo coloca en condiciones de partida. Una vuelta menor por el lago y el regreso al patio de la casa, para tomar los carros y tornar a la carretera que ahora tiene su término en la capital. Antes de las dieciséis horas, el Presidente Ubico hace su entrada en el corazón de la República, la ciudad de las grandes palpitaciones.

Este segundo recorrido por la República abarcó ocho días, del 26 de enero al 2 de febrero, inclusive, con un trayecto de mil trescientos trece kilómetros. Es de advertir que de las poblaciones en que se detuviera el Presidente, su número pasa de cincuenta, hablen-

Construction on this road is fast approaching conclusion and its aspect is good. One may drive here at a speed of 100 kilometers per hour without danger, for the road is wide, and well surfaced, with long straight stretches and first-class bridges. Thus Taxisco is reached, and the inhabitants give evident proof of their pleasure over the President's visit. Taxisco is another of those regions that have been brought within the corporate body of the Republic during recent times, and led to appreciate the Institutions that guarantee the life, property and honor of the people. In former times things were vastly different.

Relentlessly the tour continues, through Guazacapán, and eventually to Chiquimulilla. The whole of the road is in excellent condition, and originally, in the highway project prepared by General Ubico, it was intended to be the main artery for travel to El Salvador. It should undoubtedly be the Military Emergency Route. But the Government of El Salvador, for reasons of its own, withheld approval for the junction of this road with the Salvadoranean highway running to Ahuachapán and thence to Sonsonate, though both of these regions would benefit from the impulse to its activities that would be ensured by widened communications. Despite the disinclination of our neighbors, Guatemala's roads program continues to develop, and this particular highway will be pushed to the point known as El Pijije, at the border of Guatemala with El Salvador.

Instead of returning from Chiquimulilla to Escuintla as has been done on former tours, the President elected to take the road to the North, rising into the foothills of the Cordillera whose slopes continue down to the sea. This section of the route offers a wealth of scenic charm, with its ascent into the mountain heights, and a sharp turn before descending anew into fresh and appealing vistas. This is the region of the famous Santa Rosa plantations, which produce coffee at heights of between two and three thousand feet above sea level. After passing the tributaries of the broad River of Los Esclavos, this route joins International Highway No. 2, which comes out at Cuilapa, the Departmental Capital, and continues thence to Barberena. After passing the latter place, the convoy veers to the left, and traverses regions richly cultivated with coffee, sugar-cane and cereals. At the edge of these properties one sees good buildings, living houses, laborers' dwellings and tilled fields. There is an atmosphere of placid well-being, developed through the course of many years.

do días en que fueran más de doscientos kilómetros los recorridos. Asombra considerar la actividad, casi febricidad, con que se resuelven las cuestiones, con evidente acierto y con justa apreciación. Se pensará que, con estos dos recorridos, la obra de inspección estaba terminada. No era así; quedaban algunos rincones y, de esta suerte, con cuatro días de intermedio, se emprendió de nuevo la caminata, en visita de la carretera que lleva a la frontera salvadoreña. Un solo día abarca esta parte de los viajes presidenciales.

El 6 de febrero salía el Presidente Ubico a la cabeza de su tren, por el rumbo de Barberena; pasóse de largo por estos sitios, lo mismo que por los de Cuilapa, hasta llegar al puente colonial de Los Esclavos. Por estos lugares se presentan ya los trabajos activos de la Ruta Militar de Emergencia, sesgando el antiguo trazo, en condiciones de mostrarse una ruta amplia, lastrada y en grandes trechos, recta. Al llegar a la base de la cuesta de la Conora, la remoción de tierra y las reformas iniciadas, son de consideración. La cuesta de la Conora ha tenido el inconveniente de ser, sobre su larga extensión, de una superficie que imita las montañas rusas. La corrección del trazo hará un plano inclinado suave, en el cual desaparecen los graves inconvenientes del trayecto y los carros pueden ascender en la velocidad directa y, en pocos trechos, en la segunda velocidad. Todo, a velocidad prudente.

La cuesta se sube, por haberse preparado el paso, interrumpido para el tránsito general. Así se llega a las cumbres del antiguo Azacualpa y al cabo de vueltas, ascensos y descensos, se entra en la ciudad de Jutiapa, con un gasto de tres horas, no obstante el tiempo empleado en atenciones de revisión. No nos cansaremos de señalar estas enormes ventajas que da la política caminera del actual régimen. El viaje de la capital a Jutiapa, hace apenas veinte años, era cosa de pensarlo dos veces. Caminos agrios, poblados de gente maleante, pobreza de recursos, un conjunto de detalles molestos. Hoy la carretera da su fácil concurso, mejorado dentro de pocos me-

After a series of turns among the very summits of the mountains, we catch the first glimpse of Lake Amatitlán, and the road begins a long descent to the lakeside, upon reaching which it follows the outlines of this superb body of water. Eventually the cars arrive at the site of one of President Ubico's residences, a chalet built on the shores of the lake and used by him for purposes of rest and distraction. Lunch is served here in a room designed to resemble the dining saloon of an antique vessel; furniture, table service and decorative *motifs* all support the same theme of navigation in olden times.

After lunch, as though utterly impervious to the fatigues of his long journey, President Ubico walked down to the private wharf of his country house, took out a motor launch and piloted it alongside a fine sailing vessel, which was riding at anchor some half-mile from the shore. He went aboard and unfurled the sails, while the auxiliary motor made ready for a start. After a short sail around the lake, he returned to the patio of his residence, and shortly afterwards set out by car along the road leading to the Capital. Just before 4.00 p. m. President Ubico reached Guatemala City, throbbing heart of the Republic.

This second stage of the Presidential tour took eight days, — from 26th. January to 2nd. February inclusive, and covered a distance of one thousand, three hundred and thirteen kilometers. It is worthy of notice that more than fifty towns and villages were visited and that on some days the distance travelled was over two hundred kilometers. It is really astonishing to note the almost feverish activity he constantly displays, and the prompt and skilfull manner in which his decisions are given. Some considered that the tour of inspection would end with these two trips. Not so however; there were still a few corners of the Republic left unvisited, and after four days' rest, General Ubico took to the road once more, setting out over the highway that goes to the Salvadoranean frontier. This journey was accomplished in a single day.

It was made on February 6th., when the President left at the head of the convoy in the direction of Barberena; no stop was made either there or in Cuilapa, the first halt being at the Colonial Bridge of Los Esclavos. Here there is ample evidence of work on the Military Emergency Route, which is diagonal to the ancient highway; it is a broad road, well ballasted, and having long straight runs. Where it reaches the base of the Cono-

ses; hay sitios de socorro y la criminalidad ha huído, a modo de nube de verano por el golpe del aquilón. Tres horas de la capital a Jutiapa, no es un récord; pero es una enorme comodidad...

De Jutiapa se continúa el recorrido, pasando por Asunción Mita y cayendo en San Cristóbal Frontera, en donde se levanta el edificio de las aduanas y está fijada la puerta que da acceso a nuestro país, si se viene de tierras salvadoreñas y a la inversa. Se ha llegado a la frontera antes del medio día. Se toma el almuerzo, después de la revisión acostumbrada y de la audiencia de rigor. Y pasado el medio día es emprende el regreso, llegando a la capital a las diez y seis horas y treinta minutos, después de vencer trescientos ochenta kilómetros, ni más ni menos. Si a uno de nuestros abuelos se le hubiera dicho que, en un día descansado, en terrenos de Guatemala, se podían hacer jornadas de unas cien leguas y más, habría pensado que se trataba de la alfombra persa de las Mil y Una Noches...

La cuarta jornada de estos viajes presidenciales, abarcó solamente dos días y tuvo por mira, la revisión de los trabajos de la carretera que va a las aguas del Atlántico y la visita de una cabecera departamental —El Progreso— amén de los poblados que se asientan en ambas márgenes del Motagua, nuestro rio sagrado. Ya nos hemos referido en informaciones del año pasado, a la trascendencia que tiene para la economía nacional la habilitación de estas rutas, en comarcas que fueron trajinadas en los días de la dominación española y que se abandonaron, no sólo por la atención que tuvieran de momento los puertos del Pacífico, sino más tarde, por la absorción que supone el establecimiento de los caminos de hierro.

Aún en los días de comienzos del presente siglo, Estrada Cabrera se empeñó en el trazo de una carretera que llevara hasta el Golfo de Amatique, en conexión con los trabajos del ferrocarril, que tomaron vías de realidad bajo la administración del presente Reina Barrios. Al ser terminado el camino de hierro, se abandonó toda presunción de carretera hill, considerable earth removal and reforms have been undertaken. This Conora slope has hitherto presented difficulties by reason of its switchback formation; its relocation supplies a smooth and gradual ascent, eliminating the risks formerly existing and offering a climb which most cars can take in low gear with occasional changes into second, when travelling at the proper moderate velocity.

The ascent is made thanks to special clearance of the road, which is not available to general traffic. Soon we come to the venerable heights of Azacualpa and after a succession of turns, steep climbs and following descents, we come into the city of Jutiapa after spending just three hours on the road, including time spent on inspections. We feel that it is impossible to over-emphasize the advantages accruing from the highways program of the present Government. The journey from Guatemala City to Jutiapa, a mere twenty years ago was by no means to be lightly undertaken. The roads were infamous, the people generally given to wrongdoing, facilities entirely absent, and a store of trouble of one kind or another an utter certainty. Nowadays the highway, especially as recently improved, is a pleasure to ride upon; roadside facilities are frequent, and the notorious criminal tendencies of the people in this region, have vanished as cleanly as a summer cloud before the wind. A three hour journey from the Capital to Jutiapa is probably no record, but it is a decided convenience.

From Jutiapa the party moves on to Asunción Mita and next to San Cristóbal Frontera, where the Customs House buildings are situated, as also the frontier gates with the Republic of El Salvador. The border is reached before noon. Lunch is served here, after the usual visits of inspection and a public audience. And shortly after mid-day the return trip commences; we arrive back in the Capital at 4.30 p. m. having covered a total distance of exactly three hundred and eighty kilometers. Had our forefathers ever been told that the time would come when a journey of more than a hundred leagues could be completed in a single day of easy travelling in Guatemala, they would have believed this possible only through the use of a Magic Carpet from the Tales of the Arabian Nights.

The fourth stage of the Presidential tour was one of just two days, and its object was to inspect progress on the highway leading to the Atlantic coast, visiting one of the Departmental capitals, — El Progreso — *en route,*

ra y unos quince o veinte kilómetros trabajados, se olvidaron y sólo fueron aprovechados por labradores de las inmediaciones de la capital. El ferrocarril reasumía todas las actividades en el ramo de vías de comunicación.

En la actual visita del Presidente Ubico, su automóvil se detuvo hasta las lejanías de un sitio llamado "Doña María", en donde es fama que hay una cueva, a manera de túnel, que comunica con las cercanías del lago de Izabal. De esta carretera, en números redondos, aparecen ya hechos, doscientos kilómetros; faltan cien. Se trabajó tesoneramente, con perseverancia y anhelos de consumar una empresa merecedora de reconocimiento nacional. Tal como se ha laborado, abrigamos la certidumbre que en el curso de dos años sea una realidad lo que se ha mantenido como una halagadora promesa, en servicio de la prosperidad nacional.

Estos sitios, apenas se desciende la montaña central, son cálidos y en su totalidad se bordea el río Motagua. Los panoramas y paisajes son admirables; porque al lado de la fertilidad de las tierras, mojadas con las aguas de numerosos ríos y en presencia de los bosques tupidos de la Sierra de las Minas, están los terrenos áridos, de tierra amarilla como la de las regiones extremeñas de España o de Castilla la Vieja. Estos contrastes, a manera de luz y sombra, dan un encanto a la región, mientras el ambiente es tórrido, de un calor seco y tónico.

Fue Gualán, el puerto fluvial, de gran prestancia hace doscientos años, el que dio albergue al Presidente Ubico en esta cuarta salida de examen administrativo. En una eminencia que domina el poblado y parte de la cinta del río, se hizo el campamento militar, en donde se cenó y se pasó la noche. A la mañana siguiente se tornó al regreso, llegando a la capital al medio día, ante el asombro de los capitalinos, que veían salir y entrar los carros, en visitas a lejanas tierras, en un abrir y cerrar de ojos.

Al día siguiente de la vuelta de las comarcas nororientales, se hizo la visita a la antigua capital del reino, la Antigua Guatemala,

together with certain of the towns located on either bank of the Motagua, Guatemala's Sacred River. In our description of last year's tours, we made reference to this waterway and to the importance of its re-rehabilitation as an aid to the Nation's economy; the regions it serves were very prominent in the trade of the Colonial era, but later suffered decline and finally stagnation owing partly to the rise of the Pacific Ports and partly to the coming of the railroads.

As late as the commencement of this Century, Estrada Cabrera interested himself in the location of a highway to the Gulf of Amatique, in connection with the railway construction that commenced effectively during the régime of President Reina Barrios. On the completion of the railroad, however, interest in this highway suddenly abated, and the fifteen or twenty kilometers already constructed simply became a facility for those in the immediate vicinity. The railroad thus obtained a virtual monopoly throughout this region.

On the occasion of the President's visit this year, he went by car to a distant point known as Doña Maria, where there is supposed to be a cave entrance, with a tunnel emergeing near Lake Izabal. Approximately two hundred kilometers of this highway are now completed; 100 kilometers more remain to be finished. Those in charge of this project are doing an excellent job, and are noticeably imbued with the desire to make a real contribution to the country's communications. At the present scale of progress it seems fair to predict that the promise latent in this project should become reality within another two years.

These regions bordering the River Motagua are all extremely hot. The scenery hereabouts is of unusual beauty; in contrast with the amazing fertility of the soil due to the presence of numerous rivers, there is the thick forest country of the Sierra de las Minas and stretches of arid, almost desert lands of yellow earth that recall the Extremeño or Castilla la Vieja regions in Spain. Such vivid scenic contrasts have a charm all their own; though as we have said the climate is torrid, it is nevertheless dry and bracing.

The river port of Gualán rose to great importance some two centuries ago; it was here that President Ubico spent the first night of this tour. Camp was made on an eminence that overlooks the town and part of the river, dinner served al fresco, and a good night passed under canvas. On the following morning, the party set out for Guatemala City, arriving

en la cual se empleó, como si se tratara de poner contera al largo caminar, algo menos de tres horas. La Antigua se vió visitada por su gobernante, poniéndose remate a este largo caminar, en un completo examen de nuestras tierras, de nuestros caminos y de las variadas oficinas del orden oficial.

Ocupamos las páginas de la edición de esta revista con este somero relato del viaje presidencial de 1943, con el propósito único de que quede la constancia de una actitud merecedora de todo elogio. Como dijéramos en los principios, los obstáculos derivados de la guerra, las dificultades consiguientes, las amenazas latentes y los peligros ingénitos a una situación de anormalidad, no fueron suficientes para detener la actitud del Presidente Ubico y evitar que realizara su programa desenvuelto de manera tan admirable por su sistema y por su orden. Dejamos simplemente una relación; no sería posible intercalar en el relato las consideraciones pertinentes y atañaderas a nuestra economía; porque de intentarlo no nos alcanzarían las páginas de la edición y haremos referencias aisladas en oportunidades que habrán de presentarse. Y, con esta simple consideración, damos mate a las relaciones bosquejadas.

there about noon, to the great surprise of its residents who could hardly believe it possible to cover so appreciable a distance in so short a time.

On the following day a visit was made to the former Capital of the realm, still known as Antigua Guatemala *("Ancient Guatemala")*; as though to wind up this long series of tours with a record of efficiency, the entire task was performed in three hours. The President duly made his usual inspection at Antigua, thus completing the visitation of all the territories of the Republic, most of its highways, and innumerable Government agencies.

We publish this brief sketch of the 1943 Presidential tour of inspection in order to place on record an achievement worthy of the greatest praise and admiration. As we have already mentioned, the complications attributable to the war, their local derivations, the latent threats and the diverse dangers inherent in a period of great abnormity, — were all insufficient to deter President Ubico from performance of a duty that he so rightly considers essential to the interests of good government. We confine ourselves to a chronological report on the places visited; the space at our disposal is completely inadequate to allow mention of the thousand avents of interest and significance that crowded all the days of the tour. To these we shall make future reference as opportunity permits.

Breve Revista de Algunos Incidentes de la Guerra

Brief Review of Certain Aspects of the War

En lo que atañe al conflicto actual, puede asegurarse que el año se inicia con una expresión de plena justicia en cuanto al reconocimiento de los deberes internacionales: el Presidente Rios, de Chile, ha roto sus relaciones diplomáticas con las potencias del Eje y el Senado chileno ha otorgado su aprobación a tal conducta. Aun cuando la República Argentina rehusa dar cumplimiento a los compromisos de orden internacional a que está obligada, el alma americana se siente cada día más corroborada por el espíritu de solidaridad continental que anima a los países del Nuevo Mundo. El caso del partido conservador de la Argentina evidencia de manera inequívoca cómo un régimen administrativo consigue dar expresión espiritual a un estado de conciencia opuesto de todo punto a la voluntad más alta y al más hondo anhelo de un pueblo.

Las Américas pudieron percibir, ya desde la Conferencia de Río de Janeiro y no obstante las reticencias del delegado argentino, un elevado sentido de solidaridad en esta hora crucial para el mundo. Ya no era asunto de considerar en el aislamiento a las democracias del continente. En América se produjo un fenómeno muy distinto del que se operó en el Viejo Mundo; pues los ciudadanos del continente americano se acercaron unos a otros, identificaron sus propias tendencias y sus aspiraciones y llegaron a declarar una solidaridad que ha de ser el cimiento de la futura paz.

Cuando acaeció la agresión alevosa a Pearl Harbor se comprendió que había sonado la hora de llevar al terreno de los hechos todo cuanto había sido acordado durante la Conferencia de Río de Janeiro. Algunas democracias, entre ellas Guatemala, declararon estados de guerra; otras la ruptura de relaciones diplomáticas. Pero la República Argentina confirmó con su actitud escurridiza sospechas que hasta entonces se habían mantenido inexpresadas. Pero mayor sorpresa produjo la conducta chilena al evadir, aunque dentro de cierta apariencia, el estricto cumplimiento de sus deberes; la actitud de Chile fue de veras impresionante e inesperada por virtud de las declaraciones que con antelación había hecho el Presidente Ríos en favor de la unidad americana. Pero el espíritu observador de los americanos continentales coligió el hecho de que una fuerza mayor constreñía la democrática voluntad del Presidente chileno...

One of the foremost of war developments at the dawn of the New Year was a highly welcome instance of recognition of international obligations: President Rios, of Chile, has broken off diplomatic relations with the Axis powers, and the Chilean Senate has approved his action. Though the Argentine Republic still refuses to keep its pledged word, the Spirit of the Americas grows daily nevertheless in its devotion to the ideals of continental solidarity that now pervade and inspire the New World. The case of the Argentine Conservative Party is a striking example of the manner in which an administrative régime may maintain a firm stand that is completely opposed to the will and sympathies of its citizens.

Dating from the Conference at Rio de Janeiro, and despite the reserves of the Argentine Delegate, a high spirit of solidarity became manifest in the Americas, as the only fitting attitude at this crucial juncture in World affairs. There was no question of withdrawal into individual isolations. The Americas displayed a tendency very different to that of the Old World, for its inhabitants felt themselves to be drawn closer together; there was a unification of trends and hopes and a declaration of solidarity as the basis for future peace.

At the time of the foul attack on Pearl Harbor, it was realized that the hour had arrived for putting into practice the agreements reached at the Río Conference. Some of the Democracies, — among them Guatemala, — declared a state of war; others broke off diplomatic relations. But the attitude of the Argentine Republic merely served to confirm a series of suspicions that had hitherto remained unexpressed. Greater surprise was felt however when Chile hesitated in complying with its agreements, though presumably this evasion was more apparent than real; such a stand was all the more significant and unexpected in view of the declarations previously made by President Ríos in support of the unity of the Americas. But the powers of observation of the New World peoples were sufficiently keen to enable them to perceive how the full expression of Chile's democratic spirit was being pent up by considerations of current expediency.

Chile has been an essentially democratic nation. Her revolutions offer eloquent testimony of the fact; not once but many times has her soil been drenched with the blood of her citi-

Chile ha sido un país substancialmente democrático. De ello ofrecen elocuente testimonio sus revoluciones: torrentes de sangre ciudadana han humedecido sus campos; vivo está el recuerdo de Balmaceda, el presidente suicida. ¿Cómo era posible que en presencia de un terrible trance, en el cual se exponía a un peligro espantoso la existencia de sus instituciones, tratara de rehuir sagrados compromisos? Una evolución irrefragable se produjo entre el mes de diciembre de 1941 y el mismo mes del año 1942; evolución que, de modo categórico, determinó una situación defitiva. El continente americano experimentó vivo regocijo al enterarse de que el Presidente Ríos, desde el balcón del Palacio de la Moneda, hacía solemne declaración de que, a partir de aquel entonces, quedaban suspendidas las relaciones diplomáticas de Chile y las potencias del Eje. Dijo el Presidente Ríos en tal ocasión:

"En ejercicio de las atribuciones que me confiere el artículo 16 de la Constitución Política del Estado y de conformidad con los acuerdos de solidaridad americana y defensa continental, decreto: Se declaran suspendidas, a contar de la fecha, las relaciones diplomáticas y consulares del Gobierno de la República con los Gobiernos de Alemania, Italia y el Japón. El Ministro de Relaciones Exteriores tomará las medidas y disposiciones consiguientes a la indicada ruptura de relaciones. El Ministerio del Interior, de acuerdo con el de Relaciones Exteriores, dictará las providencias que requiera el debido resguardo de las personas y propiedades de los agentes diplomáticos y consulares de los mencionados países extranjeros y de sus nacionales, que no contraríen los propósitos que se han tenido en cuenta al resolver la suspensión de las relaciones diplomáticas con esos países".

En tan breves frases se contiene la solución de una ansiedad mantenida durante un año. La prueba verdadera del sentimiento nacional chileno lo da la explosión de franco entusiasmo que se produjo al ser conocida por el pueblo la actitud del Gobierno. Rompió el sosiego cotidiano una larga cadena de manifestaciones populares; los periódicos no tardaron en expresar su contento; solamente dos diputados nacionalistas quisieron empañar con críticas endebles la conducta perfectamente nacionalista del Presidente de la República. Los órganos más insignes de la prensa chilena expresaron un hondo anhelo de colaboración con todas las naciones del Continente.

El Nuncio Apostólico, al enterarse de la resolución tomada por el Gobierno, declaró que todos los católicos chilenos estaban en el deber

zens; the tragic death by his own hand of President Balmaceda is still remembered. How was it possible that at a time of grave crisis threatened with the destruction of her sacred institutions, Chile should hesitate in complying with a solemn compromise? An irresistable process of evolution set in with the month of December 1941, and a year later had led to a clear definition of the existing situation. The American continent was greatly rejoiced when it learned that President Ríos, speaking from the balcony of the Moneda Palace, had made a solemn declaration to the effect that diplomatic contacts between his nation and the Axis powers would forthwith be suspended. His actual words were as follows:

"In the excercise of the attributes conferred upon me by Article 16 of the Political Constitution of the State, and in accordance with the pacts of American solidarity and continental defense, I now decree: As from this date, diplomatic and consular relations between the Government of this Republic and those of Germany, Italy and Japan are to be suspended. The Ministry of Foreign Relations shall take whatever measures and steps may be necessary in virtue of the said rupture of relations. The Ministry of Foreign Relations shall take with that of Foreign Relations, shall draw up such dispositions as may be necessary for the due safety of the persons and property of diplomatic and consular agents of the said foreign countries and of their nationals, in so far as may be compatible with the objects giving rise to such suspension of diplomatic relations with the countries in question".

These brief words dispose of an anxiety that has been widely felt for just over a year. True proof of Chilean national feeling has been revealed in the explosion of wild enthusiasm following the announcement of the Government's decision. The even tenor of life was interrupted by a series of popular manifestations; the local press was quick to declare its approval; only two nationalist deputies presumed to criticize the essentially nationalistic conduct of the President of the Republic. The foremost figures in Chilean journalism expressed a fervent desire for wholehearted cooperation with all the peoples of the Continent.

The Apostolic Nuncio, upon learning of the decision taken by the Government, declared that the duty of all Chilean Catholics was to support President Ríos. Meanwhile the different heads of the political parties signified their fullest approval of the course taken by the

de apoyar al Presidente Ríos. Entretanto, los distintos jefes de los partidos políticos, daban franca aprobación a la actitud del Poder Público; así lo hicieron el presidente del partido democrático, el secretario general del partido socialista, el secretario de la confederación de obreros y hasta el presidente de la Falange Nacional, quien dijo además: "Es un gran día para Chile: estamos definitivamente con las democracias contra el fascismo. Confiamos, unidos con el resto de pueblos de América, en lograr en lo futuro una verdadera independencia política, económica y espiritual".

Consideramos, por nuestra parte, que la actitud de Chile, aunque tardía, ha cumplido una misión. Quedan relegados al olvido los días de incertidumbre: la realidad es que los pueblos del Nuevo Mundo, con una única excepción, están solidarizados en su defensa y buscan las mismas finalidades en la organización de su existencia social.

—o—

Al lado de las cuatro libertades proclamadas por el Presidente Roosevelt, el ex Presidente Hoover agrega una quinta libertad: la económica. Los tiempos han marcado pautas decisivas en la existencia de los pueblos y las cuestiones económicas se cuentan hoy por hoy en el número de las más graves preocupaciones, como si se tratara de las columnas que sostienen el edificio social. En la totalidad de los hechos humanos la economía ocupa lugares preferentes; pero nunca como ocurre en los actuales tiempos, en los que se ha llegado a decir, a modo de paradoja y a pesar de los fragores de la guerra, que lo primero es vivir.

Tal como en el siglo pasado la admirable frase del gran argentino *gobernar es poblar*, hoy los dirigentes de los pueblos consideran que gobernar es organizar la hacienda pública y la privada, enderezar los procedimientos de modo que se llegue a lo que es hoy una aspiración y que pronto ha de ser una tangible realidad: que no sufra ningún hombre sobre la tierra los rigores de la miseria. Las fuerzas se afanan en una busca de puntales con qué asegurar esa aspiración. En los días en que la locura totalitaria ha sembrado el exterminio y el desbarajuste, las democracias se empeñan en organizar la economía defensiva contra toda negación material de la vida.

En Washington se estudian los procedimientos técnicos a fin de resolver satisfactoriamente los problemas agrícolas del contiente americano. El jefe del Comité, Mr. Norman J.

Executive; statements to this effect were made by the President of the Democratic party, the General Secretary of the Socialist party, the Secretary of the Confederation of Laborers, and even the President of the National Phalanx, who added: "The is a great day for Chile; we are ranged definitely with the Democracies, against Facism. United with the rest of the peoples of the Americas, we may be sure of attaining in the future, a true political, economic and spiritual independence".

Our own feeling is that this action by Chile, though tardy, signifies the fulfillment of a mission. The past era of uncertainty may now be forgotten; the reality is that the peoples of the New World, with one single exception, are united in mutual defense and in the pursuit of similar aims for the organization of their social structures.

In addition to the "four freedoms" proclaimed by President Roosevelt, ex-President Hoover now adds a fifth — economic freedom. The current times are putting the very existence of the worlds' peoples to severe test, and economic problems are amongst the most serious now clamoring for attention, for the sound solution of such problems is the cornerstone of all social development. Economic considerations have always been foremost in the affairs of humanity, but never to such an extent as now, when, to use a current paradox, the means of life are a principal matter of concern, amidst the flood of death and destruction.

In the past century one of the greatest of Argentine notables uttered the famous words: *"To govern is to populate"*; today leaders of nations consider that government involves primarily the organization of public and personal finances, and the improvement of conditions to a point where what is now little more than a desire, may become converted into glorious reality: a régime beneath which no human being the World over shall ever again know want. Live forces are now united in the search for starting-points for this noble quest. Concurrently with the sowing of death and confusion by the demented totalitarian peoples, saner elements are espousing the cause of freedom from want in the years to come.

In Washington a study of technical methods is now under way, in connection with the agricultural problems of the American continent.

Wall, asistido por técnicos en la materia, ha emitido en estos dias un estudio sobre la forma de conceder créditos agrícolas capaces de ensanchar de manera satisfactoria los múltiples cultivos de las vastas tierras americanas sin explotación. La creación de un Banco Interamericano de Crédito Agrícola y de un Comité Interdepartamental, son dos aspectos importantes que presenta la cuestión, tan significativa en sus diversos alcances.

Por natural instinto de defensa las naciones del Nuevo Mundo se unen en una identificación de fuerzas. La guerra impone una organización de producciones y de repartos. No deberá perderse de vista el hecho de que, en los tiempos recientes las tierras americanas, no obstante que existen tan dilatadas extensiones de terrenos sin cultivos, han producido en la rama de alimentos mayor cantidad de artículos de la que sus propios habitantes han menester para su consumo. De los doscientos cincuenta millones de habitantes, el doce por ciento de los totales de habitantes del globo han contribuído con el doce por ciento de los granos destinados al consumo mundial y con un treinta y cinco por ciento de la producción industrial.

Mientras los organizadores de la defensa y de la lucha imprimen movimientos extraordinarios a la producción bélica, los organizadores del futuro plantean las cuestiones inmediatas de la vida y se delinean de tal modo los planos, que, al firmarse la paz, como una consecuencia de la cesación de aniquilamiento y destrucción, la máquina productora y las fuerzas distributivas encuentren eficaces viaductos por los cuales dirigir el fruto de sus empeños. La convicción de que las naciones unidas en la guerra deberán estar unidas en la paz, no será una simple frase, sino que alcanzará un grado de verdadera realidad, en el convencimiento de que sólo la unificación de contingentes y de procedimientos en la distribución y de las acciones económicas podrá garantizar la prosperidad de estas naciones, cuya preponderancia universal está anunciándose ya en el alba de los dias que corren...

The Chief of the Commission, Mr. Norman J. Wall, assisted by a number of experts, has recently issued a book regarding procedures for the granting of farm credits, destined to encourage satisfactory planting of a number of products throughout the vast uncultivated areas of the Americas. The creation of an Inter-American Bank of Agricultural Credits and an Inter-Departamental Commission are two important aspects of this question which is one of extraordinary scope and significance.

By a natural instinct of defense, the New World Nations are unifying their potentialities. The war effort calls for coordination of production and distribution. It should be remembered that in recent years despite the vast areas of totally uncultivated lands the American soil has produced more foodstuffs than are needed for consumption by the peoples of the continent. Its two hundred and fifty million inhabitants, — twelve per cent of world population, — have contributed twelve per cent of the cereals destined to world consumption and thirtyfive percent of industrial production.

While those responsible for defense and attack are concentrating on war production on an unprecedented scale, those planning for the future are concerned with the phases of normal existence and it is the object of their efforts that upon the conclusion of hostilities, the vast machinery of production and distribution now geared to the service of death and destruction may be directed rapidly and smoothly into other more edifying channels of true usefulness. The idea that nations united in war should remain united in the ensuing peace, must be something more than a more theory; surely it is evident that nothing less than the continued pooling of resources, ideas and capacities can guarantee the future prosperity of the honorably united nations whose eventual triumph in the grim World struggle becomes daily a matter of greater certainty.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Decreto Número 3,000. — Ley Reglamentaria del Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público

Decree Number 3000. Regulative Law of the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit.

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que el desarrollo alcanzado por las instituciones de crédito y las diversas atribuciones conferidas por la ley al Departamento Monetario y Bancario de la Secretaria de Hacienda y Crédito Público, imponen la necesidad de ampliar el capítulo X del Decreto legislativo Número 1406, que norma y rige el funcionamiento de dicha dependencia, con una reglamentación más conveniente y adecuada,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 17, del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

La siguiente

LEY REGLAMENTARIA DEL DEPARTAMENTO MONETARIO Y BANCARIO DE LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO

CAPITULO I

ORGANIZACION Y ATRIBUCIONES DEL DEPARTAMENTO

Artículo 1o.—El Departamento Monetario y Bancario es una dependencia directa e inmediata de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 2o.—El personal del Departamento Monetario y Bancario se compone de un Jefe y de los Auditores, Secretarios, oficiales, mecanógrafos, mensajeros y ecònomos que el servicio requiera.

Artículo 3o.—Los cargos y empleos del Departamento Monetario y Bancario, únicamente podrán ser desempeñados por personas que tengan los conocimientos y especialización que su labor demanda.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING:

That the development attained by the Credit Institutions and the diverse attributes conferred by law upon the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit now make it necessary to amplify Section X of Legislative Decree No. 1,406, which provides norms and rules for the functioning of the said Department, by framing more suitable and adequate regulations,

THEREFOR:

In use of the faculties upon him conferred by Paragraph 17 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

The following:

REGULATIVE LAW OF THE MONETARY AND BANKING DEPARTMENT OF THE MINISTRY OF FINANCE AND PUBLIC CREDIT

PART I.

ORGANIZATION AND ATTRIBUTES OF THE DEPARTMENT

Article 1.—The Monetary and Banking Department is a direct and immediate subsidiary of the Ministry of Finance and Public Credit.

Article 2.—The Staff of the Monetary and Banking Department is formed of the Chief and such Auditors, Secretaries, Officials, Typists, Messengers and Janitors as the service may require.

Article 3.—The duties and appointments of the Monetary and Banking Department may only be filled by persons having the knowledge and specialization required by the work.

Los Auditores, además, deberán ser Contadores inscritos en la Dirección General de Rentas.

La capacidad de los candidatos a Auditores, Secretarios y oficiales será comprobada por un examen teórico y práctico sobre materias fiscales, económicas y contables, cuando así lo disponga la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 4o.—No podrán desempeñar cargo alguno en el Departamento Monetario y Bancario:

a) Las personas que tengan entre sí parentesco legal, dentro del cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad;
b) Los que habiendo recaudado o administrado fondos públicos o bancarios, tengan cuestiones pendientes o no hubieren obtenido la solvencia o finiquito correspondiente;
c) Los que tuvieren auto de bien preso o hubieren sido condenados por delitos contra la propiedad o por hechos que impliquen notoria falta de honradez;
d) Los que estén cumpliendo o tengan pendiente una condena;
e) El quebrado o quien hubiere hecho cesión de bienes o solicitado liquidación voluntaria, mientras no sea rehabilitado o no se declare en firme su inculpabilidad; y,
f) Los individuos de mala reputación o de conducta pródiga, viciosa o licenciosa, así como aquellos que se hubieren dedicado a comercios inmorales o a ocupaciones ilícitas.

Artículo 5o.—En ausencia temporal del Jefe del Departamento, asumirá sus funciones el Primer Auditor, salvo lo que disponga la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 6o.—Son atribuciones generales del Departamento Monetario y Bancario:

a) La comprobación de los encajes metálicos y el control de las emisiones de moneda fiduciaria, en general;
b) La auditoría de las instituciones de crédito;
c) La auditoría de las empresas lucrativas por acciones, nacionales o extranjeras, incluyendo el control de las empresas petrolíferas y mineras;
d) La auditoría de las asociaciones mutualistas; y,
e) La auditoría de las compañías de seguros.

The Auditors must also be Accountants inscribed at the General Bureau of Revenue.

The capacity of candidates for Auditors, Secretaries and Officials shall be proven by theoretical and practical examinations on subjects of a fiscal, economic nature and accounting, when so decided by the Ministry of Finance and Public Credit.

Article 4.—Appointments in the Monetary and Banking Department may not be held by:

a) Persons related to one another within the fourth grade of consanguinity or the second grade of affinity;
b) Those who, having collected or administered public funds or those of banking institutions may have questions pending settlement, or who may have failed to obtain the respective quittance or release;
c) Those for whom there are pending orders of arrest or who may have been sentenced for crimes against property or for action implying notorious lack of integrity;
d) Those serving sentences or awaiting pronouncement of the same;
e) Bankrupts, or those having transferred their assets or having applies for voluntary liquidation, until such time as they may have been discharged, or until their innocence is definitely established; and,
f) Persons of evil reputation, notorious spendthrifts, those of vicious or depraved habits, or those who may have engaged in immoral traffic or unlawful occupations.

Article 5.—In the case of temporary absence of the Chief of the Department, his functions shall be assumed by the Chief Auditor, unless the Ministry of Finance and Public Credit should otherwise dispose.

Article 6.—The general attributes of the Monetary and Banking Department are:

a) The checking of minted coinage and the control of issues of fiduciary currency in general;
b) The auditing of Credit Institutions;
c) The auditing of Share-Issuing Business Concerns, both national and foreign, including control of Oil and Mining Companies;
d) The Auditing of Mutual Societies; and
e) The Auditing of Insurance Companies.

Articulo 7o.—Cuando no se haga alusión al nombre completo de las oficinas o instituciones mencionadas en este Reglamento, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público será designada por la Secretaría de Hacienda; el Departamento Monetario y Bancario, por el Departamento; los Auditores de esta dependencia, por los Auditores; las Instituciones de Crédito, por las Instituciones o los Bancos, indistintamente; las Empresas Lucrativas por Acciones, por las Empresas; las Compañias de Seguros, por las Compañias; y las Sociedades Mutualistas, por las Asociaciones.

CAPITULO II

CONTROL MONETARIO

SECCION PRIMERA

Materias que comprende

Articulo 8o.—En cuanto a la comprobación y supervigilancia de las monedas fiduciarias y su respectiva cobertura, el Departamento tendrá las siguientes atribuciones:

a) Autorizar los billetes que se lancen a la circulación, con la firma del Jefe del Departamento;
b) Llevar el registro de las piezas de papel emitidas;
c) Velar por que las emisiones se mantengan dentro de los límites autorizados por la ley;
d) Velar por que la cobertura de los billetes no baje de los porcentajes mínimos fijados en la Legislación;
e) Intervenir en la incineración de los billetes de banco;
f) Comprobar periódicamente las reservas de oro metálico que están en poder del instituto emisor;
g) Velar por que las existencias de oro y depósitos en corresponsales del extranjero se mantengan con las seguridades del caso;
h) Mantener el control sobre la compraventa de alhajas y de oro y plata por cuenta de las instituciones autorizadas, extendiendo las licencias respectivas a los Agentes que se dedican a ello;
i) Autorizar las exportaciones de oro y plata que se efectúen por conducto del Banco de Emisión;
j) Rendir a la Secretaría de Hacienda los informes y dictámenes que le fueren solicitados;

Article 7.—When full titles be not herein used for the Offices and Institutions therein mentioned, the Ministry of Finance and Public Credit will be referred to as The Ministry of Finance; the Monetary and Banking Department, as the Department; the Auditors of this Department, as the Auditors; the Credit Institutions, as the Institutions or the Banks as the case may be; the Share-Issuing Business Corporations, as the Corporations; the Insurance Companies, as the Companies; and the Mutual Societies, as the Societies.

PART II

MONETARY CONTROL

SECTION ONE

Points comprised

Article 8.—With regard to the verification of and vigilance over fiduciary monies and their respective reserves the Department shall have the following attributes:

a) Authorization of the notes placed in circulation, by means of the signature of the Chief of the Department;
b) Keeping of a register of the paper units issued;
c) Exercising vigilance to ensure that issues be kept with the amounts authorized by law;
d) Exercising vigilance to ensure that the reserves against notes issued, shall not fall below the maximum percentages specified by law;
e) Intervene at incinerations of bank-notes;
f) Verify from time to time the gold reserves held by the Institution of Issue;
g) Exercising vigilance to ensure that the gold holdings and deposits confided to foreign correspondents he protected by adequate guarantees;
h) Exercise control over the purchase and sale of jewels, gold and silver for account of the Institutions authorized thereto, issuing the respective permits to the Agents therein engaged;
i) Authorize the exports of gold and silver effected through the medium of the Bank of Issue;
j) Submit to the Ministry of Finance such reports and opinions as may be requested;

k) Vigilar las acuñaciones de moneda fraccionaria y llevar el registro de las mismas, cuidando que sus emisiones se mantengan dentro de los límites legales; y,

l) Cumplir y hacer cumplir las leyes sobre la materia, imponiendo, cuando proceda, las sanciones y penas que aquéllas establecen.

SECCION SEGUNDA

Emisiones y reservas de billetes

Artículo 9o.—La firma del Jefe del Departamento Monetario y Bancario, puesta en los billetes autorizados y destinados a la circulación, será impresa con facsímil en la Tipografía Nacional y, por impedimento de esta empresa del Estado, en el establecimiento tipográfico elegido por el Instituto Emisor, bajo la vigilancia del Departamento.

Los billetes sin firmas serán entregados a la imprenta por el Cajero del Instituto Emisor, a presencia del Jefe o de algunos de los Auditores del Departamento, comisionados para tal efecto. Cuándo dichos billetes sean devueltos al emisor, después de impresas las firmas en ellos, junto con la de los Directores respectivos del establecimiento, se levantará un acta en el libro respectivo, haciendo constar:

a) El nombre de la empresa tipográfica que imprimió las firmas de autorización;
b) La fecha, el lugar y la hora en que se hizo la entrega y devolución de los billetes;
c) Los nombres y cargos de las personas que intervinieron en aquellos actos;
d) La cantidad y corte (denominación de valores) de los billetes autorizados;
e) El nombre de la casa grabadora de los billetes;
f) Los números de orden que lleven las piezas;
g) Los números de su registro;
h) La fecha del acuerdo que autorizó la emisión;
i) Los nombres completos de las personas cuyas firmas fueron impresas en los billetes;
j) La fecha en que dichas especies fueron emitidas; y,
k) Si éstas fueron contadas materialmente.

Artículo 10.—El libro de "Registro de Billetes" estará a cargo del propio Jefe del Departamento Monetario y Bancario, quien hará

k) Exercising control over the minting of fractionary coinage, keeping a register of the same, and being careful to ensure that issues be kept within the legal limits; and,
l) Complying with, and causing compliance with the laws pertaining to their province, applying when necessary the penalties and punishments therein specified.

SECTION TWO

Issues of Notes, and Reserves.

Article 9.—The signature of the Chief of the Monetary and Banking Department on authorized bank-notes destined for circulation, shall be imprinted at the National Printing Establishment by means of a *fac-simile,* and in case the said Government Establishment should be unable at any time to undertake this work, it shall be performed by a print-shop selected by the Bank of Issue, under the vigilance of the Department.

The unsigned bank-notes shall be delivered to the printers by the Cashier of the Bank of Issue, in the presence of the Chief, or of one of the Department Auditors duly authorized thereto. Upon the return of the said bank-notes to the Issuing Bank with the signatures imprinted thereon, including those of the respective Directors of the Bank, a minute shall be made in the respective minute-book, recording:

a) The name of the printing establishment imprinting the authorizing signatures;
b) The date, place and hour of delivery and return of the notes;
c) The names and positions of all persons taking part in these procedings;
d) The amount and revision (denomination of values) of the notes authorized;
e) The name of the firm by which the notes were engraved;
f) The serial numbers borne by the notes;
g) The registry numbers;
h) The date of the edict authorizing the issue;
i) The complete names of the persons whose signatures shall have been imprinted on the notes;
j) The date on which such currency was issued; and
k) If an actual count was made.

Article 10.—The "Currency Register" book shall be kept in charge of the Chief of the Monetary and Banking Department himself,

el asiento de las operaciones de acuerdo con los datos que figuren en la copia del acta de autorización.

Artículo 11.—Los libros destinados al control de las emisiones e incineraciones y del respaldo de la circulación de billetes, serán llevados por el Secretario del Departamento, bajo la supervigilancia directa del Jefe de dicha dependencia.

Artículos 12.—Las operaciones de los libros de registro a que se refiere el artículo anterior, se asentarán de entera conformidad con los reportes de las emisiones, actas de incineración, estados de responsabilidad y demás datos e informes que remita el instituto emisor.

Artículo 13.—La comprobación de las reservas metálicas en poder del emisor se efectuará por el Departamento, mediante arqueos practicados en fechas indeterminadas y sin previo aviso.

En los arqueos se observarán los mismos requisitos indicados en el capítulo de este Reglamento, relativo al corte de Caja y arqueo de valores.

Artículo 14.—Para el control de las existencias áuricas y de los depósitos constituídos por el emisor en corresponsales del extranjero, el Departamento establecará periódicamente si los saldos de los estados remitidos por dichos corresponsales se hallan de acuerdo con los que arrojan los libros de la Institución. En dichas revisiones se formularán estados de conciliación que expliquen las discrepancias existentes por razón de los valores en tránsito.

El Departamento cuidará de que las existencias de oro y los depósitos del emisor constituídos en el extranjero, se confíen a instituciones o corresponsales sancionados por el Ejecutivo.

SECCION TERCERA

Incineraciones de billetes

Artículo 15.—Las incineraciones de billetes del instituto emisor que por su deterioro o por cualquier otra circunstancia deban ser destruídos o retirados de la circulación, se llevarán a cabo por disposición de la Junta Directiva del emisor, de entera conformidad con las leyes y reglamentos respectivos.

Artículo 16.—Estarán presentes al acto de incineración de billetes, o delegarán su cometido en subalternos de sus respectivas dependencias, el Jefe del Departamento, el Director General de Cuentas y el Gerente del instituto emisor.

and he shall make entries therein, in accordance with the data appearing in the copy of the minute of authorization.

Article 11.—The books destined for control of issues and incinerations, and of reserves against bank-notes, shall be kept by the Secretary of the Department, under the direct vigilance of the Chief of the said Department.

Article 12.—Entries in the books of register referred to in the preceding article, shall be made in complete accordance with the reports of issue, minutes of incinerations, Responsibility Statements and other data and reports submitted by the Bank of Issue.

Article 13.—The verification of reserves held by the Bank of Issue shall be effected by the Department by means of cash-counts on unspecified dates, made without previous advice.

The cash counts shall be made in accordance with the requisites provided in that part of these Regulations which refers to cash-counts and Inventories of Values.

Article 14.—For the control of gold holdings and deposits confided by the Bank of Issue to Correspondents abroad, the Department shall satisfy itself from time to time as to whether the balances appearing in extracts remitted by the said Correspondents are in agreement with those figuring on the books of the Institution.

When making such revisions, statements of reconciliation shall be prepared for the purpose of explaining any existing discrepancies due to values in transit.

The Department shall exercise vigilance to ensure that the gold holdings and deposits held abroad for account of the Issuing Bank be confided to Institutions or Correspondents approved by the Executive.

SECTION THREE

Incinerations of Bank-notes

Article 15.—Incinerations of notes of the Bank of Issue which should be destroyed or withdrawn from circulation either on account of wear or other reason, shall be carried out pursuant to decisions by the Board of Directors of the said Bank of Issue, in complete accordance with the respective laws and regulations.

Article 16.—The following persons shall be present at the incinerations, or shall cause themselves to be represented by delegates from their respective offices: the Chief of the Department, the Director-General of Accounts, and the Manager of the Bank of Issue.

El Jefe del Departamento y el Director General de Cuentas podrán delegar su representación en más de una persona a la vez, cuando las circunstancias lo requieran.

Artículo 17.—El Representante del Departamento, comprobará previamente, si los billetes destinados a la incineración están debidamente perforados en el centro.

Si los billetes carecieren de este requisito no podrá procederse a su incineración.

El perforado se hará a presencia del Cajero del instituto emisor y de los representantes del Gobierno.

Artículo 18.—Antes de efectuar la quema de los billetes, el representante del Departamento comprobará si el corte (denominación de valor) de las especies destinadas a la incineración es el mismo que figura en los avisos del instituto de emisión.

Artículo 19.—El día y hora señalados para la quema, el Cajero del Banco emisor entregará al representante del Departamento los billetes que deban ser incinerados, y dicho representante sorteará, entre los delegados del Gobierno, la persona que deba hacer la distribución de los paquetes para su debido recuento.

Artículo 20.—Antes de la distribución de los paquetes, se tomará nota de las marcas que contenga, a fin de precisar, en caso de diferencia, el nombre del empleado que los contó y preparó. Estos detalles se harán constar con precisión en el acta correspondiente.

Artículo 21.—La verificación de los billetes se hará exclusivamente por las personas que asistan en representación del Gobierno.

Artículo 22.—Cada representante contará, en cada una de las incineraciones, hasta ocho mil piezas como máximo.

Artículo 23.—Si en el recuento de los billetes resultare alguna diferencia, se procederá como sigue:

a) Si hubiere faltante, se obligará al Cajero del Banco a completar la cantidad;

b) Si hubiere sobrante, el excedente será entregado al Cajero de la institución; y,

c) Si hubieren billetes de corte (denominación de valor) distinto del indicado en el Aviso de la institución emisora, se cambiarán por otros de corte correspondiente, a fin de no alterar el orden de las operaciones.

The Chief of the Department and the Director-General of Accounts may cause themselves to be represented by more than one person simultaneously, when the circumstances may so require.

Article 17.—The Representative of the Department shall first satisfy himself as to whether the notes destined to incineration are duly perforated in the center.

Should this requisite be lacking, the incineration may not be effected.

The perforation shall be done in the presence of the Cashier of the Bank of Issue and in that of Government Representatives.

Article 18.—Before burning the bank-notes, the Representative of the Department shall satisfy himself as to whether the amount (denomination of value) of the values destined to incineration is the same as that figuring in the advices given by the Institution.

Article 19.—Upon the day and hour fixed for the burning, the Cashier of the Bank of Issue shall deliver to the Representative of the Department the notes for incineration, and the said Representative shall decide by lot, between the Government delegates, upon the person who is to make the distribution of the packages in order that their contents may be duly counted.

Article 20. — Before the distribution of the packages note shall be taken of any distinguishing marks thereon, so that, in case of differences the name of the employee have counted and prepared the same, may be known. These particulars shall be set down with all precision, in the respective minute.

Article 21.—The verification of the notes shall be effected exclusively by the persons attending in the capacity of Government representatives.

Article 22.—Each representative shall count, at each incineration, a maximum of eight thousand units.

Article 23.—If in the course of counting of the notes any difference should appear, the proceedings shall be as follows:

a) In the case of a shortage, the cashier of the Bank shall be obligated to complete the amount;

b) In the case of a surplus, the excess shall be delivered to the cashier of the said Institution; and

c) Should notes be found of a different denomination to that indicated in the advice of the Bank of Issue, these shall be exchanged for others of the requisite denomination so as to avoid alteration in the order of proceedure.

Artículo 24.—En los casos previstos en los incisos a) y b) del artículo anterior, el representante del Departamento, al dar por concluído el acto de incineración, y antes de levantar el acta respectiva, seguirá las investigaciones pertinentes, a fin de establecer si las diferencias encontradas tienen relación alguna con faltantes o sobrantes que hubieren sido comprobados anteriormente por el Cajero, y poder deducir, de esta manera, las responsabilidades a que hubiere lugar.

Las circunstancias a que se refieren los citados incisos y la investigación que determina el presente artículo, se harán constar en el acta, sin omitir ningún detalle.

Artículo 25.—Los paquetes de billetes se distribuirán equitativamente entre los representantes del Gobierno, a fin de que cada persona recuente igual cantidad de piezas.

Terminado el recuento y antes de procederse a la incineración, será verificado el total de los paquetes de billetes para comprobar su exactitud.

Artículo 26.—El recuento e incineración de los billetes se hará en un solo acto y en horas y días hábiles, no pudiendo prolongarse por más de cuatro horas consecutivas.

Artículo 27.—Las incineraciones se efectuarán exclusivamente en el propio edificio y en los hornos del instituto emisor.

Artículo 28.—Terminada la incineración, se harán constar en acta detallada las circunstancias de la misma, así como cualquier incidente substancial. Si por cualquier circunstancia no se llevare a cabo la quema de los billetes, se levantará un acta, en la cual se expresarán las causas y razones que lo impidieron.

SECCION CUARTA

Compraventa de oro y plata

Artículo 29.—En las transacciones de oro y plata y alhajas de dichos metales, que efectúen con autorización oficial las personas dedicadas habitualmente a tales operaciones, el Departamento cuidará, con la cooperación de cualquier autoridad o funcionario de la República, si ello fuere necesario, que se dé cumplimiento a las leyes y reglamentos sobre la materia.

Artículo 30.—Para hacer más efectivo el control del caso, el Departamento Monetario y Bancario ordenará, de manera periódica o eventual, según lo crea más conveniente, la

Article 24.—In the cases described in sub-paragraphs a) and b) of the preceding article, the Representative of the Department, upon termination of the incineration proceedings and before drawing up the respective minute, shall make the necessary investigations, in order to determine whether the differences encountered may be related to previous overages or shortages proven by the Cashier, and so establish what measure of responsibility if any, should be placed upon specific individuals.

The circumstances referred to in the aforementioned sub-paragraphs, and the investigation required by this Article, shall be recorded in the Minute, in fullest detail.

Article 25.—The packages of bank-notes shall be distributed evenly amongst the Government Representatives, in order that each shall count an equal number of units.

Upon the termination of the counting, and before proceeding to incineration, the total number of packages shall be verified in order to assure that they are correct in number.

Article 26.—The counting and incineration of bank-notes must be done in one continuous process, during working-hours and days, and may not be carried on for more than four hours consecutively.

Article 27.—Incinerations shall be carried out exclusively in the building of the Bank of Issue, and in the furnaces of the said Institution.

Article 28.—Upon termination of the incineration, a detailed minute shall be drawn up describing the circumstances of the same, as well as any noteworthy incident. If for any cause the burning of the bank-notes be not effected, a minute shall be drawn up, describing the causes and reasons preventing such burning.

SECTION FOUR

Purchase and Sale of Gold and Silver

Article 29.—In transactions involving gold and silver, and jewellery containing the said metals, effected pursuant to official authorization by persons habitually engaged in such operations, the Department shall exercise vigilance, in collaboration with any other Authority or Functionary of the Republic in case of need, to ensure compliance with the relevant laws and regulations.

Article 30.—In order to secure a more effective control in this connection, the Monetary and Banking Department shall order, either periodically or occasionally as may seem

revisión de los libros de contabilidad de las personas o empresas autorizadas para llevar a cabo compras y ventas de oro y plata y alhajas de los mismos metales.

Artículo 31.—Los auditores designados para tal efecto, revisarán los libros y documentos del comerciante autorizado, tratando de comprobar:

a) Si los libros del movimiento de oro y plata están debidamente autorizados;
b) Si los libros talonarios para las compras de oro y plata están autorizados y numerados como corresponde;
c) Si el impuesto del timbre ha sido cubierto en cada una de las transacciones;
d) Si tanto las entradas como las salidas de oro y de plata, están anotadas, y comprobadas en debida forma;
e) Si los libros se llevan con claridad y contienen los datos necesarios;
f) Si las existencias materiales de oro y plata coinciden exactamente con los saldos que muestran los libros y cuentas respectivas;
g) Si las licencias para comprar y vender dichos metales se conservan en orden, como lo previene la ley;
h) Si el movimiento de estos metales está conforme y dentro de los límites que marcan las licencias expedidas; e
i) Si se cumple estrictamente con las disposiciones legales que rigen sobre la materia.

Artículo 32.—Las explotaciones mineras y la enajenación y exportación de oro y plata, están sujetas a las disposiciones legales de su respectivo ramo y a las disposiciones de este Reglamento.

CAPITULO III

AUDITORIA DE LAS INSTITUCIONES DE CREDITO

Artículo 33.—La auditoría de las instituciones de crédito se llevará a cabo por el Jefe del Departamento o por los auditores que éste designe.

Artículo 34.—Las revisiones serán de cuádruple naturaleza:

a) Auditoría diaria;
b) Auditoria de fin de ejercicio;
c) Auditorías extraordinarias; y
d) Auditoría de Caja.

most expedient, a revision of the books of account of persons and corporations authorized to engage in purchases and sales of gold and silver and jewellery manufactured of these same metals.

Article 31. — Auditors designated for this purpose shall examine the books and documents of the authorized dealer, for the purpose of determining:

a) Whether the books containing the movement of gold and silver have been duly authorized;
b) Whether the books and stubs for purchases of gold and silver are authorized and numbered as required;
c) Whether the Stamp Tax has been duly paid in respect of each of the transactions;
d) Whether the entry and egress of gold and silver are annoted and vouched in due form;
e) Whether the books are clearly kept, and contain the necessary data;
f) Whether the actual stocks of gold and silver coincide exactly with the balances shown by the respective books and accounts;
g) If the permits for purchase and sale of said metals are filed in order as required by law;
h) Whether the movement of the said metals is in order, and within the limits established by the permits issued; and
i) Whether the existing requisites affecting the transactions have been complied with strictly.

Article 32.—The exploitation of mining properties and the sale and export of gold and silver, are subject to the legal rulings of the respective Government Agency as also to the requirements of this law.

PART III

AUDITING OF CREDIT INSTITUTIONS

Article 33.—The auditing of the Credit Institutions shall be done by the Chief of the Department or by the Auditors he may designate.

Article 34.—The audits shall be four-fold in nature:

a) Daily audits;
b) End-of-period audits;
c Special audits; and
d) Cash audits.

SECCION PRIMERA

Auditoría diaria

Artículo 35.—Para un control más eficiente, el Departamento Monetario y Bancario practicará revisión diaria de las instituciones de crédito.

Artículo 36.—El día último de cada mes, el Jefe del Departamento designará los auditores que hayan de practicar las revisiones diarias del mes subsiguiente, sin que un mismo auditor pueda revisar la misma institución durante dos meses consecutivos.

El Departamento establecerá un sistema de tarjetas de registro, en las cuales anotarán los auditores el resultado de sus respectivas revisiones.

Artículo 37.—La auditoría diaria se hará sobre las siguientes bases:

a) Revisión de los asientos en los libros;
b) Revisión de las operaciones aritméticas;
c) Análisis general de las operaciones;
d) Arqueos parciales; y,
e) Revisión de los estados de responsabilidad.

Artículo 38.—El examen de las operaciones aritméticas se hará por los auditores de las propias instituciones de crédito, y, en consecuencia, estos mismos empleados serán responsables de su resultado numérico.

Los auditores del Departamento, cuando lo consideren pertinente, procederán también a la verificación de las operaciones aritméticas indicadas.

Artículo 39.—El análisis general de las operaciones diarias será realizado por los auditores sobre las siguientes bases:

a) Comprobación de la puntualidad cronológica de las operaciones contables;
b) Revisión de los ingresos y egresos relativos a intereses, descuentos y comisiones;
c) Examen prolijo de las operaciones referidas a toda clase de préstamos;
d) Glosa de las operaciones que den por resultado el pago de cualquier cantidad;
e) Revisión de las operaciones que impliquen compromiso o responsabilidad para la institución; y
f) Comprobación de balances y demás estados mensuales, rendidos al Departamento por las instituciones de crédito.

Artículo 40.—La comprobación de la puntualidad cronológica de las operaciones contables se llevará a cabo por medio de inspecciones oculares que practicarán los auditores del Departamento en los libros de las institu-

SECTION ONE

Daily Audit

Article 35.—In order to ensure the most efficient control, the Monetary and Banking Department shall make a daily revision of the Credit Institutions.

Article 36.—On the last day of each month, the Chief of the Department shall designate the Auditors who are to be entrusted with the revisions of the following month and no one auditor may audit any given Institution during two consecutive months.

The Department shall set up a card system of registry in which the Auditors shall record the result of their respective revisions.

Article 37.—The daily audit shall be made on the following bases:

a) Revision of entries in the books;
b) Revision of arithmetical operations;
c) General analysis of transactions;
d) Partial cash-counts; and
e) Revision of Responsibility Statements.

Article 38.—The examination of arithmetical operations shall be made by the Auditors of the Credit Institutions themselves, and consequently, the said employees shall be responsible for the numerical results.

The Auditors of the Department, when they consider it advisable, shall also proceed to check the arithmetical operations in question.

Article 39.—The general analysis of transactions shall be checked by the Auditors on the following bases:

a) Verification of the chronological promptitude of the accounting entries;
b) Revision of receipts and disbursements relating to interest, discounts and commissions;
c) Minute examination of transactions relating to loans of all kinds;
d) Audit of transactions resulting in payments for concepts of any nature;
e) Audit of transactions giving rise to obligation or responsibility on the part of the Institution; and
f) Revision of balances and other monthly statements submitted to the Department by the Credit Institutions.

Article 40.—The verification of the chronological promptitude of the accounting entries shall be effected by means of occular inspections to be made by the Auditors of the Department in the books of account of the Institutions.

ciones. También comprobarán si los saldos de los auxiliares están de acuerdo con los saldos del Libro Mayor.

Los auditores verificarán, por lo menos una vez al mes, los balances de los grupos de cuentas que figuran resumidos en el Mayor, bajo un solo título.

Artículo 41.—La revisión de las partidas de ingreso en el libro de Caja, que se refieren al cobro de intereses, descuentos y comisiones, se efectuará por los auditores con el mayor cuidado, a fin de evitar que figuren utilidades nominales en el estado de Pérdidas y Ganancias. Los asientos de dicho libro serán cotejados contra los asientos de los respectivos libros auxiliares, a fin de establecer si la clasificación de cada cuenta ha sido correctamente dispuesta.

Artículo 42.—Las operaciones relativas a los préstamos hipotecarios serán revisadas por los auditores, procediendo:

1o.—Al estudio detallado de los avalúos, para comprobar si las garantías son proporcionales a las inversiones, de conformidad con la Ley de Instituciones de Crédito;

2o.—Al examen de las escrituras, para comprobar si se hallan inscritas en el Registro de Inmuebles y establecer si son o no preferentes;

3o.—Al análisis de la calidad de las garantías, para establecer si reúnen o no las condiciones que exige la Ley de Instituciones de Crédito; y

4o.—A la comprobación de las operaciones de seguro hechas para garantizar los inmuebles hipotecados, contra los riesgos a que su naturaleza y situación les expone.

Artículo 43.—En la revisión de los documentos que amparan préstamos con garantía personal, los auditores tratarán de comprobar si está debidamente satisfecho el impuesto del timbre y papel sellado y si las personas que subscriben tales documentos reúnen las condiciones requeridas.

Artículo 44.—Los contratos de cuenta corriente serán revisados de igual manera, y, si se tratare de comerciantes, los auditores podrán exigir por conducto de la Jefatura del Departamento, una copia certificada del último balance, a fin de analizar el estado financiero de los deudores.

Artículo 45.—Cuando el préstamo fuere otorgado con garantía de acciones, bonos, alhajas, muebles o cualquier otra prenda, los auditores

They shall also investigate as to whether the balances of the Auxiliary Books are in accordance with those of the General Ledger.

The Auditors shall verify at least once each month the balances of grouped accounts figuring in the General Ledger under one single heading.

Article 41.—The revision of entries relating to receipts in the Cash Book and referring to collection of interest, discounts and commissions, shall be made by the Auditors with the greatest care, in order to avoid the inclusion of merely nominal profits in the Statements of Profit and Loss. The entries in the said book shall be compared with those in the respective Auxiliary Books, in order to establish whether the classification of each account has been correctly handled.

Article 42.—Entries relating to mortgage loans shall be revised by the Auditors, who shall proceed to make:

1.—A detailed study of valuations in order to determine whether the collateral is proportionate to the investments, in accordance with the law pertaining to Credit Institutions;

2.—An examination of the titles, in order to determine whether they are inscribed at the Register of Real Property; and to establish whether they are preferential or otherwise;

3.—An analysis of the nature of the guarantees in order to determine whether they satisfy the conditions required by the Law pertaining to Credit Institutions;

4.—A check of the Insurance transactions made for the purpose of protecting the mortgaged properties against the risks to which they may be exposed by their nature and location.

Article 43.—In the revision of documents supporting loans with personal guaranty, the Auditors shall endeavor to establish whether the Fiscal Stamp and Stamped Paper Tax has been duly paid, and if the persons signing such documents satisfy the required conditions.

Article 44.—Contracts in Account Current shall be checked in the same manner, and in the case of merchants, the Auditors may demand, through the medium of the Chief of the Department, a certified copy of the last Balance Sheet in order to analyse the financial position of the debtors.

Article 45.—When the loan be granted against the guaranty of stock, bonds, jewelery, furniture or other pledge, the Auditors of the

del Departamento procederán a comprobar la calidad y existencia de los bienes pignorados y si éstos se hallaren en poder de la institución acreedora o en depósito seguro.

Artículo 46.—Al proceder al examen de los documentos que amparan préstamos refaccionarios con garantía de productos agrícolas, los auditores revisarán los informes rendidos por los inspectores agrícolas de las respectivas instituciones, a fin de establecer si el área cultivada de los inmuebles guarda proporción con el monto de las cosechas pignoradas y si el crédito concedido corresponde a los gastos que ocasionan.

Artículo 47.—Al efectuar la revisión de los créditos concedidos con garantía pecuaria, los auditores del Departamento examinarán los informes que hubieren rendido los inspectores agrícolas, a fin de establecer si la edad, calidad y número de los semovientes dados en garantía es proporcional al préstamo y si su depositario es persona de arraigo y responsabilidad.

Artículo 48.—Los auditores tratarán de comprobar, en todas las operaciones, si los préstamos se han hecho con autorización de las respectivas Juntas Directivas y si los deudores son personas de solvencia y responsabilidad. En el Departamento se llevará un registro de deudores habitualmente incumplidos o que hubieren irrogado graves perjuicios financieros a las instituciones de crédito.

Artículo 49.—Una vez revisadas las operaciones de préstamo a que se refieren los artículos que anteceden, los auditores llenarán las tarjetas destinadas al registro de préstamos que llevará el Departamento, calzándolas con su firma en señal de conformidad.

Artículo 50.—La glosa de las partidas relativas a cualquiera otra clase de erogaciones, será efectuada por los auditores, llenando las siguientes formalidades:

a) Comprobarán, en caso de ser ordinaria la erogación, si ésta forma parte del presupuesto autorizado del instituto; y, siendo de carácter extraordinario, si ha merecido la aprobación de la Junta Directiva o de la Secretaría de Hacienda, cuando se trate de una institución de crédito nacional o intervenida por el Gobierno;

b) Revisarán si los gastos están clasificados como corresponde en los libros auxiliares; y anotarán en las tarjetas de revisión diaria, que se llevan en el Depar-

Department shall proceed to investigate the quality and effective custody of the property so pledged, and whether the same are held by the Creditor Institution, or in safe custody.

Article 46.—In proceeding to examine the documents relating to Crop Loans, guaranteed by Farm Products, the Auditors shall check the reports rendered by the Farms Inspectors of the respective Institutions, in order to establish whether the cultivated area of the real properties is in proportion to the amount of the crops given in guarantee, and whether the credit granted bears relation to the expenses thereby occasioned.

Article 47. — In examining documents relating to credits granted against collateral consisting of livestock, the Auditors of the Department shall check the reports submitted by the Farms Inspectors, in order to determine whether the number and age of the stock given in guarantee, are proportionate to the loan, and whether the Depositary is an individual of established reputation and integrity.

Article 48.—The Auditors shall endeavor to determine, in all transactions, whether the loans have been made by authority of the respective Boards of Directors, and whether the debtors are persons of reliability and responsibility. At the Department shall be kept a register of persons habitually failing to comply with their obligations or who may have caused serious financial damage to the Credit Institutions.

Article 49.—After having revised the loan transactions referred to in the preceding articles the Auditors shall fill in the cards destined to the registration of loans to be kept by the Department, and shall sign the same in token of their approval.

Article 50.—The revision of entries referring to any other kind of disbursement shall be made by the Auditors in accordance with the following requisites:

a) They shall determine, in the case of ordinary expenditures, whether the same form part of the Institution's authorized budget; and in the case of extraordinary expenditure, whether the authority of the Board of Directors has been given therefor, or in the case of National Credit Institutions or those intervened by the Government, whether authority has been given by the Ministry of Finance;

b) They shall check the classification of expenditure, in order to determine whether the same is in accordance with the auxiliary books; and shall record

tamento, las partidas no aceptadas como deducibles por la ley, para los efectos del pago del impuesto sobre las utilidades; y,

c) Examinarán si los documentos que amparan las erogaciones llenan los requisitos necesarios y si se ha cubierto en ellos el impuesto del timbre y papel sellado.

Artículo 51.—Los auditores podrán comprobar en todo caso la efectividad de las erogaciones, cuando así lo estimen pertinente.

Artículo 52.—La revisión de las operaciones a cargo o compromiso de las instituciones de crédito y la de los documentos, se hará cuidadosamente desde su origen. En todo caso, se establecerá si merecieron la aprobación de la Junta Directiva correspondiente.

Artículo 53.—Los balances y demás estados de las instituciones de crédito, serán revisados por los auditores, a fin de comprobar al detalle si los saldos que los componen coinciden con los de la contabilidad. Los auditores encargados de efectuar dicho trabajo pondrán su Visto Bueno al pie de los estados rendidos al Departamento, en prueba de conformidad.

Artículo 54.—La revisión del Estado de Responsabilidades de las instituciones de crédito será efectuada dos veces al mes, por lo menos, siguiendo el procedimiento que establecen los artículos 71 al 77 de la siguiente sección, excepción hecha de aquellas operaciones que, por su naturaleza, sólo puedan comprobarse a fin de ejercicio.

Artículo 55.—Los auditores encargados de la revisión diaria de las instituciones de crédito practicarán dos arqueos parciales al mes, por lo menos, sin necesidad de que la Jefatura del Departamento les extienda nombramiento especial para ese objeto.

En estos arqueos se hará el recuento material del activo que se hallare en poder de los encargados de las ventanillas de recibo, pago y cambio de dinero, así como de las sumas que los receptores o contadores entreguen al Cajero al finalizar sus labores diarias, para su conservación y guarda en la caja principal.

SECCION SEGUNDA

Auditoría de fin de ejercicio

Artículo 56.—La auditoría de fin de ejercicio tiene por objeto examinar el cierre de las operaciones de las instituciones de crédito y comprobar el estado financiero de las mismas. Para ese fin, los auditores harán la revisión y

upon the Daily Audit Cards to be kept in the Department, any entries not legally acceptable as Deductible Expense for the purposes of payment of the Tax on Profits; and

c) They shall enquire as to whether the documents supporting disbursements satisfy the necessary requisites, and whether payment has been made of the Fiscal Stamp and Stamped Paper Tax caused by the same.

Article 51.—The auditors may in all cases investigate the legitimacy of payments, when deemed advisable.

Article 52.—The revision of transactions relating to debts or obligations of credit institutions as well as that of their vouchers, shall be done carefully as from the origin of the same. In all cases it shall be determined whether the corresponding approval of the Board of Directors has been given.

Article 53.—The Balances and other statements of the credit institutions shall be checked by the Auditors in order to establish whether their component balances are in accordance with those figuring in the books of account. The Auditors entrusted with this work shall affix their "O.K." at the foot of the respective documents, in token of their exactitude.

Article 54.—The checking of the Responsibility Statements of the credit institutions shall be done at least twice in every month, following the procedure established in Articles 71 to 77 of the following Section, excepting such operations as are of such nature as to be susceptible of checking only at the end of the period.

Article 55.—The Auditors entrusted with the daily auditing of the credit institutions shall make at least two partial cash-counts each month, for which purpose no special instructions need be issued by the Chief of the Department. At the said cash-counts an actual count shall be taken of the cash in possession of those in charge of the paying, receiving and exchange desks, as also those delivered by the receivers or accountants to the Cashier upon the termination of their daily labors, for purposes of safety and storage in the main vaults.

SECTION TWO

End-of-period Audits

Article 56.—The object of end-of-period audits is that of examining the closing entries of the credit institutions and of verifying the

glosa de dichas operaciones, estableciendo, además, si la liquidación de las cuentas de resultados está correctamente determinada.

Artículo 57.—En las auditorías de fin de ejercicio se tendrán como base los informes y documentos en que se hayan hecho constar los resultados de la auditoría diaria. La revisión de fin de ejercicio estará a cargo del auditor o auditores que hubieren sido designados para revisar el mes siguiente al del cierre de ejercicio anterior, cuidando de consultar previamente las tarjetas a que se refiere el segundo párrafo del artículo 36.

Artículo 58.—Los auditores que tengan a su cargo el cierre de las operaciones de las instituciones de crédito examinarán previamente las tarjetas de registro del Departamento, en las cuales se ha hecho constar el resultado de la auditoría diaria, a fin de comprobar si los reparos anteriores han sido oportunamente corregidos.

Llenado este requisito, comprobarán los estados que rindan las instituciones, dando preferencia a los siguientes:

a) Balance de Prueba;
b) Estado de Pérdidas y Ganancias;
c) Balance General o Estado Financiero; y
d) Estado de Responsabilidad.

Artículo 59.—En la revisión del Balance de Prueba de cotejarán los saldos del Mayor y serán analizadas y clasificadas cuidadosamente las cuentas de productos, para evitar que figuren utilidades nominales en el Estado de Pérdidas y Ganancias.

Artículo 60.—La revisión del Estado de Pérdidas y Ganancias se hará en el orden siguiente:

Cuentas de productos:

a) Intereses;
b) Descuentos;
c) Comisiones;
d) Productos de inmuebles;
e) Dividendos; y
f) Otros productos.

Cuentas de Gastos y Quebrantos:

g) Gastos de Administración;
h) Gastos Generales;
i) Gastos Extraordinarios;
j) Amortizaciones; y
k) Diversos Quebrantos.

financial situation of the same. For this purpose, the Auditors shall revise and check the entries, determining further whether the liquidation of the operating accounts is correctly handled.

Article 57.—For end-of-period audits, there shall be taken as basis the reports and documents in which the results of the daily audits shall have been recorded. The end-of-period audit shall be entrusted to the Auditor or Auditors who may have acted in the revision of the month following the closing of the previous period, care being taken to consult previously the cards referred to in the second paragraph of Article 36.

Article 58.—The Auditors entrusted with the closing of transactions of credit institutions shall first examine the registry cards of the Department, in which the results of the daily audits have been recorded, in order to determine whether corrections already ordered may have been duly put into effect.

After compliance with this requisite, they shall check the statements furnished by the Institutions, giving preference to the following:

a) Trial Balance;
b) Statement of Profit and Loss;
c) General Balance Sheet or Financial Statement; and
d) Responsibility Statement.

Article 59. — In the revision of the Trial Balance the balances of the ledger shall be checked, and the Revenue Accounts shall be carefully analysed and classified in order to prevent the inclusion of nominal profits in the Statement of Profit and Loss.

Article 60.—The revision of the Profit and Loss Statement shall be made in the following order:

Revenue Accounts:

a) Interest;
b) Discounts;
c) Commissions;
d) Revenue from Real Properties;
e) Dividends;
f) Other Revenue.

Accounts representing expenditure and losses:

g) Administrative Expense;
h) General Expense;
i) Extraordinary Expense;
j) Amortizations; and
k) Diverse expenditure or losses.

Artículo 61.—La revisión del cálculo de intereses de fin de ejercicio estará a cargo de los auditores y empleados de las instituciones de crédito; y la comprobación de las listas y la revisión del 5%, por lo menos, del total de las cuentas, a cargo de los auditores del Departamento.

Si los auditores del Departamento advirtieren errores que excedan en número del 3% de las cuentas revisadas, darán parte a su jefe, a fin de que éste disponga la revisión total de las cuentas, mediante el número de auditores que estimare pertinente.

Artículo 62.—Para la revisión de la cuenta de Productos de Inmuebles —que expresará los beneficios obtenidos por las instituciones de crédito en sus propiedades rústicas y urbanas— se tendrán presentes tanto el Reglamento de Contabilidad Agrícola como los libros auxiliares de alquileres. Además, se tratará de establecer si los precios de los arrendamientos respectivos se han fijado con equidad y cobrado con diligencia.

Artículo 63.—Siendo que la auditoría diaria comprende el examen de las distintas cuentas de resultados, inclusive la de intereses, los auditores se concretarán a comprobar en las revisiones de fin de ejercicio, si los saldos del Estado de Pérdidas y Ganancias son los mismos que figuran en el balance de saldos ajustados.

Artículo 64.—Los auditores del Departamento, al efectuar el examen de las cuentas de Gastos de Administración, Gastos Generales y Gastos Extraordinarios, procederán a la separación de todas aquellas partidas que la ley no acepta dentro de la nomenclatura de gastos deducibles para los efectos del pago del impuesto sobre utilidades.

El monto de los Gastos de Administración y Gastos Generales no podrá exceder de las sumas autorizadas por las respectivas Juntas Directivas de las instituciones; o bien, por la Secretaría de Hacienda, cuando se trate de Bancos o de establecimientos del Estado o intervenidos por el Estado.

Artículo 65.—La amortización de las cuentas de grabado de billetes, papelería y gastos de instalación, se ajustará a los porcentajes autorizados por la Secretaría de Hacienda.

Artículo 66.—Los quebrantos sufridos por las instituciones de crédito, por razón de cuentas malas incobrables, serán cuidadosamente examinados y ponderados por los auditores del Departamento, a fin de establecer la verdadera situación pecuniaria de los deudores morosos y las causas que hubieren motivado la lenidad en el cobro.

Article 61.—The revision of end-of-period calculations of interest shall be entrusted to the Auditors and employees of the credit institutions themselves; and the checking of the lists, together with verification of at least five per cent of the total accounts, shall be in charge of the Auditors of the Department.

Should the Department Auditors discover errors in excess of 3% of the accounts checked, they shall notify their Chief in order that he may require a total check of all the accounts, by whatever number of Auditors he may consider necessary.

Article 62.—For the checking of the account relating to revenue from real properties — which shall record the income obtained by the credit institutions from their town and country holdings — both the Regulations for Farm Accounting and the Auxiliary Rentals Books shall be consulted. Furthermore there shall be an endeavor to determine whether the respective rentals have been equitably fixed, and diligently collected.

Article 63.—As the daily audit comprises the examination of the diverse operating accounts including that of interest, the auditors shall limit themselves in end-of-period audits, to checking the balances of the Profit and Loss Statement against those appearing in the schedule of adjusted balances.

Article 64.—The Auditors of the Department, when checking accounts of Administrative Expense, General Expense and Extraordinary Expense, shall proceed to separate from the respective entries all such charges as the law refuses to accept in the category of deductible expense for the effects of payment of the Tax upon Profits.

The amounts of Administrative Expense and General Expense may not exceed the sums authorized by the respective Boards of Directors of the Institutions; or by the Ministry of Finance, in the case of State Banks or Establishments or of those intervened by the State.

Article 65.—The amortization of accounts representing the engraving of bank-notes, stationery and expense of instalation shall be handled according to the percentages authorized by the Ministry of Finance.

Article 66.—The losses suffered by credit institutions in respect of bad or uncollectable accounts, shall be carefully examined and studied by the Auditors of the Department, in order to determine the true financial situation of the debtors with accounts in arrear, and the causes given rise to lenience in the demands for payment.

Los auditores examinarán con el mayor cuidado y diligencia los ajustes y operaciones de cierre, no permitiendo que figure en el Balance General ninguna de las cuentas que, de conformidad con la ley y la técnica contable, deban ser canceladas o liquidadas a fin de cada ejercicio.

Artículo 67.—Al proceder al examen del Estado Financiero de los Bancos, los auditores exigirán que éste no sólo se ajuste al modelo autorizado por el Departamento, sino que refleje la verdadera situación financiera de la institución revisada, de entero acuerdo con sus libros y documentos.

Artículo 68.—El examen del Estado de Responsabilidad del instituto emisor se hará en el orden siguiente:

Responsabilidades:

a) Circulación de Billetes;
b) Depósitos en Cuenta Corriente;
c) Obligaciones a Pagar, vencidas o por vencer dentro del término de 30 días;
d) Margen de créditos concedidos, por girar;
e) Otras obligaciones exigibles a la vista.

Disponibilidades:

f) Efectivo en Caja;
g) Efectivo en Sucursales y Agencias; y,
h) Depósitos en Corresponsales.

Artículo 69.—Para establecer y comprobar el monto de los billetes nacionales en circulación, se restarán los valores representados por los billetes nacionales, que están en poder del emisor y de sus agencias y sucursales, del saldo que arroja el libro de emisiones.

Las cantidades resultantes deben coincidir con las que arroja el libro de registro de emisiones del Departamento Monetario y con los saldos que certifiquen las copias de las actas levantadas con motivo de los arqueos de fin de semestre.

Artículo 70.—Los auditores comprobarán en los libros de contabilidad de las instituciones de crédito, los saldos que arrojan los depósitos en cuenta corriente y el monto de las obligaciones vencidas, o por vencer dentro de 30 días, así como el margen de los créditos por girar y las demás obligaciones exigibles a la vista.

Artículo 71.—Para la comprobación del efectivo en las cajas de las instituciones, sucursales y agencias, se procederá al recuento material o al examen de las copias certificadas de las actas que dan cuenta de los respectivos arqueos, según el caso.

The Auditors shall examine carefully and diligently the closing adjustments and operations and shall not permit the retention in the General Balance Sheet of any accounts which, in accordance with the law and sound accounting practice, should be cancelled or liquidated upon the termination of each period.

Article 67.—In proceeding to examine the Financial Statement of banks, the Auditors shall require, not only that this be prepared in accordance with the model authorized by the Department, but also that it reflect the true financial situation of the Institution audited, in complete accordance with its books and documents.

Article 68.—The examination of the Responsibility Statement of the Bank of Issue shall be done in the following order:

Responsibilities:

a) Notes in circulation;
b) Deposits in account current;
c) Bills Payable, due, or maturing within 30 days;
d) Undrawn margins, on credits granted;
e) Other obligations payable on demand.

Quick Assets:

f) Cash in hand;
g) Cash at branches and agencies; and
h) Deposits with Correspondents.

Article 69.—In order to determine and verify the total of national bank-notes in circulation, the sum represented by such bank-notes in possession of the Bank of Issue and of its agencies and branches, shall be deducted from the balance appearing in the register of notes issued.

The resultant amounts should coincide with those figuring in the Registry of Issues kept by the Monetary Department, and with the balances certified in copies of the Minutes drawn up on the occasion of the half-yearly cash-count.

Article 70.—The Auditors shall check in the books of account of the credit institutions, the balances representing deposits in account current, and the total obligations due or maturing within 30 days, as also the margin of undrawn credits and other obligations payable on demand.

Article 71.—For the verification of cash in the vaults of the Institutions, their agencies and branches, an actual cash-count shall be made, or else an examination of the certified copies of the minutes describing the respective cash-counts, as the case may be.

Artículo 72.—Las cantidades que se hacen figurar en los estados de responsabilidad con el carácter de "depósitos en corresponsales del exterior", se tomarán interinamente como buenas. Los auditores, no obstante, quedan obligados a comprobar los saldos por los métodos de ley.

Artículo 73.—Las responsabilidades de los Bancos serán determinadas de acuerdo con los porcentajes que fija la Ley de Instituciones de Crédito.

Artículo 74.—Los depósitos que las instituciones de crédito tuvieren en el Banco Central de Guatemala, serán comprobados por medio de notas certificadas de dicho Banco, que los representantes de las instituciones deberán exigir a los auditores.

Artículo 75.—La aprobación o improbación del proyecto de distribución de utilidades corresponde al Jefe del Departamento, quien, para tal efecto, habrá de atenerse a lo que determinan los estatutos de las instituciones y las leyes de la República.

Artículo 76.—Corresponde a los auditores practicar la comprobación de los estados que, a fin de cada ejercicio agrícola, rindan a la Secretaria de Hacienda, las instituciones de crédito.

Artículo 77.—Para los fines de la presente ley, el Departamento Monetario y Bancario podrá exigir a las instituciones de crédito la rendición de todos aquellos estados, datos y documentos que considere pertinentes.

SECCION TERCERA

Auditorias extraordinarias

Artículo 78.—El Jefe del Departamento dispondrá periódicamente la práctica de auditorias extraordinarias, para conocer todos aquellos aspectos que no fueren contemplados en las revisiones diarias de las instituciones.

Artículo 79.—En la credencial que se extienda a los auditores para tal efecto, se detallarán los procedimientos que deban seguirse en cada caso.

Artículo 80.—No obstante lo dispuesto en la sección primera de este capítulo, sobre el examen diario de las operaciones de préstamo, las carteras de los Bancos serán revisadas periódicamente, a fin de establecer si se han extendido y autorizado en debida forma los documentos o instrumentos públicos respectivos.

Artículo 81.—Cada escritura o documento que ampare un préstamo concedido por las instituciones de crédito será objeto del siguiente examen:

Article 72.—The amounts caused to figure in the Responsibility Statements under the heading of "deposits with correspondents abroad", shall be accepted for the time being as valid. Nevertheless, the Auditors are obligated to verify such balances by approved methods.

Article 73.—The Responsibilities of the Banks shall be determined in accordance with the percentages stipulated in the Law pertaining to Credit Institutions.

Article 74.—The deposits which the credit institutions may have with the Central Bank of Guatemala, shall be proven by means of notes certified by the said Bank, which the representatives of the Institutions should exhibit to the Auditors.

Article 75.—The approval or rejection of the project for the distribution of profits is an attribute of the Chief of the Department, who, for such purpose, must be guided by that which is determined in the Statutes of the Institutions and by the Laws of the Republic.

Article 76.—It is a function of the Auditors to effect verification of the statements submitted to the Ministry of Finance upon the termination of each Agricultural Year, by the credit institutions.

Article 77.—For the purposes of the present law, the Monetary and Banking Department may require from the credit institutions, the furnishing of all such statements, data and documentation as it may consider desirable.

SECTION THREE

Special Audits

Article 78.—The Chief of the Department shall order from time to time the practice of special audits, in order to become acquainted with all such aspects as may not be brought to light in the daily audits of the institutions.

Article 79.—In the credentials issued to the Auditors for such purpose, there shall be detailed the proceedings to be followed in each case.

Article 80.—Notwithstanding the provisions of Section One of this Part, regarding the daily examination of loan transactions, the Bank portfolios shall be revised from time to time in order to determine whether the respective documents or public instruments have been drawn up and authorized in due form.

Article 81.—Each public deed or document supporting a loan granted by the credit institutions shall be submitted to examination as follows:

a) De la fecha en que fue subscrito el documento, para establecer si está o no prescrito;
b) Del monto del crédito concedido y sus respectivas ampliaciones, si las hubiere, para establecer si el saldo de la cuenta se halla dentro del margen escriturado; y,
c) De la calidad de las garantías, para establecer si responden por el monto del crédito. Los auditores comprobarán si se ha otorgado la autorización de la correspondiente Junta Directiva, en cada caso concreto.

Artículo 82.—Los auditores, al revisar las carteras de las instituciones de crédito, examinarán el estado de cada una de las cuentas, para saber si el pago de los intereses se ha efectuado con regularidad.

Artículo 83.—Cuando en una cuenta se compruebe que el pago de los intereses no se ha efectuado con regularidad, los auditores pedirán a las instituciones de crédito los informes que consideren necesarios para establecer el estado de las garantías y las causas que, a su juicio, dan lugar a la insolvencia del deudor. Con dichos informes y del estudio que lleven a cabo, los auditores darán cuenta a la Jefatura del Departamento.

Artículo 84.—Las revisiones extraordinarias practicadas por el Departamento comprenderán todos los departamentos y dependencias de las instituciones y aun aquellos que no tuvieren atribuciones de carácter contable.

Artículo 85.—Está prohibido al Jefe y a los auditores del Departamento tomar parte directa en la administración de las instituciones de crédito y establecimientos que fiscalizan, concretándose a rendir informe de las irregularidades que en ellos se observen.

SECCION CUARTA

Auditoría de Caja

Artículo 86.—El Jefe del Departamento Monetario y Bancario dispondrá que se practiquen arqueos de Caja, periódicamente, en las instituciones de crédito. Para el efecto, designará el número de auditores que, a su juicio, fuere necesario.

Artículo 87.—Los arqueos se llevarán a cabo en fechas indeterminadas y sin previo aviso. Los auditores, a quienes se encomiende esta labor, se acreditarán con las credenciales extendidas para cada arqueo por la Jefatura del Departamento.

a) The date on which the document was signed, in order to determine whether or not it is prescribed;
b) The amount of the credit granted, and its respective increases should such exist, in order to determine whether the balance of the account is within the margin specified in the document;
c) The class of collateral, in order to determine whether it furnishes guaranty for the amount of the credit. The Auditors shall establish whether the authorization of the corresponding Board of Directors has been given in each specific case.

Article 82.—The Auditors, when checking the portfolios of the credit institutions, shall examine the state of each of the accounts, in order to determine whether payment of interest has been made with regularity.

Article 83.—When it appear that payment of interest on any given account has not been regularly effected, the Auditors shall request of the credit institutions whatever information they may consider necessary in order to establish the condition of the guarantees and the causes which in their opinion give rise to the arrears into which the debtor has fallen. From said information and the investigations they may make, the Auditors shall render a report to the Chief of the Department.

Article 84.—The special audits carried out by the Department shall comprise all the departments and agencies of the Institutions, even including those having functions which do not involve accounting.

Article 85.—The Chief of the Department and its Auditors are prohibited from taking direct part in the administration of the credit institutions and establishments they may audit, and shall limit themselves to submitting reports upon such irregularities as they may observe.

SECTION FOUR

Cash Audits

Article 86.—The Chief of the Monetary and Banking Department shall order cash-counts to be made from time to time in the credit institutions. For this purpose he shall designate whatever number of Auditors he may consider necessary.

Article 87.—The cash-counts shall be made at irregular intervals, and without notice. The Auditors to whom this task may be entrusted shall show their authorization by means of credentials issued to them on each occasion by the Chief of the Department.

Artículo 88.—Los auditores no podrán practicar el arqueo de Caja sin tener la designación y credencial a que se refiere el artículo que precede. Tampoco se efectuará arqueo alguno durante las horas hábiles, en que el público tenga acceso a las oficinas y ventanillas de las instituciones.

Artículo 89.—En los arqueos de Caja de las instituciones de crédito se observarán, ordenada y metódicamente, las siguientes formalidades:

1o.—Acción de sellar las cajas en que se guarda el numerario;
2o.—Verificación del efectivo que se halla en poder de las ventanillas receptoras, pagadoras y de cambio, etcétera;
3o.—Verificación del efectivo guardado en las cajas mayores;
4o.—Comprobación de las remesas de dinero recibidas en las instituciones por correo certificado;
5o.—Revisión de los talonarios de ingreso que se encuentran en uso;
6o.—Examen de los documentos de Caja correspondientes al dia del arqueo;
7o.—Revisión de las operaciones aritméticas del libro de Caja y del libro Diario, correspondientes al dia del arqueo y al anterior;
8o.—Recuento de los valores mobiliarios y realizables, si los hubiere;
9o.—Cotejo de la existencia en efectivo, contra el saldo del libro de Caja, y, de éste, contra el que arroja la cuenta respectiva del libro Mayor;
10.—Cotejo de los saldos de Valores Mobiliarios;
11.—Comprobación de los Valores en Custodia;
12.—Comprobación de los depósitos constituidos en otras instituciones; y,
13.—Comprobación de los cheques destinados al canje o compensación.

Artículo 90.—Podrá disponerse que las cajas de seguridad, en que se conserva el numerario, sean selladas, antes o durante el arqueo, para evitar la confusión o el recuento de los valores que aquéllas contengan.

Artículo 91.—La comprobación y el recuento del efectivo que se halla en poder de los encargados de las ventanillas receptoras, pagadoras y de cambio, se efectuará completa y simultáneamente por los auditores. Del resultado harán un resumen con todo detalle, escrito a mano y con tinta, el cual será firmado por ellos y por los responsables, en prueba de conformidad.

Article 88.—The Auditors may not effect cash-counts except when having the authorization and credentials hereinbefore mentioned. Neither may any cash-count be made during working hours in which the public has access to the Institution's offices and tellers' windows.

Article 89.—In cash-counts at credit institutions, the following requisites shall be carefully and methodically observed:

1o.—Sealing of safes in which cash is kept;
2o.—Verification of cash in possession of paying, receiving and exchange windows;
3o.—Verification of cash kept in the larger safes;
4o.—Revision of cash remittances received by the institutions through registered post;
5o.—Revision of the receipt stubs found in use;
6o.—Examination of cash documents corresponding to the day of the cash-count;
7o.—Revision of arithmetical operations in the cash book and the journal, corresponding to the day of the cash-count and the day immediately preceeding;
8o.—Count of the moveable and saleable valuables, should such exist;
9o.—Comparison of the balance in cash, with that appearing in the cash book, and in turn with the balance figuring in the general ledger;
10.—Comparison of the balances of negotiable values;
11.—Verification of values in custody;
12.—Verification of deposits set up with other institutions; and
13.—Verification of checks destined for exchange or compensation.

Article 90.—It may be required that cash-safes in which cash is kept, be sealed before or during the cash-count, in order to avoid confusion, or the recounting of the values therein contained.

Article 91.—The verification and counting of cash in possession of the paying, receiving and exchange-tellers shall be effected completely and simultaneously by the Auditors. A detailed summary of the results shall be set down, handwritten in ink, signed by the latter and by the persons responsible, in token of their approval.

Artículo 92.—El efectivo existente en las arcas mayores de las instituciones de crédito se contará completo cuando no exceda de doscientos mil quetzales. Si pasare de esa cifra, los auditores contarán el número de paquetes de billetes y de bolsas de monedas, verificando al azar el dos por ciento, por lo menos, de los primeros y las segundas.

La reserva de oro físico que mantiene el Banco emisor, será comprobada mediante el sistema de verificación al azar del 10% de las bolsas, por lo menos, cuando las cantidades a contar excedan de medio millón de quetzales.

Artículo 93.—Los auditores del Departamento emplearán las básculas y los utensilios y elementos que hayan menester para comprobar el peso y ley o título de las monedas.

Artículo 94.—La comprobación de los envíos de dinero, que reciban los Bancos por correo certificado, se hará mediante el examen de las partidas de un formulario, que las entidades llevarán ad hoc, a fin de establecer sl fueron oportunamente ingresados a Caja.

Artículo 95.—Los talonarios destinados a la recepción de dinero y demás valores, se verificarán con el libro de Caja, para establecer si los codos fueron operados oportunamente y en orden correlativo.

Artículo 96.—Los auditores del Departamento practicarán detalladamente la glosa de las operaciones de Caja y de Diario, correspondientes al dia del arqueo y al anterior, exigiendo que la documentación llene los requisitos técnicos y legales.

Artículo 97.—Una vez practicada la glosa a que se refiere el articulo anterior, los auditores verificarán el saldo del libro de Caja con el del Mayor.

Artículo 98.—Los auditores procederán minuciosa y detalladamente al examen de los demás valores que obran en poder de los cajeros de las instituciones, comparando los resultados contra las cuentas respectivas del Mayor.

Articulo 99.—Los depósitos constituídos por los Bancos en otras instituciones de crédito, serán verificados por medio de notas de certificación, que pedirán de oficio los auditores a las entidades depositarias, haciendo las conciliaciones o ajustes necesarios.

Artículo 100.—Los cheques que figuran en las cajas de las instituciones para su canje o compensación, serán aceptados como buenos en los arqueos, sin perjuicio de la obligación atribuída a los auditores de comprobar su legitimidad y su cancelación oportuna.

Article 92.—The cash held in large safes of the credit institutions shall be counted completely, when not exceeding two hundred thousand quetzals. If in excess of this sum, the Auditors shall count the numbers of packages of notes and bags of coin, and shall count in detail at least two per cent of the same.

The gold reserves maintained by the Bank of Issue shall be checked by use of the system of counting at least ten per cent of the bags selected at random when the amounts to be counted exceed half a million quetzals.

Article 93.—The Auditors of the Department shall utilize the scales and equipment and other necessary elements in order to verify the weight, and fineness of the coins.

Article 94.—The proof of remittances of cash received by the Bank through registered post, shall be by means of an examination of the entries on a form to be kept for the purposes by the institutions, in order to establish whether they have been entered into the cash movement at the proper time.

Article 95.—The stubs destined for the receipt of cash and other values shall be compared with the cash book in order to determine whether the stubs have been duly written in at the proper time and in chronological order.

Article 96.—The Auditors of the Department shall make detailed checks of cash and journal transactions corresponding to the day of the audit and that preceding it, assuring themselves that the documentation satisfy the legal and technical requisites.

Article 97.—After carrying out the check referred to in the preceding article, the Auditors shall compare the balance shown by the cash book with that appearing in the General Ledger.

Article 98.—The Auditors shall proceed in a minute and detailed manner, to examine the remaining values found in the possession of the Institutions' cashiers, comparing the results with the respective accounts in the General Ledger.

Article 99.—The Deposits set up by the Banks in other credit institutions, shall be verified by means of certificates which the entities shall request from the depositaries, and by making the necessary adjustments and reconciliations.

Article 100. — Checks figuring among the Institutions' cash for exchange or compensation shall be accepted as good during the cash-counts, without prejudice to the obligation of the Auditors to prove their legitimacy and their subsequent payment.

Artículo 101.—Además del procedimiento indicado en los artículos que anteceden, para el recuento y verificación de las monedas y los billetes, el Jefe del Departamento podrá disponer, cuando así lo estime pertinente, que el efectivo sea contado en su totalidad.

Artículo 102.—Queda terminantemente prohibido a los auditores del Departamento, aceptar vales como parte del efectivo en Caja.

Artículo 103.—Los auditores exigirán la reposición inmediata de las diferencias que encontraren y comprobaren en los arqueos.

Artículo 104.—Queda terminantemente prohibido a los auditores del Departamento, sellar paquetes o bolsas que contengan valores o dinero en efectivo, a pretexto de hacer más cortos los arqueos posteriores. En ningún arqueo se aceptarán, sin su previo recuento y verificación, paquetes o bolsas sellados o cerrados con anterioridad.

Artículo 105.—Una vez concluído el arqueo, los auditores levantarán un acta detallada, consignando en ella cada uno de los aspectos a que se ha hecho referencia en esta sección de la ley. Harán constar en ella, además, los nombres de las personas que intervinieron en el acto, así como la hora y la fecha en que éste tuvo principio y fin.

Artículo 106.—El libro de Caja de las instituciones de crédito será firmado, después del arqueo, por los auditores que hubieren intervenido y por el Jefe de la institución, el Cajero y el Secretario, haciendo referencia al punto de acta en que se hizo constar la forma en que se encontró representado el saldo.

SECCION QUINTA

Remates voluntarios

Artículo 107.—El Jefe del Departamento Monetario y Bancario asistirá personalmente a las subastas voluntarias realizadas por las instituciones de crédito, pero podrá designar en su representación a cualquiera de los auditores, cuando exista causa o motivo que le impida su asistencia.

Artículo 108.—Para la práctica de todo remate, el Jefe o los auditores del Departamento establecerán con antelación:

1o.—Si el remate ha sido dispuesto y autorizado por la Junta Directiva de la institución, o por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, cuando el caso así lo requiera;

Article 101.—In addition to the procedures indicated in the preceding articles, for the counting and verification of coinage and notes, the Chief of the Department may dispose, when he consider necessary, that a complete cash-count be made.

Article 102.—The Auditors of the Department are strictly prohibited from accepting informal vouchers as part of cash in hand.

Article 103.—The Auditors shall insist on the immediate making-good of whatever differences they may discover in the course of cash-counts.

Article 104.—The Auditors of the Department are strictly prohibited from sealing packages or bags containing cash or cash values, under the pretext of saving time in future cash-counts. At no cash-count may packages or bags sealed on former occasions be accepted without previously having been counted.

Article 105.—Upon the termination of the cash-count, the Auditors shall prepare a detailed Minute, setting down therein each of the aspects to which reference has been made in this section of the law.

They shall record therein furthermore, the names of the persons who have taken part in the proceedings, as well as the date and hour of commencement and termination.

Article 106.—The cash books of the credit institutions shall be signed after the cash-count by the Auditors making the same, and by the Chief of the Institution, the Cashier and the Secretary, reference being made to the Minute number wherein has been set down the manner in which the balance was found to have been made up.

SECTION FIVE

Voluntary sales at auction

Article 107.—The Chief of the Monetary and Banking Department shall attend personally the voluntary Sales at Auction effected by the credit institutions, but he may designate any one of the auditors to represent him, when there be cause or motive to prevent his attendance.

Article 108.—For each sale at auction, the Chief or the Department auditors shall previously ascertain:

1.—Whether the sale has been ordered and authorized by the Board of Directors of the Institution, or by the Ministry of Finance and Public Credit when the case so requires;

2o.—Si fueron hechas en la prensa nacional, con la anticipación necesaria, las publicaciones de ley, especificando en ellas la naturaleza, características y peculiaridades del bien que sale a remate;

3o.—Si los postores han depositado en efectivo el 10% de la base; y,

4o.—Si las escrituras de los inmuebles que salen a subasta, están debidamente inscritas a favor de la institución.

Artículo 109.—El resultado del remate se hará constar en acta notarial, la cual será firmada, tanto por el Jefe del Departamento o por el auditor que lo represente, y por los empleados de la institución que asistan al acto en nombre de la misma, como por el rematarlo.

Artículo 110.—Para los efectos de la presente ley se entiende por *"mejor puja"* la propuesta más elevada, aun cuando el postor ofrezca pagar una parte en efectivo y el resto después, en un solo entero o a plazos, con garantía suficiente.

Artículo 111.—Los remates voluntarios de las instituciones de crédito se efectuarán durante las horas y en los días hábiles previamente señalados. El Departamento Monetario y Bancario velará por el fiel cumplimiento de esta disposición.

Artículo 112.—Cuando los postores fueren dos o más, el Secretario del establecimiento de crédito anunciará de viva voz, con treinta minutos de anticipación, el momento en que habrá de procederse a la clausura del remate, a fin de estimular y apresurar las pujas. El Jefe del Departamento, o el auditor que lo represente, no autorizará el cierre de la subasta mientras haya un postor que esté dispuesto a mejorar la última puja, y la mejore efectivamente dentro de los próximos cinco minutos, por lo menos en un cinco por ciento.

Artículo 113.—Los remates del Monte de Piedad de El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala se regirán por la Ley Reglamentaria de dicha dependencia y por las instrucciones especiales de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

SECCION SEXTA

Sorteos e incineraciones de bonos

Artículo 114.—El Jefe del Departamento o los auditores del mismo, que concurran a los sorteos de bonos de las instituciones de crédito, verificarán, antes del inicio de las operaciones, si la cantidad de títulos que van a ser amortizados corresponde a la indicada en las tablas correspondientes.

2.—Whether the publications required by law were made in the National Press, with due notice, specifying therein the nature, characteristics and special details of the articles to be offered at the sale;

3.—Whether the bidders have deposited in cash, 10% of their offers; and

4.—Whether the titles of real property offered at public auction appear duly inscribed in favor of the institution.

Article 109.—The result of the sale shall be recorded in a Notarial Act, to be signed by the Chief of the Department or by the Auditors in his representation, and by the employees of the Institution attending the proceedings as well as by the ex-owner of the properties sold.

Article 110.—For the purposes of this law "best offer" shall be understood to mean, the highest bid, even though comprising part cash and the balance subsequently, in one single payment or by installments, sufficiently guaranteed.

Article 111.—The voluntary sales at auction of the credit institutions shall be held during working days and hours, previously announced. The Monetary and Banking Department shall exercise vigilance to ensure that this requisite be observed.

Article 112.—When there be two or more bidders, the Secretary of the credit institution shall announce verbally, with thirty minutes' notice, the time at which the proceedings will terminate, in order to stimulate and hasten the bidding. The Chief of the Department, or the Auditor representing him, shall not authorize the closing of the auction whilst there is a bidder willing to improve on the bid last received, and who actually does so within the space of five minutes and to the extent of at least five per cent.

Article 113.—The sales at auction for account of the Pledge-Loan Department of the National Mortgage Bank of Guatemala shall be governed by the Regulative Law of the said Department, and by the special instructions given by the Ministry of Finance and Public Credit.

SECTION SIX

Drawings and Incinerations of Bonds

Article 114.—The Chief of the Department or its Auditors attending drawings of bonds of the credit institutions, shall check, prior to the commencement of the proceedings in order to ascertain whether the amount of securities about to be amortized corresponds to that shown in the respective tables.

Artículo 115.—Llenado este requisito, se procederá al examen de las balotas, a fin de precisar si corresponden, cuantitativa y numéricamente, a los bonos que entrarán a sorteo.

Artículo 116.—Revisadas las balotas se colocarán en la urna respectiva, haciéndola girar del modo y por el tiempo necesario para que las balotas queden bien entremezcladas. La operación se repetirá cada vez que haya de extraerse una balota.

Artículo 117.—A medida que las balotas vayan siendo extraídas de la urna, el representante del Departamento, y dos personas más, previamente designadas para el efecto por el Jefe de la institución, anotarán los números favorecidos, a fin de cotejarlos después con los que se hagan figurar en el acta notarial.

Al finalizar el sorteo se verificarán las balotas premiadas, confrontándolas con los apuntes indicados.

Artículo 118.—La incineración de los bonos favorecidos en sorteos anteriores y cancelados durante el semestre, se efectuará inmediatamente después de realizado el sorteo.

Artículo 119.—Para los efectos del artículo anterior, el Jefe o los auditores del Departamento examinarán los bonos que hayan de ser incinerados, observando para el caso las siguientes formalidades:

a) Revisarán las actas de los sorteos anteriores, a fin de comprobar si los títulos salieron efectivamente favorecidos;

b) Cotejarán los números de orden y de registro de cada bono, contra los libros de registro del Departamento;

c) Verificarán los cupones de cada título;

d) Comprobarán si los títulos tienen las marcas de identificación del Departamento; y,

e) Establecerán si los bonos están marcados con los sellos de cancelación de los respectivos Departamentos de Caja.

Artículo 120.—Hecha la revisión a que se refiere el artículo anterior, los bonos serán incinerados con cuidado y diligencia en los hornos de la propia institución.

Artículo 121.—Los resultados de los sorteos y de las incineraciones de bonos se harán constar detalladamente en acta notarial, la cual será subscrita por quienes asistan al acto con la debida representación.

Article 115.—After compliance with this requisite, an examination of the ballots shall follow in order to assure that they correspond both quantatively and numerically to the bonds entering the drawing.

Article 116.—After revision of the ballots, they shall be placed in the respective urn, which shall then be revolved for sufficient time to ensure that they be throughly mixed. This operation shall be repeated each time that a ballot is to be withdrawn.

Article 117. — As the ballots are being withdrawn from the urn, the Representative of the Department and two other persons previously designated for the purpose by the Head of the Institution, shall record the favored numbers, in order to compare them afterwards with those appearing in the Notarial Act. At the end of the drawing the winning ballots shall be checked, by comparing them with the records already mentioned.

Article 118.—The incineration of bonds drawn on previous occasions and paid during the half-year, shall be performed immediately after the drawing.

Article 119.—For the purposes of the preceding article, the Chief of the Department or its Auditor, shall examine the bonds destined to incineration, observing in this case the following requisites:

a) Revision of the Acts of previous drawings in order to ascertain whether those bonds were actually drawn;

b) Check of the serial and registry numbers of each bond against the books of registration kept by the Department;

c) Check of the coupons of each bond;

d) Check to ascertain whether the bonds bear the identifying marks of the Department; and

e) Check to ascertain whether each bond bears the cancellation stamp of the respective Cash Department.

Article 120.—After completion of the checks referred to in the preceeding article, the bonds shall be incinerated with care and diligence, in the furnaces of the Institution concerned.

Article 121.—The results of drawings and incinerations of bonds shall be recorded in detail in a Notarial Act which shall be signed by those present at the proceedings with due authorization.

CAPITULO IV

AUDITORIA DE LAS EMPRESAS LUCRATIVAS POR ACCIONES

SECCION PRIMERA

De las revisiones — Disposiciones generales

Artículo 122.—El Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público ejercerá el control y vigilancia de las empresas lucrativas organizadas bajo la forma de sociedades anónimas o en comandita por acciones, de conformidad con las leyes que rigen sobre la materia.

Artículo 123.—Cuando el domicilio de una sociedad o compañía se halle fuera del departamento de Guatemala, y no fuere posible comisionar a los auditores del Departamento para que efectúen la revisión de las mismas, el Jefe de dicha dependencia podrá delegar el encargo en los Administradores de Rentas o Agentes de la Tesorería Nacional de las respectivas jurisdicciones, debiendo ceñirse estos funcionarios, para llenar su cometido, a las disposiciones de la ley y a las instrucciones especiales que reciban.

Artículo 124.—Los auditores designados para efectuar cualquier auditoría, deberán, en cada caso concreto, mostrar al representante de la oficina revisada la orden o credencial correspondiente, extendida por el Jefe del Departamento.

Artículo 125.—Los auditores del Departamento, en el desempeño de sus respectivas comisiones, deberán ceñirse al objetivo de las mismas y a las instrucciones que sobre el particular hubieren recibido; pero, no obstante, podrán exigir, en cualquier caso, que las empresas revisadas pongan a su disposición los libros, registros, estados, relaciones y cuantos documentos fueren necesarios para llenar su cometido.

Artículo 126.—Los auditores ajustarán sus procedimientos a los principios generales indicados en este capítulo para las diferentes auditorías, desplegando el mayor celo y diligencia, con el fin de hacer más prácticos y eficaces sus exámenes y verificaciones.

Artículo 127.—Queda a juicio de los auditores fijar la extensión y los detalles de las revisiones que tengan encomendadas, tomando en cuenta para ello los sistemas de organización y de control internos de cada empresa, sus procedimientos de contabilidad y sus métodos de trabajo.

Artículo 128.—Si la técnica contable y los métodos de organización de la empresa se ajustaren a la ley, y fueren, además, eficientes

PART IV

AUDIT OF SHARE-ISSUING BUSINESS CONCERNS

SECTION ONE

Generales rules for Revisions

Article 122.—The Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit shall exercise control and vigilance over Business Concerns organized in the form of stock companies, or of share-issuing partnerships *in commendam* in accordance with the laws governing the subject.

Article 123.—When the domicile of a Corporation or Company be outside the Department of Guatemala and it be found impossible to delegate any of the Auditors of the Department for the inspection of the same, the Chief of the said Department may delegate the trust to the Administrators of Revenue or Agents of the National Treasury within the respective jurisdictions, and for the performance of their duties, these functionaries should be guided by the legal requisites and by the special instructions they may receive.

Article 124.—The auditors designed to undertake a given audit, should in each specific case exhibit to the representative of the office subject to revision, the corresponding order or credential, issued by the Chief of the Department.

Article 125.—The Department Auditors, in performance of their respective commissions, must confine themselves to the stated objects thereof, and to the instructions they may have received with reference thereto; nevertheless they may demand in any case, that the entities undergoing revision place at their disposition the books, registers, statements, extracts, and all documents that may be necessary for the performance of their task.

Article 126.—The Auditors shall mould their proceedings to the general principles indicated in this Part for the different audits, and shall use the greatest care and diligence in order that their examinations and revisions shall be as practical and as efficient as possible.

Article 127.—The scope and detail of the revisions entrusted to them are left to the discretion of Auditors, who should take into account therein, the system of organization and internal control of each entity, its accounting proceedures and methods of work.

Article 128.—If the accounting technique and the organizational methods of the entity are in accordance with the law, and be found further-

en función de los resultados, a juicio de los auditores, éstos podrán llevar a cabo su misión de control a base de verificaciones y exámenes selectivos, los cuales, para su aceptación, deberán arrojar un todo congruente y armónico de probanzas.

Artículo 129.—Si los auditores observaren durante el curso de una revisión que existen frecuentes errores o notables irregularidades, darán aviso inmediato al Jefe del Departamento, para que éste disponga la forma en que deba continuar el proceso de control y verificación.

Artículo 130.—Para fijar los procedimientos y normas fundamentales que deban regir las revisiones y auditorías que competen al Departamento, se establece la siguiente clasificación:

I) Auditoría del capital social;
II) Auditoría periódica o de cierre de ejercicio;
III) Auditoría de Caja; y,
IV) Auditorías especiales.

SECCION SEGUNDA

Auditoría del capital social

Artículo 131.—Como el término lo indica, la auditoría del *capital social* tiene por objeto comprobar el patrimonio, fondos y bienes, de una entidad determinada, para su inscripción en el registro de empresas lucrativas, nacionales, anónimas o por acciones.

Artículo 132.—La auditoría del capital social tiende, principalmente, a esclarecer los siguientes aspectos:

a) Si el monto del capital, y la forma y plazo de su pago, están de acuerdo con lo estipulado en la escritura y estatutos sociales; y,
b) Si el capital ya estuviere invertido, en qué forma está fincado o representado.

Artículo 133.—El auditor que practique la auditoría del capital examinará cuidadosamente las escrituras y documentos pertinentes, a fin de establecer su autenticidad y legalidad formal.

SECCION TERCERA

Auditoría periódica o de cierre de ejercicio

Artículo 134.—Auditoría periódica o de cierre de ejercicio es la que tiene por objeto comprobar la exactitud de las ganancias o utilidades o de las pérdidas o menoscabos que acu-

more efficiently operated in so far as the obtention of results, then the Auditors may at their own discretion, carry out their task of control on the basis of verifications and check-tests which, in order to be accepted as satisfactory, must show uniform accuracy and combine in a reasonable and congruent manner.

Article 129.—Should frequent errors or important irregularities come to the notice of the Auditors in the course of a given revision, they shall give immediate advice to the Chief of the Department, so that the latter may decide in what form the proceedings of control and verification shall continue.

Article 130.—In order to fix the procedures and basic principles governing the revisions and audits coming within the province of the Department, the following classification is hereby established:

I) Audit of Corporate Capital;
II) Periodic Audit, or end-of-period Audit;
III) Cash Audit;
IV) Special Audits.

SECTION TWO:

Audit of Corporate Capital

Article 131.—As the term implies, the audit of Corporate Capital has as its object the verification of the possessions, funds and assets of a specific entity for the purposes of its inscription in the Register of Business Concerns whether national, share-issuing or stock companies.

Article 132.—The Audit of Corporate Capital is intended primarily to make clear the following points:

a) If the amount of capital and the form and term in which it was contributed, are in accordance with the stipulations of the Corporate Charter and Bylaws; and
b) If the capital is already invested, then the form in which it has been applied, or the manner in which it is represented.

Article 133.—The Auditor making a Capital Audit shall examine carefully the Public Documents and other documents relevant to the case, in order to ascertain the authenticity and legal formality of the entity.

SECTION THREE

Periodic, or end-of-period Audits

Article 134.—Periodic, or end-of-period Audits are those having for their purpose the checking of the accuracy of the profits or losses declared

sa una empresa lucrativa determinada, al cabo de su respectivo período de imposición.

Artículo 135.—Para los efectos del artículo anterior, servirán de base los estados que presenten las propias empresas; es decir:

a) El Balance General;
b) El estado de Pérdidas y Ganancias; y,
c) Cualesquiera otros estados especiales.

Artículo 136.—La más importante de las finalidades perseguidas mediante el examen y comprobación del Balance General, es la de identificar y determinar las transaciones u operaciones que pudieran haber incluido en las cuentas de resultados, y establecer, al mismo tiempo, si los diferentes valores fueron correcta y oportunamente administrados y registrados.

Artículo 137.—La revisión de las cuentas de activo, pasivo y capital contable, tiende a realizar:

I) La confrontación de los saldos de apertura y cierre con los del libro Mayor; y la de las cuentas colectivas con sus respectivos balances parciales;
II) El análisis de todas y de cada una de las operaciones que acusan aumentos o disminuciones de balance durante el período, para establecer si han sido debidamente clasificadas y registradas;
III) La verificación de fondos y valores realizables, siguiendo el procedimiento indicado para la auditoría de Caja;
IV) El examen de inventarios, aplicando las normas que establece la auditoría de las ventas en el estado de pérdidas y ganancias;
V) La revisión de las operaciones en casos de venta, devaluación, revaluación, sustitución, mejora, retiro, etcétera, de valores activos y sus respectivas reservas, para establecer si son correctas y si están legalmente justificadas;
VI) La verificación de ciertas cuentas del activo contra las del pasivo y de resultados, con las cuales estuvieren directamente relacionadas: tales como las cuentas que corresponden al activo fijo, cargos diferidos, amortizaciones y depreciaciones, créditos diferidos, etcétera, etcétera;
VII) La verificación de las cuentas del pasivo con investigación de su origen, para lo cual los auditores podrán pedir las informaciones y documentos que estimaren pertinentes;

by a given Business Concern upon the termination of its financial period.

Article 135.—For the purposes of the preceeding article, the statements presented by the Corporations in question, shall be taken as a basis: i. e.:

a) The General Balance Sheet;
b) The Statement of Profit and Loss;
c) Any other special statements.

Article 136.—The most important of the objects pursued by examination and checking of the General Balance Sheet is that of identifying and determining those transactions or operations that might have been included in the operating accounts, and ascertaining at the same time, whether the diverse amounts were correct and whether they have been accurately administered and registered.

Article 137. — The revision of the asset, liability and capital accounts tends to include:

I) The checking of the opening and closing balances with those of the Main Ledger, and that of collective accounts with their respective partial balances;
II) The analysis of each and every one of the transactions causing increase or decrease in balances during the period, in order to ascertain whether they have been properly classified and registered;
III) The checking of values and funds susceptible of revision, following the proceedure indicated for Cash Audits;
IV) The examination of inventories, applying the principles established for Sales Audits in the Statements of Profit and Loss;
V) The revision of operations relating to the sale, devaluation, revaluation, substitution, improvement, withdrawal et cetera, of assets, and their respective reserves, in order to determine whether they are correct and legally justified;
VI) The comparison of certain accounts figuring in the assets, with others representing liabilities and operating accounts, and with which they may be directly related; such as the accounts dealing with fixed assets, deferred charges, amortization and depreciations, deferred credits, etc., etc.
VII) The checking of liability accounts and the investigation of their origin, to which end the auditors may demand such information and documents as they consider necessary;

VIII) El examen de cualesquiera obligaciones operadas en el ejercicio, que correspondan a un ejercicio anterior, para establecer si han influído o no en las cuentas de resultados;

IX) La verificación de las cuentas de capital social con la escritura y los estatutos de la empresa y el análisis de las alteraciones observadas durante el ejercicio;

X) La comprobación de las cuentas de reservas legales, estatutarias, de valuación, especiales, etcétera;

XI) El estudio sobre el origen, naturaleza y alteraciones de cualquier clase de cuentas análogas a las citadas, ya se denominen éstas superávit, fondos, etcétera;

XII) La revisión del período para establecer si se abrieron cuentas que ya no figuran en el último balance y, en su caso, analizarlas debidamente;

XIII) La revisión y análisis de la documentación y libros de la empresa para establecer si en el balance está representado todo el activo y el pasivo, a la fecha del mismo, haciéndolo constar así en un acta, mediante una declaración del representante de la empresa.

Artículo 138.—En la auditoría del estado de pérdidas y ganancias, el revisor, como medida inicial y punto de orientación indispensable, formulará un análisis comparativo de los resultados obtenidos por la empresa en el período que se examina y en el ejercicio anterior.

Artículo 139.—Si el cuadro que presente la empresa revisada no estuviere debidamente clasificado o careciere de los detalles más importantes, se exigirán las informaciones y estados complementarios, indispensables para la revisión. También se pedirá un balance de saldos, antes de los ajustes o regularizaciones correspondientes.

Artículo 140.—La auditoría del estado de Pérdidas y Ganancias, comprenderá como puntos básicos, los siguientes:

1.—Ventas:

I) El análisis de los abonos efectuados, tanto de las ventas al contado como de las ventas al crédito, comprobándolos con las recapitulaciones de los registros y las facturas correspondientes;

VIII) The examination of any obligations accounted for during the current period, but relating to a previous period, in order to ascertain whether or not they may affect the operating accounts;

IX) The verification of the corporate capital with the Charter and the Statutes of the corporation, and an analysis of modifications registered during the period;

X) The checking of legal, statutory, valuation and special reserves, etc.

XI) A study of the origin, nature and modifications in any class of accounts analogous to those mentioned, whether styled "Surplus", "fund" or other denomination;

XII) A revision of the period in order to ascertain whether new accounts have been opened since the previous balance sheet, and if so, a proper analysis of the same;

XIII) The revision and analysis of the documentation and books of the concern, in order to determine whether the entirety of the assets and liabilities as at the date of the Balance Sheet, are therein included, and the recording of such circumstances in a Minute, pursuant to a declaration by the representative of the concern.

Article 138.—In the revision of the Profit and Loss Statement, the Auditor, as an initial step, and a necessary standard of guidance, shall draw up a comparative analysis of the results obtained by the concern during the current period and that immediately proceeding.

Article 139.—If the statement presented by the corporation is found not to be properly classified, or if it is lacking in important details, the additional information and statements necessary for proper checking shall be demanded. A trial balance, struck before the corresponding adjustments and corrections have been made, shall also be called for.

Article 140.—The revision of the Profit and Loss statement shall comprise the following basic points:

1.—Sales:

I) An analysis of credits thereto, in respect of both cash and credit sales, checking these against the summaries appearing in the registers and against the respective invoices;

II) El examen, en los libros o tarjeteros de almacén, de las facturas de ventas o salidas de mercaderías, por cualquier motivo;

III) La confrontación de las declaraciones fiscales de ventas con las cifras del Mayor y el registro correspondiente;

IV) El examen de las operaciones de los primeros días del siguiente ejercicio, para establecer si dejaron o no de anotarse ventas correspondientes al período que se revisa;

V) El análisis de los cargos hechos a la cuenta o cuentas de ventas.

2.—Costo de las ventas:

I) La verificación de las cifras de los inventarios iniciales, para establecer si corresponden a los del cierre del ejercicio anterior. Para el efecto deberán consultarse las cédulas de la revisión a que éstos correspondan, por si hubieren reparos pendientes;

II) La revisión de las compras efectuadas durante el ejercicio, comparando la cuenta o cuentas del Mayor, con los respectivos asientos y registros;

III) La verificación de los registros de almacén con las respectivas facturas de compras y los asientos en los libros;

IV) La confrontación de las cuentas de almacén o de productos elaborados, de manufactura o materiales en proceso, mercancías en tránsito, etcétera, con las cuentas, registros y análisis de fábrica o producción;

V) La verificación cuidadosa de los costos de compras, de producción, de artículos manufacturados, de materiales, etcétera, analizando los diversos elementos que los constituyen;

VI) La verificación de las existencias al final del ejercicio, de conformidad con los inventarios practicados, los saldos de registros de almacén y las cuentas del Mayor;

VII) La comprobación de las existencias materiales hasta donde sea posible;

VIII) La revisión de los precios y las sumas de los inventarios, con los cálculos de facturas y hojas o libros de costo;

IX) El examen de los borradores o listas de inventarios practicados, estableciendo si están firmados o no por los

II) An examination of the stock-cards or books with reference to sales-invoices and to egress of merchandise for whatever cause;

III) The comparison of the Fiscal Sales Declarations with the figures of the General Ledger and the respective register;

IV) An examination of transactions during the first days of the following period, in order to ascertain whether any sales corresponding to the current period, were omitted therefrom;

V) An analysis of any charges made to the sales account or accounts.

2.—Cost of Sales:

I) A revision of the figures of the initial inventories, in order to ascertain whether they correspond to those employed in closing out the previous period. For this purpose, reference should be made to the corresponding "reports upon revision". In case said reports should contain reference to necessary corrections not yet made;

II) A revision of purchases made during the period, comparing the account or accounts in the Ledger with the respective entries and registers;

III) A comparison of the store books with the respective invoices of purchases, and the entries in the main book;

IV) A comparison of the stock accounts, or those of manufactured products, as also those relating to manufacturing or materials under process, merchandise in transit et cetera, with the accounts, auxiliaries etc., and a factory or production analysis;

V) The careful verification of costs of purchases, or production, of manufactured articles, of materials etc., analysing the diverse elements comprised therein;

VI) A verification of stocks at the end of the period, in accordance with the inventories taken, the balances of store auxiliaries, and accounts in the Main Ledger;

VII) The verification of the physical stocks, in so far as may be possible;

VIII) A revision of prices and extensions in the inventories, together with cost calculations and cost-sheets or books;

IX) An examination of the draft inventories written up, in order to ascertain whether they are signed by the respec-

empleados respectivos o por el funcionario bajo cuya responsabilidad se efectuaron;

X) La revisión de los libros, tratando de comprobar, por los medios más eficaces, si a la fecha del balance han sido inventariadas y registradas todas las existencias. Esta circunstancia será declarada y hecha constar por el representante de la empresa;

XI) El examen justificativo de las rebajas hechas en los precios de los artículos o mercancías inventariados, para establecer su razón y legalidad.

3.—Otros productos o ingresos:

I) Cuando el renglón principal de los ingresos no se halle constituido por ventas de cosas u objetos reales, se seguirá, para su comprobación, hasta donde sea aplicable, el procedimiento prescrito para la auditoría de aquéllas;

II) También serán analizados y verificados cuidadosamente, en los libros y documentos, todos aquellos productos o ingresos provenientes de comisiones, intereses, dividendos, alquileres, descuentos, cambios, honorarios, etcétera;

III) Al ser verificadas dichas cuentas acreedoras de resultados, se establecerá si fueron operados oportunamente todos los ingresos que debían percibirse. Para este efecto, el representante de la compañía o negociación hará la declaración correspondiente;

IV) Se efectuará también el análisis de todas las partidas de cargo por rebajas, descuentos concedidos, devoluciones, etcétera;

4.—Gastos:

Bajo este rubro quedarán comprendidos los llamados Gastos de Operación, en sus distintos grupos de Gastos de Ventas, Gastos de Administración y Gastos Financieros, cuyas principales subcuentas se tratan más adelante.

Siendo variable la naturaleza de estas partidas y distinto el criterio de su clasificación, según la clase del negocio, los auditores harán uso de su experiencia y conocimientos para determinar el procedimiento técnico que más convenga adoptar en la auditoría de estos cargos.

No obstante, como lineamientos o métodos generales de verificación, los auditores aplicarán, hasta donde sea posible, las siguientes normas:

tive employees, and by the officer under whose supervision they were made;

X) A revision of the books for the purpose of ascertaining through the most efficacious methods, whether all the stocks have been registered and made to figure in the inventories as at the date of the balance. This circumstances must be declared and recorded by the representative of the concern;

XI) An examination tending to rebates made in cost of articles or merchandise figuring in the inventories, in order to establish their reasons and legitimacy;

3.—Other Revenue or Income:

I) When the main source of Income is found not to comprise sales of real or tangible objects, the methods to be followed in checking, shall be, insofar as applicable, that already prescribed;

II) All income or revenue appearing in the books or documents, and originating in commissions, interest, dividends, rentals, discounts, exchange, fees, etc., shall also be carefully analysed and checked;

III) Upon the checking of these income accounts, it shall then be ascertained whether all income received has been duly accounted for. To this end, the representative of the company or business shall make the corresponding declaration;

IV) An analysis shall also be made of all charge entries for rebates, discounts granted, merchandise returned, etc.

4.—Expenses:

This heading shall comprise those known as Operational Expense, in its diverse groups of Sales Expense, Administrative Expense and Expense of Finance, the main sub-accounts of which will be dealt with later.

As the nature of these groups is variable, and as there may be different opinions as to their classification, according to the nature of the business, the auditors shall employ their experience and knowledge in deciding upon the technical procedure best suited to the checking of these expenditures.

Nevertheless, as broad general principles or methods of revision, the auditors shall make use of the following norms insofar as may be possible:

a) Sueldos y salarios:

1. Se anotará el dia hasta el cual fueron pagados los sueldos y salarios, verificando también los sueldos y salarios no pagados a la fecha del balance;
2. Se examinarán las firmas de los responsables, procurando establecer su autenticidad;
3. Se chequearán las sumas y se verificarán algunas partidas de sueldos, investigando con cuidado cualquier cantidad que se crea indebida o resultare de consideración;
4. Se confrontarán las hojas o recibos de sueldos con las nóminas de empleados, así como las planillas, presupuestos aprobados, tarjetas individuales de tiempo, etcétera;
5. Se comprobarán también los sueldos y salarios con los libros, la caja o cuenta bancaria y los cheques librados en su caso.

b) Comisiones sobre ventas:

1. Se podrá hacer la verificación en total, si la costumbre es pagar comisión sobre toda venta, usando el mismo porcentaje para el cómputo:
2. Si los porcentajes varian, deberá obtenerse o formarse un análisis de las ventas, para verificar los cargos o comisiones;
3. Se examinarán las facturas de ventas, partidas, registros y convenios, si éstos existieren;
4. Se revisarán los cargos por comisiones devengadas y no pagadas, estableciendo si las comisiones se cubren sobre ventas o sobre cobros efectuados.

c) Gastos de viaje:

1. Se revisarán las liquidaciones, firmas, autorizaciones y documentos pertinentes;
2. Se establecerá y examinará cualquier operación o liquidación pendiente por gastos ya efectuados a la fecha del balance;
3. Se efectuará la revisión de cualesquier cargo o anticipo por gastos pendientes de pago.

d) Publicidad y propaganda:

1. Los auditores establecerán si los cargos de esta naturaleza guardan relación con la magnitud de la empresa o con el volumen de las ventas;

a) Salaries and Wages:

1 A note shall be made of the date to which salaries and wages have been paid, and those pending payment as at the date of the balance shall be checked;
2 The signatures of the interested parties shall be examined and their authenticity established if possible;
3 The totals shall be checked, and a number of salary entries verified, careful investigation being made of any sums thought to be irregular, or involving large payments;
4 The salary sheets or receipts shall be compared with the lists of employees, as also with the payrolls, approved budgets, individual time cards, et cetera;
5 Wages and salaries shall also be checked against the books, the cash or bank account, and the checksdrawn, should the case apply;

b) Commissions on sales:

1 If it is customary to pay identical commission on every sale, the commissions may be checked in total, by applying the percentage in question;
2 If the percentages vary, an analysis of the sales should be prepared or obtained, in order to verify the charges of commissions;
3 Sales invoices, entries, auxiliaries and agreements should be examined, if found to exist;
4 Charges for commissions due and unpaid shall be revised, and it shall be determined whether the commissions are paid on sales or on collections.

c) Travelling expenses:

1 The liquidations, signatures, authorizations and relevant documents shall be examined;
2 Any operation or liquidation pending as at the date of the balance, for expenses already incurred, shall be identified and checked;
3 There shall be a check of any charge or advance made for expenses as yet unpaid.

d) Publicity and Propaganda:

1 The auditors shall ascertain whether the charges under this heading bear due relation to the size of the business or the volume of sales;

2. Se examinarán los convenios, autorizaciones, correspondencia y comprobantes, en cada caso;
3. Se determinará debidamente el material de propaganda que deba considerarse como un activo amortizable y los cargos o gastos de operación.

e) Contribuciones e impuestos:

1. Se hará el análisis de los tributos, comparando el resultado global con el del ejercicio anterior. Las diferencias o discrepancias apreciables deberán examinarse con detenimiento;
2. Se darán las instrucciones precisas y se tomarán las medidas necesarias, para que los tributos legalmente incurridos sean pagados en su debida oportunidad.

f) Alquileres, luz, etcétera:

1. Se establecerá el tiempo a que cada cargo corresponde;
2. Se revisarán las cuentas vencidas y no pagadas;
3. Se examinarán las partidas, registros y documentos.

g) Intereses, comisiones, cambios, etcétera:

1. Se hará la verificación de los cálculos, cargos y pagos;
2. Se harán comprobaciones en las subcuentas correspondientes a los acreedores.

h) Instalaciones, reparaciones, etcétera:

1. Se analizarán los gastos por instalaciones de cualquier naturaleza, en sus diferentes partidas;
2. Se analizarán y verificarán los gastos de conservación, reparación y mantenimiento de edificios, maquinarias, vehículos, herramientas, etcétera, propios o utilizados en el negocio;
3. Se examinarán los diversos cargos por sueldos, jornales, materiales, útiles, repuestos, combustibles, lubricantes, etcétera;
4. Se revisarán las partidas, registros de distribución, cálculos, comprobantes y autorizaciones;

i) Fletes, acarreos, etcétera:

1. Se efectuará la revisión de cualesquier cargos por gastos de almacenaje y entrega de mercaderías;

2 The agreements, authorizations, correspondence and vouchers shall be examined in each case;
3 A determination shall be made regarding that kind of publicity which should be considered as an asset subject to amortization, and that which comprises operational expense.

e) Dues and Taxes:

1 An analysis shall be made of all taxes, comparing the total result with that of the preceeding period. Any appreciable differences or discrepancies should be carefully examined;
2 Definite instructions shall be given, and the necessary steps taken to ensure, that taxes legally accrued be paid at the due times.

f) Rentals, light, etc.:

1 The period to which each charge relates shall be ascertained;
2. Accounts due and unpaid shall be checked;
3 The entries, auxiliaries and documents shall be examined.

g) Interest, commission, exchange etc.:

1 The calculations, charges and payments shall be checked;
2 Verifications shall be made in the subaccounts corresponding to the creditors.

h) Installations, repairs, etc.:

1 An analysis shall be made of the different entries corresponding to instalations of all kinds;
2 The expense of conservation, repair and maintenance of buildings, machinery, vehicles, tools, etc., owned or used by the corporation, shall be analyzed and verified;
3 There shall be an examination of sundry charges for salaries, day-labor, materials, equipment, spare parts, fuel, lubricants, et cetera;
4 There shall be a revision of entries, of distribution, calculations, vouchers and authorities;

i) Freights, cartages, etc.:

1 A revision shall be made of any charges for warehouse expenses and those for the delivery of merchandise;

2. Se revisarán las facturas, notas de envío y registros correspondientes.

j) Primas de seguros, papelería, útiles:

1. Se hará la revisión de pólizas y recibos por pagos o cargos de seguros contra incendio u otros riesgos;
2. Se anotará el tiempo a que las primas corresponden y se comprobarán las distribuciones respectivas;
3. Se verificarán las erogaciones por papelería, útiles, ectécera, así como las existencias y los cargos a gastos de operación;
4. Se efectuarán comprobaciones en los registros, en las hojas de distribución y en cualquier documento.

k) Depreciaciones:

1. Se verificarán los cálculos y registros correspondientes para establecer el monto legítimo de las depreciaciones;
2. Se comprobará si los porcentajes aplicados son los autorizados o permitidos por la ley.

l) Cuentas incobrables:

1. Se analizarán y comprobarán los cargos hechos en materia de cuentas incobrables;
2. Se examinará el movimiento de las cuentas respectivas y el estado de incobrabilidad, de acuerdo con las normas de ley;
3. Se revisará la correspondencia y las demás pruebas que justifiquen la incobrabilidad.

m) Amortizaciones:

1. Se efectuará el análisis de los ajustes en las cuentas de gastos de organización, instalaciones, materiales de propaganda, papelería, primas de seguros y cualesquier otras de igual o parecida naturaleza;
2. Se verificarán las amortizaciones periódicas, según el sistema adoptado y los límites que admite la ley.

n) Otros gastos:

1. Se revisarán cuidadosamente todas las cuentas de gastos diversos o cargos a pérdidas y ganancias;
2. Se establecerá si las sumas invertidas están suficientemente comprobadas y justificadas y si son deducibles de conformidad con la ley;

2 A revision shall be made of invoices, delivery notes and the respective auxiliaries.

j) Insurance premiums, Stationery and Equipment:

1 A revision shall be made of policies and receipts for payments and charges in respect of insurance against fire and other risks;
2 Note shall be taken of the periods covered by the premiums and the respective distributions shall be checked;
3 Payments for stationery equipment, etc., shall be checked, as also stocks on hand and charges to operating expenses;
4 Checks shall be made in the auxiliary books, in distribution schedules and any other relevant documents;

k) Depreciations;

1 The calculations and the respective auxiliaries shall be checked, in order to establish the true value of depreciations;
2 It shall be ascertained whether the percentages applied are those authorized by the law.

l) Uncollectable accounts:

1 An analysis and check shall be made of charges relating to bad debts;
2 The movement in the respective accounts shall be examined, and of the degree to which they may be considered as uncollectable in accordance with the norms provided by law;
3 A revision shall be made of correspondence and any other proofs tending to establish the true condition of accounts classed as uncollectable.

m) Amortizations:

1 An analysis shall be made of adjustments appearing in accounts pertaining to Expense of Organization, Installation, Materials for Publicity, Stationery, Insurance Premiums, and any others of like or similar nature;
2 A check shall be made of the periodic amortizations under the system in use, and the limits allowed by law.

n) Other expense:

1 A careful check shall be made of all accounts relating to sundry expenses or charges to Profit and Loss;

3. Se analizarán y verificarán suficientemente los cargos diversos y pequeños, tales como los generales, misceláneas, legales, judiciales, etcétera, etcétera;
4. Se revisarán determinadas cuentas, para establecer si se ha hecho la debida separación entre erogaciones capitalizables y gastos propiamente dichos;
5. Se procurará separar la parte de gastos o cargos que correspondan a distintos ejercicios;
6. Se revisarán y comprobarán suficientemente los renglones o grupos de cuentas que sean de mayor importancia, según la clase de empresa o negociación que se controla;
7. Se revisarán los registros de cuentas por pagar, si es que aquellos se llevan, y cualquier otro procedimiento destinado a operar dichos comprobantes y facturas por pagar, correspondientes a gastos del ejército. Se verificarán las sumas y asientos en los libros principales, los resúmenes del Mayor y los pagos respectivos;
8. Se comprobará si los cargos o distribuciones procedentes se han hecho en debida forma en aquellos casos de gastos aplicables a varios departamentos o cuentas, según el sistema de que se trate.

5.—Utilidades líquidas:

a) Verificadas las distintas cuentas que forman el Estado de Pérdidas y Ganancias, se determinará la ganancia neta, según los libros; pero el auditor hará la separación de:

1° La utilidad líquida propiamente dicha; y
2° La utilidad líquida gravable.

b) Esta última habrá de coincidir con la utilidad declarada para los fines del impuesto de utilidades, salvo que hubiere ajustes por hacer;

c) Para calcular el impuesto, las utilidades se presentarán en la siguiente forma:

1° Utilidad neta según los libros;
2° Utilidades no afectas;
3° Gastos no deducibles;
4° Reparos formulados; y,
5° Utilidades gavables.

Artículo 141.—Los auditores del Departamento Monetario y Bancario deberán establecer si las diversas operaciones asentadas en los libros tienen su respectiva comprobación. Para

2 It shall be ascertained whether the sums spent are properly vouched and justified, and whether they are allowable, in accordance with the law;
3 An analysis and adequate check shall be made of diverse and small charges such as general, sundry, legal, judicial, expense etc.;
4 The necessary accounts shall be analysed in order to establish whether due separation has been made between capital expenditure and actual operating expense;
5 Every effort shall be made to separate the items of expense or charges corresponding to different financial periods;
6 A revision and adequate check shall be made of headings or groups of accounts of major importance, in view of the nature of the business or transactions concerned;
7 A revision of .the accounts payable registers shall be made when such registers are kept, as also any other system used for the operation of vouchers and bills payable in relation to the expenses of the period. Verification shall be made of the totals and entries in the main books, the summaries in the ledger, and the respective payments;
8 It shall be ascertained whether the respective charges or allocations have been made in the case of expenditure chargeable to different department or accounts under the system in use.

5.—Net Profits:

a) After verifying the sundry accounts comprising the statement of Profit and Loss, the net profit according to the books shall be determined. But the Auditor shall make a separation of:

1.—The true net profit; and
2.—The net-profit subject to taxation.

b) The latter should coincide with the profits declared for purposes of taxation of profits, unless there should be adjustments pending.
c) In order to calculate the amount of the tax, profits shall be detailed as follows:

1.—Net profit according to the books;
2.—Profits not subject to tax;
3.—Non-permissible expense;
4.—Points of objection taken; and
5.—Profits subject to tax.

Article 141.—The Auditors of the Monetary and Banking Department shall ascertain whether the diverse transactions figuring on

tal efecto, examinarán los documentos y autorizaciones correspondientes, estableciendo si reúnen las condiciones y requisitos que exigen las leyes y reglamentos sobre la materia.

Artículo 142.—Los auditores del Departamento deben conocer e interpretar correctamente las leyes y reglamentos sobre la actividad mercantil y fiscal de la Nación, para poder exigir su fiel aplicación y cumplimiento. En casos de duda, harán al Jefe del Departamento Monetario y Bancario las consultas pertinentes.

Artículo 143.—Para mejor resultado de sus revisiones los auditores tendrán presentes, de manera muy especial:

1° Las reglas autorizadas a cada empresa para la determinación de sus cuentas de pérdidas y ganancias;

2° Las escrituras, estatutos y reglamentos de las sociedades o empresas revisadas;

3° Los libros de actas, contratos y correspondencia, que respalden operaciones asentadas en los libros;

4° Las disposiciones sobre los libros de contabilidad;

5° Las leyes especiales sobre sociedades anónimas y en comandita por acciones;

6° Las leyes del timpre y las demás disposiciones, reglamentos y reglas de tributación;

7° Las disposiciones sobre comprobantes y su respectiva clasificación y archivo;

8° Las disposiciones sobre ganancias o ingresos no afectos al impuesto respectivo; y,

9° Las disposiciones sobre gastos no deducibles.

SECCION CUARTA

Auditoría de Caja

Artículo 144.—La auditoría de Caja tiene por fin esencial establecer si las operaciones en efectivo son correctas y si están asentadas como corresponde. La auditoría de Caja comprende:

1° El arqueo de Caja y otros valores;

2° La verificación de los Ingresos y egresos; y,

3° La determinación exacta del saldo de Caja.

Artículo 145.—El arqueo consiste en la comprobación o recuento material de los fondos y valores que a continuación se expresan:

the books are supported by the respective vouchers. To this end they shall examine the documents and authorizations, and ascertain whether they satisfy the requisites imposed by the laws and regulations governing the cases in point.

Article 142.—The Auditors of the Department should be acquainted with, and able to interpret correctly, the laws and regulations applicable to trade activities and the fiscal business of the Nation, in order to be able to insist on their faithful observance and compliance. In case of doubt, they shall make the relevant consultations with the Chief of the Department.

Article 143.—For greater efficiency in their work, the Auditors should pay special attention to the following points:

1.—The rules approved in the case of each company for the liquidation of their Profit and Loss account;

2.—The charters, statutes and bylaws of the corporations or businesses under revision;

3.—The Minute books, contracts and correspondence which substantiate transactions made to figure in the books;

4.—Legal dispositions affecting books of account;

5.—Special legislation concerning stock companies and partnerships *in comendam;*

6.—The Stamp Tax Law, and other dispositions, rules and regulations affecting taxation;

7.—The dispositions regarding vouchers and their respective classification and filing;

8.—The dispositions relating to profits and income not subject to the respective taxation;

9.—The dispositions concerning non-permissible expense.

SECTION FOUR

Cash Audits

Article 144.—The essential purpose of the cash audit is that of determining whether the cash transactions are correct, and if they have been set down in the proper manner. The cash audit comprises:

1.—Counting of cash and other values;

2.—Checking of receipts and disbursements; and

3.—The precise determination of the cash balance.

Article 145.—The cash count consists of checking or actual counting of the funds and values detailed below:

1° El fondo de la Caja General;
2° El fondo de la Caja Chica;
3° Los documentos que forman parte de los fondos;

4° Los valores realizables, los documentos por cobrar y las facturas o recibos pendientes de liquidarse;
5° Los fondos o depósitos en los bancos; y,
6° Los fondos en tránsito o por operar.

Artículo 146.—Los arqueos se efectuarán de manera imprevista, cuando lo estime conveniente el Jefe del Departamento. Los auditores podrán practicar corte y arqueo de Caja con ocasión de las revisiones periódicas o de cierre de ejercicio de las compañías por acciones.

Artículo 147.—Los arqueos se efectuarán dentro del menor tiempo posible; y los auditores podrán tomar las medidas de precaución que consideren pertinentes, en resguardo de su efectividad. Para tal efecto se procederá como sigue:

1° Serán verificados los fondos existentes;
2° Se tendrá a la vista el último balance de saldos o el del día del arqueo, a juicio del auditor;
3° Ha de establecerse quiénes son los cajeros o personas que tienen o acostumbran manejar los fondos y valores;
4° Ha de hacerse clara distinción y comprobación:

a) De las cantidades en billetes y en monedas;
b) De las clases de documentos que forman parte de los saldos de Caja;
c) De los giros y cheques pendientes de cobro;
d) De las cantidades de timbres fiscales y sellos postales en existencia;
e) De los fondos en tránsito u otros pendientes de operarse;
f) De los documentos y cuentas por cobrar; y,
g) De las acciones, bonos y demás títulos en cartera o realizables;

5° Ha de establecerse si los dividendos o intereses sobre títulos en cartera fueron cobrados y operados como corresponde;
6° Ha de comprobarse si el resultado del arqueo coincide con los saldos de Caja y cuentas de valores contados;
7° Ha de examinarse el talonario de cheques y comprobarse si los librados fueron debidamente registrados, siguiendo el orden numérico, correlativo y cronológico;

1.—The main cash fund;
2.—The petty cash fund;
3.—The documents forming part of cash on hand;

4.—Negotiable values, accounts for collection, and invoices and receipts pending liquidation;
5.—Funds or deposits with banks; and
6.—Funds in transit or pending accounting.

Article 146.—Cash counts shall be made without warning, whenever the Chief of the Department may consider it advisable. The auditors may make cash-counts and inventory of cash on the occasion of the periodic or end-of-period audits of stock companies.

Article 147.—Cash counts shall be made in the least possible time; and auditors may take whatever precautionary measures they consider advisable to assure their effectiveness. To this end, the proceedure shall be as follows:

1.—Cash in hand shall be checked;
2.—Reference shall be made to the last Trial Balance, or to that of the day of the cash-count, as the Auditor may decide;
3.—It shall be ascertained who are the cashiers or persons accustomed to handle or handling funds and values;
4.—The following must be clearly distinguished and checked:

a) Sums in bank-notes and in coin;
b) The class of documents forming part of the cash in hand;
c) Drafts and checks pending collection;
d) Amounts of fiscal and postage stamps in stock;
e) Funds in transit or others pending accounting;
f) Documents and accounts for collection; and
g) Shares, bonds and other securities in portfolio or negotiable;

5.—It must be ascertained whether dividends or interest on securities in portfolio have been collected and accounted for in due form;
6.—It must be determined whether the result of the cash-count coincides with the cash balances and the balances of the accounts relating to the values counted;
7.—The check-stubs must be examined, and note taken as to whether the checks drawn have been duly registered, following in numerical, correlative and chronological order;

8° Ha de verificarse cada uno de los cheques recibidos, pendientes de cobro, tratando de establecer si están anotados en Caja o en algún registro especial y si después se hicieron efectivos;

9° Ha de establecerse si los documentos que forman parte del saldo de Caja, reúnen condiciones de legitimidad y corresponden a erogaciones normales y propias del negocio;

10. Ha de verificarse el monto de los depósitos en los bancos, mediante la confirmación que se obtenga de las mismas instituciones y la corrección de los saldos;

11. Ha de contarse y comprobarse el fondo de la caja chica y examinarse los cheques de reembolso, documentos, autorizaciones, etcétera.

Artículo 148.—La auditoría de los ingresos y egresos se practicará según los sistemas de contabilidad y control implantados en cada empresa; pero serán normas generales, las siguientes:

1° Los ingresos se comprobarán contra talonarios de facturas, recibos, cheques, pólizas y registros auxiliares, estableciendo:

a) Si el documento es legítimo;
b) Si el ingreso se halla exactamente determinado; y,
c) Si el valor de cada documento es el anotado en los libros.

2° Los egresos se comprobarán contra pólizas, documentos y libros auxiliares, estableciendo:

a) Si cada documento reúne las condiciones que exige la ley del timbre y las formalidades que corresponden;
b) Si cada comprobante ha sido expedido a nombre de la propia empresa y en su fecha correspondiente;
c) Si cada erogación ha sido autorizada por el funcionario que tiene dicha facultad, y, en casos especiales, si ha sido aprobada por el Consejo Administrativo de la empresa;
d) Si el valor de cada comprobante coincide con el registrado en los libros;
e) Si están debidamente consignados y recibidos los valores que corresponden, conforme las autorizaciones, notas de pedidos y órdenes expedidas; y,
f) Si consta en el documento de egreso la fecha de su pago.

8.—All checks received and pending clearance must be examined; it must be ascertained whether they have been entered into the cash book or other special register, and steps taken to determine whether they were subsequently collected;

9.—It must be ascertained whether the documents forming part of the cash in hand, satisfy the requisites of legitimacy and correspond to normal and proper expenditures of the business;

10.—The amount of the deposits with banks must be checked, by means of confirmations to be obtained from the banks themselves, and by verifications of the balances;

11.—The petty cash fund must be counted and verified, and an examination made of reimbursement checks, documents, authorizations etc.

Article 148.— The auditing of income and expenditure shall be effected according to the systems of accounting and control adopted by each corporation; but the following shall be general principles:

1.—Receipts shall be checked against invoice-stubs, receipt forms, checks, policies and auxiliary registers, determining:

a) If each document is valid;
b) If the receipt is for an amount exactly specified; and
c) If the value of each document corresponds to that set down in the books.

2.—Expenditure shall be checked against policies, documents and auxiliary books, establishing:

a) If each document satisfies the requirements of the Stamp Law and the requisite formalities;
b) If each document has been made out in the name of the company, and on the corresponding date;
c) If each payment has been authorized by the official whose attribute it is to do so, and in special cases, if it has been approved by the Board of Administration of the company;
d) If the amount of each voucher coincides with that set down in the books;
e) If the corresponding acquisitions have been duly received and registered, according to the authorizations, forms of requisition, and orders issued; and

3° Los auditores advertirán si los ingresos y egresos están claramente clasificados y operados, de acuerdo con el respectivo catálogo de cuentas, comprobando con la mayor diligencia las sumas de los libros y registros de Caja, resúmenes, concentraciones al Diario y traslados al Mayor.

Artículo 149.—Los resultados del arqueo se harán constar en acta, la cual será firmada por todas las personas que intervengan en la operación. El Gerente o representante legal de cada entidad revisada hará declaración expresa, que se asentará en el contexto del acta, acerca de si los fondos y valores controlados son los únicos que existen y pertenecen a la negociación, en la fecha del arqueo.

SECCION QUINTA

Auditorías especiales

Artículo 150.—La auditoría especial es la que el Jefe del Departamento Monetario y Bancario ordena practicar con un propósito concreto y determinado.

Artículo 151.—La auditoría especial recaerá sobre circunstancias u operaciones diversas, según el fin que se persiga. Entre otras, podrán ser objeto de auditorías especiales:

a) Las disoluciones;
b) Las liquidaciones;
c) La fusión de sociedades;
d) Las quiebras;
e) Las intervenciones oficiales;
f) Los indicios o evidencias de fraudes o alzamientos;
g) Las infracciones legales; y,
h) Cualquier otro caso o situación no prevista.

Artículo 152.—Los auditores designados para practicar una auditoría especial se sujetarán a las instruciones especiales que reciban en cada caso: pero su trabajo lo ajustarán a los procedimientos y reglas aplicables a la clase de auditoría más análoga, según los principios que informan la presente ley.

Artículo 153.—Los auditores, bajo su propia responsabilidad y dentro de las normas legales, adoptarán el orden y el método que consideren más conveniente y eficaz para llevar a buen fin su cometido, conforme las instrucciones que reciban y según la índole de las respectivas operaciones.

f) If the date of payment appears on the disbursement voucher.

3.—The auditors shall notice whether income and expenditures are clearly classified and accounted for, in accordance with the list of accounts in force, carefully verifying the totals of the books and cash auxiliaries, transfers to the Journal postings to the Ledger.

Article 149.—The results of the cash-count shall be recorded in a Minute, which shall be signed by all those present at the proceedings. The Manager or Representative of each company audited, shall make an express declaration, to be included in the text of the Minute, as to whether the cash and values counted are all that exist and belong to the business as at the date of the count.

SECTION FIVE

Special Audits

Article 150.—Special audits are those which the Chief of the Monetary and Banking Department may order for concrete and specific purposes.

Article 151.—Special audits will relate to various circumstances and transactions, according to the nature of the end in view. The following causes, amongst others, may give rise to special audits:

a) Dissolutions;
b) Liquidations;
c) Mergers;
d) Bankruptcies;
e) Official interventions;
f) Sign or suspicion of fraud or concealment of assets;
g) Offenses against the law; and
h) Any other case or situation not provided for.

Article 152.—The auditors designated to carry out special audits shall be guided by the special instructions they receive in each case; but their labors shall be adapted to the procedure and rules applicable to the most similar type of audit, in accordance with the principles enunciated herein.

Article 153.—Upon their own responsibility, and with due observance of the legal principles, the auditors shall employ the order and methods which they consider most expedient and efficacious for the performance of their task, in accordance with the instructions received and view of the nature of the respective operations.

Artículo 154.—Los auditores designados para efectuar una auditoría especial podrán llevarla a cabo a base de revisiones selectivas, según los alcances de la misma y de acuerdo con la organización interna, los métodos de contabilidad y el trabajo implantados por la empresa revisada. No obstante, las auditorías deberán realizarse de manera detallada y completa cuando así lo requiera la naturaleza e importancia de las cuentas u operaciones que es preciso verificar.

Artículo 155.—En las auditorias especiales relativas a liquidaciones, quiebras, intervenciones, etc., los auditores tendrán presentes los convenios, leyes y disposiciones que, de manera directa o indirecta, deban aplicarse a la verificación de operaciones de tal naturaleza.

Artículo 156.—En la revisión final, motivada por retiro o liquidación de empresas extranjeras por acciones, los auditores tratarán de establecer plenamente si tales empresas han quedado solventes, y si, por lo mismo, no dejan pendiente compromiso alguno en el país.

Article 154.—Auditors designated to carry out a special audit, may do so upon the basis of test checks, according to the scope of the same and in view of the internal organization, and methods of accounting and work adopted by the business under revision. Nevertheless, these audits should be made in complete and detailed form, whenever the nature and importance of the transactions to be revised may make this desirable.

Article 155.—In special audits relating to liquidations, bankruptcies, interventions, etc., the auditors shall bear in mind such agreements, laws and dispositions as may directly or indirectly apply to the conduction of operations of such nature.

Article 156.—In a final audit, made necessary by the withdrawal or liquidation of foreign share-issuing corporations, the auditors shall endeavor to establish to the full, whether such corporations are solvent, and similarly, whether they may not be leaving pending, some obligation in the country.

SECCION SEXTA

Control de empresas mineras

Artículo 157.—El Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público tendrá a su cargo la vigilancia, fiscalización y control de las empresas petrolíferas y mineras y de toda entidad autorizada para efectuar en la República exploraciones y explotaciones de esta clase, en lo que se refiere a su capacidad financiera y al pago de los tributos fiscales y municipales y a los requisitos y aspectos legales de su contabilidad.

Artículo 158.—Las empresas mineras, individuales o jurídicas, quedan obligadas a inscribirse en el Departamento Monetario y Bancario y a presentar periódicamente sus balances y estados de pérdidas y ganancias.

Cuando la Secretaría de Fomento celebre un contrato de exploración y explotación petrolífera o minera, deberá ponerlo en noticia del Departamento Monetario y Bancario para los efectos consiguientes.

Artículo 159.—El Departamento, cuando lo tenga a bien, y previa consulta a la Secretaría de Hacienda, podrá disponer la práctica de revisiones eventuales o periódicas en los libros y documentos de las empresas referidas, a fin de establecer y verificar los resultados de sus respectivos ejercicios y las liquidaciones correspondientes a los impuestos; o bien, comprobar si han cumplido con las leyes que rigen sobre la materia.

SECTION SIX

The control of mining companies

Article 157.—The Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit shall be entrusted with the vigilance, fiscalization and control of oil and mining companies, and of all entities authorized to make explorations and exploitations of a similar nature, in so far as concerns their financial capacity and the payment of fiscal and municipal taxes, and the requisites and legal aspects of their accounting.

Article 158.—Mining companies, either individual or juridical, are obligated to register with the Monetary and Banking Department and to present periodically, Balances and statements of Profit and Loss.

When the Ministry of the Interior may celebrate a contract for exploration and exploitation of mines or oilfields, the same should be communicated to the Monetary and Banking Department for their necessary guidance.

Article 159.—The Department, when it considers advisable, and pursuant to consultation with the Ministry of Finance, may order the carrying-out of occasional or periodic revisions of the books and documents of the entities in question, in order to establish and verify the results of the respective periods and to check the liquidations relating to taxes; or to ascertain whether there has been due compliance with the relevant laws.

Artículo 160.—En la práctica de estas revisiones se aplicarán, hasta donde sea posible, las reglas establecidas para la auditoría de las empresas lucrativas por acciones, y se observarán, además, las siguientes formalidades:

1° Se establecerá si se han cumplido los preceptos de las leyes de Hidrocarburos y Minería;

2° En caso de existir contrato o convenios celebrados con el Gobierno de la República, se establecerá si se ha dado cumplimiento a las estipulaciones de los mismos;

3° Se establecerá si los impuestos han sido exacta y debidamente calculados y pagados;

4° Se establecerá si se llevan, con los requisitos de ley, los libros de contabilidad obligatorios y aquellos auxiliares necesarios, incluyendo el libro de Entradas y Salidas de Productos que prescriben tanto las leyes de Hidrocarburos como las de Minería;

5° Se verificará la exactitud de los productos rendidos por las explotaciones petrolíferas y mineras, según sus contratos de concesión, registros de producción, libros de entradas y salidas de productos y demás documentos pertinentes;

6° Se verificarán todos los gastos de exploración y explotación y los ocasionados por el envío o exportación de los productos; y,

7° Se examinarán cualesquier otras operaciones, trabajos y erogaciones relacionados con la producción y el pago de los impuestos.

Artículo 161.—En casos de transacción y exportación de oro y plata, se establecerá si las operaciones han sido ajustadas a los términos y requisitos de las leyes y reglamentos que deben ser observados.

Artículo 162.—Si en estas revisiones se observaren irregularidades o infracciones a las leyes o a los contratos respectivos, cuyo conocimiento o resolución competa a funcionarios o autoridades de distinto ramo, el Departamento Monetario y Bancario pondrá los hechos en conocimiento de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, para lo que haya lugar.

Artículo 163.—Para los efectos del pago del impuesto que establecen las leyes de Hidrocarburos y Minería, las empresas o entidades

Article 160.—In the course of these revisions, application shall be made insofar as possible, of the rules laid down for audits of share-issuing business concerns, and, in addition, the following requisites shall be observed:

1.—It shall be ascertained whether the precepts of the laws pertaining to Hydrocarbons and Mining, have been compied with;

2.—In cases where a contract or agreement exist with the Government of the Republic it shall be ascertained whether the conditions of the same have been respected;

3.—It shall be ascertained whether the taxes have been duly and exactly computed and paid;

4.—It shall be ascertained whether the requisite books of account and all necessary auxiliaries, including the register of entry and egress of products required by the Laws on both Hydrocarbons and Mining, have been kept in the prescribed legal manner;

5.—There shall be a verification of the exactitude of the products obtained in oil and mining operations, according to concession agreements, registers of production, registers of entry and egress of products and other relevant documents;

6.—All exploration and operating expense shall be verified, together with that occasioned by the carrying or export of the products;

7.—Examination shall be made of any other transactions, work and disbursements relating to production or to the payment of taxes.

Article 161.—In cases of transactions in and exports of gold and silver, it shall be ascertained whether the transactions have been made in accordance with the terms and requirements of the laws and regulations applicable thereto.

Article 162.—If in these revisions there should be observed any irregularities or infractions of the laws or of the respective contracts, which should be reported to or resolved upon by some other Government Agency, then the Monetary and Banking Department shall acquaint the Ministry of Finance and Public Credit with the facts, so that the necessary action may be taken.

Article 163.—For the purposes of payment of taxes established by the laws pertaining to Hydrocarbons and Mining, the companies

obligadas a ello presentarán ante el Departamento Monetario y Bancario una declaración trimestral de sus productos brutos de explotación, junto con el libro de Entradas y Salidas de Productos y demás estados o datos indispensables.

Artículo 164.—En vista de los estados y documentos recibidos, el Departamento ordenará, previo el correspondiente examen, que se formule la respectiva liquidación, librando después las órdenes de pago, para que la Tesorería Nacional o sus agencias perciban el impuesto, dentro de los treinta días subsiguientes.

Artículo 165.—La Tesorería Nacional o sus agencias en los departamentos de la República, darán aviso al Departamento Monetario y Bancario, de los pagos hechos por razón de impuestos, de acuerdo con las leyes de Hidrocarburos y Minería.

Artículo 166.—Los interesados quedan obligados a presentar a la Dirección General de Minería e Hidrocarburos las constancias respectivas de pago, para que de ellas se tome debida nota. La falta de presentación de las declaraciones y del pago del impuesto, se sancionará de conformidad con la ley.

Artículo 167.—Cuando el Gobierno disponga percibir en especie, en todo o en parte, los impuestos a que se refiere esta sección, lo comunicará así al Departamento Monetario y Bancario, por conducto de la Secretaría de Hacienda y de la Secretaría de Estado que corresponda, para los efectos del caso.

CAPITULO V

SOCIEDADES MUTUALISTAS

Artículo 168.—El Departamento Monetario y Bancario hará la revisión de las cuentas de las sociedades mutualistas al final de sus respectivos ejercicios.

Artículo 169.—La revisión tiene por objeto establecer si las operaciones de dichas entidades han sido administradas en buena y debida forma.

Artículo 170.—El Departamento exigirá a las Sociedades Mutualistas que, dentro de los sesenta días posteriores al cierre de sus operaciones de fin de ejercicio, le remitan los documentos que a continuación se expresan:

1° Una copia del informe social, en caso de haberse rendido;
2° El Balance General;
3° El Estado de Pérdidas y Ganancias;

or entities thereto obligated shall present to the Monetary and Banking Department, a quarterly declaration of the gross products of their operations, together with the register of entry and egress of products and any other necessary statements or information.

Article 164.—After perusal of the statements and documents received, the Department shall cause the respective liquidation to be prepared, and shall issue thereafter orders for payment, in order that the National Treasury or its Agencies may receive the tax, within the subsequent thirty days.

Article 165.—The National Treasury or its Agencies in the departments of the Republic, shall give advice to the Monetary and Banking Department, of payments made for account of taxes, in accordance with the laws pertaining to Hydrocarbons and Mining.

Article 166.—The interested parties are obligated to present to the General Direction of Mining and Hydrocarbons, the respective proof of payment, in order that note may be taken thereof. Failure to present declarations, or to make payment of the tax, shall be penalized in accordance with the law.

Article 167.—When the Government resolves to take in kind, either the whole or a part of the taxes referred to in this section, it shall give advice to the Monetary and Banking Department through the medium of the Ministry of Finance and such other Ministry of State as may be involved, so that the necessary action may be taken.

PART V

MUTUAL SOCIETIES

Article 168.—The Monetary and Banking Department shall revise the accounts of Mutual Societies upon the conclusion of their respective financial periods.

Article 169.—The purpose of the revision shall be to ascertain whether the business of the said entities has been administered in good and due form.

Article 170.—The Department shall require of the Mutual Societies that, within the period of sixty days subsequent to the close of business at the end of their financial period, they shall present the following documents:

1.—A copy of the report to the members, should the same have been submitted;
2.—The General Balance Sheet;
3.—The statement of Profit and Loss;

4° Una lista de socios insolventes;
5° La nómina de los socios activos; y,
6° Cualquier otro dato o estado que necesite.

Artículo 171.—La revisión de las cuentas de las sociedades domiciliadas en la capital de la República será efectuada por los auditores del Departamento Monetario y Bancario y la de las entidades que tienen su domicilio en los departamentos, por los respectivos Administradores de Rentas, quienes actuarán en nombre y representación del Departamento Monetario y Bancario.

Artículo 172.—Para la revisión de las cuentas de las Sociedades Mutualistas se observarán los preceptos establecidos en el capítulo anterior.

Artículo 173.—Los resultados de las revisiones se anotarán en tarjetas especiales, a fin de que, en cualquier momento, pueda controlarse el estado de sus cuentas.

Artículo 174.—El Departamento Monetario formará un Registro de Sociedades Mutualistas en la forma que determinan las leyes especiales.

CAPITULO VI

COMPAÑIAS DE SEGUROS

Artículo 175.—El Departamento Monetario y Bancario ejercerá la vigilancia y el control de las compañías de seguros que operan en el país.

Artículo 176.—Los auditores comisionados para el control permanente de las compañías de seguros tendrán a su cargo:

1° El registro de las escrituras sociales y el de los estatutos aprobados; el registro de los documentos auténticos en que conste la verificación del capital social o de fundación; las anotaciones relativas al domicilio de la sociedad y los nombres y demás generales de los Directores y Gerentes de las mismas así como los de los miembros del Consejo de Administración y el control de las firmas de los apoderados, gerentes o representantes legales de la empresa;
2° La inscripción de las patentes;
3° La revisión y el registro de los balances que deben publicarse en el Diario Oficial;
4° El control del pago de los impuestos fiscales a que están sujetas;
5° La comprobación del depósito a la vista que están obligadas a mantener las compañías de seguros sobre la vida, a la orden de la Secretaría de Hacienda;

4.—A list of members in arrears;
5.—A list of members in good standing; and
6.—Any other information or statement required of them.

Article 171.—The revision of the accounts of societies domiciled within the Capital of the Republic shall be effected by the Auditors of the Monetary and Banking Department, and that of entities domiciled in the provinces, by the respective Administrators of Revenue, acting in name and representation of the Monetary and Banking Department.

Article 172.—For the revision of the accounts of Mutual Societies, the precepts set forth in the preceding section, shall be observed.

Article 173.—The results of the revisions shall be recorded on special cards, in order that the state of the accounts may be controlled at any given moment.

Article 174. — The Monetary and Banking Department shall prepare a Register of Mutual Societies, in the manner determined by the special legislation.

PART VI

INSURANCE COMPANIES

Article 175. — The Monetary and Banking Department shall exercise vigilance and control over insurance companies operating in the country.

Article 176.—The auditors commissioned for the permanent control of the insurance companies shall be charged with:

1.—The register of the charter and of the approved byelaws; the register of the capital, either corporate or initial; the records referring to the domicile of the company and to the names and other personal particulars of the members of the Administrative Board, and the control of the signatures of the Attorneys in-fact, Managers or Legal Representatives of the entity;
2.—The inscription of licenses;
3.—The revision and registration of balance sheets for publication in the Official Gazette;
4.—Control over payment of the fiscal taxes to which such companies are liable;
5.—Verification of the sight deposit to the order of the Ministry of Finance, which Life Insurance Companies are obligated to maintain;

6° El registro general del movimiento de pólizas;
7° La extensión de patentes a los agentes aseguradores y el registro de estos documentos;
8° El registro de las pólizas emitidas por compañías que no tengan patente para operar en el país;
9° La recopilación de modelos o formas de solicitudes de seguros, certificados, pólizas de todas clases, tarifas de primas y extraprimas; prospectos que describan los diversos planes de seguros de las compañías y todos los demás documentos que tengan en vigor para sus operaciones con el público; y,
10. Los libros de estadística de seguros; y cualesquiera otros registros que establezca la Jefatura del Departamento Monetario y Bancario.

Artículo 177.—El registro de los documentos presentados por las compañías de seguros para su Inscripción en el Departamento, se efectuará en los libros respectivos, siempre que éstos se hallen arreglados a la ley y mediante una resolución, dictada, en cada caso concreto, por la Jefatura de dicha dependencia. La resolución será transcrita a los interesados dentro del tercer día.

Los documentos originales en que consten los poderes o mandatos serán devueltos a los representantes de las compañías, dejando en el registro copia certificada, a costa de los interesados, cuando éstos así lo soliciten.

Artículo 178.—Las patentes extendidas a las compañías de seguros serán inscritas en un libro especial, anotando en él el texto íntegro del documento, siempre que se hubiesen observado los requisito siguientes:

a) Que la patente haya sido autorizada por el Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público; y,
b) Que el documento haya sido expedido en el papel sellado correspondiente.

Para efectuar la inscripción a que este artículo se refiere deberá preceder resolución del Jefe del Departamento Monetario y Bancario.

Artículo 179.—Los balances que las compañías remitan al Departamento para ser publicados en el Diario Oficial, deberán certificarse por contadores o auditores legalmente reconocidos en el lugar de origen; y las firmas de dichos contadores o auditores, a su vez, deberán ser legalizadas por funcionario consular

6.—The General Register of Policy Movement;
7.—The issue of licenses to Insurance Agents, and the registration of the said documents;
8.—The registration of policies issued by Companies not holding a permit to operate in the country;
9.—The recopilation of models or forms for insurance applications, certificates, policies of all kinds, tariffs or premiums and extra premiums, prospectuses describing the diverse insurance plans offered by the companies, and all other documents that may be in use for their business with the public; and
10.—Books of statistics and insurance; and any other registers that may be instituted by the Chief of the Monetary and Banking Department.

Article 177. — The registration of the documents presented by Insurance Companies for inscription at the Department, shall be effected in the respective books, always provided that the former be made in the manner required by law, and pursuant to a decision, given in each specific case, by the Chief of the said Department. Such decision shall be transcribed to the interested parties within three days.

The original documents substantiating the powers or mandates, shall be returned to the representatives of the companies, and certified copies — made at the expense of the interested — left in the archives, when the said parties so request.

Article 178.—The licenses issued to insurance companies shall be registered in a special book, recording therein the entire text of the document, providing that the following requisites have been observed:

a) That the license has been authorized by the Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit; and
b) That the document has been made out on stamped paper of the requisite value.

In order to effect the inscription referred to in this article, a decision must first be given by the Chief of the Monetary and Banking Department.

Article 179. — The balances sent by the companies to the Department for publication in the Official Gazette must be certified by accountants or auditors legally recognized in the place of origin; and the signatures of said accountants or auditors, in turn, must be

competente de la República. Si los documentos se hallan escritos en idioma distinto del castellano, serán traducidos al mismo, en la forma legal que corresponde.

Llenando los documentos apuntados las condiciones de referencia, la Jefatura del Departamento ordenará su registro y los calzará con su "Visto Bueno" en señal de conformidad. Sin este requisito no serán publicados en el Diario Oficial.

Artículo 180.—El control del pago de los impuestos fiscales a que están sujetas las compañías, será efectuado en la siguiente forma:

a) Tanto el impuesto de autorización anual como la cuota semestral, serán comprobados por medio de los avisos que gire o reciba el Departamento de la Tesorería Nacional;

b) El impuesto sobre las primas se calculará con base en los reportes mensuales que las compañías rindan al Departamento, en la primera decena de cada mes. Dichos reportes se aceptarán provisionalmente como buenos, a reserva de comprobar más tarde su exactitud; y,

c) Una vez establecida la suma que deba pagar cada compañía, el Departamento extenderá las órdenes de pago correspondientes a favor de la Tesorería Nacional. El entero oportuno de las cantidades, será controlado mediante los avisos mensuales que la Tesorería Nacional está obligada a rendir al Departamento Monetario y Bancario.

Artículo 181.—Para asegurar la existencia del depósito que las compañías de seguros sobre la vida están obligadas a mantener en un Banco de la localidad, a la orden de la Secretaría de Hacienda, el Departamento Monetario y Bancario exigirá la rendición periódica de las certificaciones que lo justifiquen.

Artículo 182.—El control permanente de las pólizas de seguro emitidas por las compañías aseguradoras, se llevará en el Departamento Monetario y Bancario en un registro especial a base de tarjetas, que será operado como sigue:

1° Las tarjetas correspondientes a las pólizas de seguros sobre la vida, remitidas por las compañías, se conservarán en orden numérico correlativo y se registrarán en un índice alfabético individual; y,

legalized by competent Consular officers of the Republic. Documents written in any language other than Spanish, shall be translated into the said language, in the manner required by law.

Provided that the documents mentioned be found to satisfy the conditions referred to herein, the Chief of the Department shall order their inscription, and shall place his "O.K." thereon in token of approval. Without this requisite, they may not be published in the Official Gazette.

Article 180. — Control of the payment of fiscal taxes to which these companies are subject, shall be effected in the following manner:

a) Both the annual authorization tax and the half-yearly quota, shall be checked by means of the advices issued by or received by the Department from the National Treasury;

b) The tax on premiums shall be calculated on the basis of the monthly reports submitted by the Companies to the Department within the first ten days of each month. Said reports shall be accepted provisionally as correct, without prejudice to the later checking of their accuracy; and,

c) Once the sum payable by each company be established, the Department shall issue the corresponding Orders for Payment, in favor of the National Treasury. Opportune payment of this sum shall be controlled by means of monthly reports, which the National Treasury is obligated to render to the Monetary and Banking Department.

Article 181.—In order to verify the existence of the deposit which the insurance companies are obliged to maintain in a local bank, at the order of the Ministry of Finance, the Monetary and Banking Department shall insist on the periodic rendering of certificates substantiating the same.

Article 182. — The permanent control of insurance policies issued by the insurance companies shall be kept at the Monetary and Banking Department in a special card register, which shall be operated as follows:

1.—The cards corresponding to Life Insurance policies, sent in by the Companies, shall be filed in progressive numerical order, and registered in an individual alphabetical index; and

2° Las tarjetas de las pólizas de seguro contra incendio y otros riesgos serán registradas en la misma forma, cotejando previamente sus inscripciones con la de los duplicados de las pólizas que están obligadas a remitirle las compañías.

El auditor encargado de llevar el registro a que se refiere este último inciso, comprobará si los duplicados de las pólizas acreditan, por medio de los codos de los timbres respectivos, haber satisfecho los impuestos en las proporciones que determinan las leyes.

Artículo 183.—Las patentes de los agentes aseguradores tendrán validez únicamente hasta el último día del año de su expedición.

Las renovaciones deberán solicitarse en la primera quincena del mes de diciembre; y las solicitudes de los aspirantes se presentarán al Departamento Monetario y Bancario, por conducto de las compañías, acompañando tres cartas de recomendación.

El registro de agentes aseguradores se hará en un libro adecuado para tal efecto.

Artículo 184.—Las pólizas emitidas por compañías que no tengan patente para operar en el país, serán registradas en la siguiente forma:

1° Los duplicados de las pólizas de seguros contra incendio se anotarán en los registros en el mismo orden, y de acuerdo con las formalidades que determina el inciso 2° del artículo 182, haciéndose constar en el título que el impuesto sobre las primas ha sido debidamente satisfecho; y,

2° Las pólizas de seguro sobre la vida, se registrarán de igual manera, pero el duplicado del título se guardará en el Departamento, bajo sobre lacrado por el asegurado, anotando en la carátula los datos que sean pertinentes para su debida clasificación.

Artículo 185.—La recopilación de los modelos o formas de solicitudes, patrones, etcétera, etcétera, correspondientes a los seguros de cada compañía, se hará de manera separada y por grupos, examinando previamente si su forma y redacción no se oponen a las leyes del país.

Si dichos modelos o patrones se hallan en desacuerdo con las leyes y reglamentos de la República se exigirá su retiro.

Artículo 186.—Los libros que se destinan a la estadística de seguros serán operados por el auditor que tenga a su cargo el registro de las compañías. La Jefatura de la dependencia

2.—The cards for insurance against fire and other risks, shall be registered in the same manner, after comparing their particulars with those of the duplicate policies which the companies are required to remit to the Department.

The auditor entrusted with the registration referred to in this last sub-paragraph, shall ascertain whether the duplicate policies prove, by means of counterfoils of fiscal stamps affixed thereto, that the taxes have been paid in the proportions determined by law.

Article 183. — Insurance Agents' licenses shall be valid only up to and including the last day of the year of their issue.

Renewals should be requested during the first fifteen days of the month of December; and the applications of candidates shall be presented to the Monetary and Banking Department, through the medium of the Companies, and accompanied by three letters of recommendation.

The register of insurance agents shall be kept in a book adequate for the purpose.

Article 184.—Policies issued by Companies not having a license to operate in the country, shall be registered in the following manner:

1.—The duplicates of fire insurance policies shall be recorded in the registers in the same order, and with the same formalities as those determined in paragraph 2 of article 182, an endorsement being made upon the policy to the effect that the tax upon the premiums has been duly paid; and,

2.—Fire insurance policies shall be registered in the same manner, but the duplicate of the policy shall be kept at the Department, in an envelope sealed by the assured, recording on the face thereof whatever information may be desirable for its due classification.

Article 185.—The filing of models of application forms, specimens, etc., etc., corresponding to the insurances of each company, shall be done separately and by groups, ascertaining first whether their form and text be not opposed to the laws of the country.

If said models or specimens be found at variance with the laws and regulations of the Republic, their withdrawal shall be required.

Article 186.—The books destined to Insurance statistics shall be kept by the auditor entrusted

dispondrá las auditorías internas que estime pertinentes, a fin de establecer la corrección y exactitud del trabajo.

Artículo 187.—El Departamento Monetario y Bancario tendrá a su cargo la revisión de los expedientes que se sigan por causa de siniestro.

Para tal efecto, la Jefatura del Departamento designará por sorteo el auditor que deba hacer la comprobación.

Artículo 188.—El auditor designado por la suerte para efectuar la revisión del expediente, procederá como sigue:

1°—Exigirá la presentación de los documentos que en seguida se detallan:

a) El título original;
b) El certificado de nacimiento del asegurado;
c) El certificado de la partida de defunción;
d) La cédula de vecindad;
e) La copia del examen médico practicado al subscribir la póliza;
f) La declaración del reclamante, legalizada ante Notario Público;
g) La declaración del médico que hubiere atendido al asegurado, si es que éste tuvo asistencia facultativa antes de su fallecimiento, legalizada ante Notario Público;
h) La declaración de la funeraria que hubiere prestado sus servicios para la inhumación, legalizada ante Notario Público; e
i) La declaración del representante de la compañía haciendo constar la solvencia de la póliza.

2°—De los documentos anteriores, se hará un examen cuidadoso para establecer, hasta donde sea posible, la veracidad del siniestro y la exactitud de la liquidación de la póliza respectiva.

Las compañías de seguro contra incendio remitirán al Ministerio Público las reclamaciones por siniestros habidos, para comprobar la legitimidad de las erogaciones que hicieren por tales conceptos. El Departamento Monetario y Bancario velará por el fiel cumplimiento de esta disposición.

Artículo 189.—El Departamento Monetario y Bancario procederá a la revisión de la contabilidad de las compañías de seguros, después del cierre de sus respectivos ejercicios, para establecer la corrección de sus operaciones.

En dichas revisiones se observará el procedimiento señalado en el capítulo IV, poniendo especial cuidado, además, en comprobar la

with the company register. The Chief of the office shall give orders for internal audits as deemed desirable, in order to establish the correctness and accuracy of the work.

Article 187. — The Monetary and Banking Department shall be entrusted with the revision of suits originated by claims.

Article 188.—The auditor designated by lot to make the revision of a suit, shall proceed as follows:

1.—He shall require to be presented to him the documents detailed below:

a) The original policy;
b) The birth certificate of the assured;
c) The death certificate;
d) The identity card;
e) Copy of the medical examination effected at the time of acceptance of the policy;
f) The declaration of the claimant, legalized before a Notary Public;
g) The declaration of the doctor having attended the assured, in case the latter had medical assistance before death, said declaration being legalized before a Notary Public;
h) The declaration of the firm of undertakers whose services were utilized for the burial, said declaration being legalized before a Notary Public; and,
i) The declaration of the representative of the Company, to the effect that the policy is solvent.

2.—A careful examination shall be made of the above documents, in order to establish as far as possible the legitimacy of the claim and the accuracy of the liquidation of the respective policy.

Fire insurance companies shall remit to the Public Ministry all claims for damage suffered, in order to prove the legitimacy of the disbursements they may make for such concepts. The Monetary and Banking Department shall exercise vigilance to the end that this requisite be observed.

Article 189. — The Monetary and Banking Department shall proceed to revise the accounts of Insurance Companies after the close of their respective financial periods, in order to establish the accuracy of their operations.

In said revisions the procedure to be observed is that indicated in Part IV, taking special care furthermore, in checking the accuracy of the premium reports which the

exactitud de los reportes de primas que las compañías quedan obligadas a remitir al Departamento Monetario y Bancario.

Artículo 190.—El registro de los documentos y la autorización de balances indicados en esta ley, se hará extensivo a las empresas lucrativas por acciones.

CAPITULO VII

PAPELES DE TRABAJO, ACTAS, INFORMES

Artículo 191.—Se designa con el nombre de "Papeles de trabajo", los estados, análisis y demás apuntes que los Auditores preparen o utilicen durante el curso de una auditoría.

Artículo 192.—Los Auditores consignarán en dichos papeles el proceso íntegro de cualquier clase de auditoría llevada a cabo en consonancia con la presente ley y los métodos seguidos por ellos.

Artículo 193.—Los "papeles de trabajo", constituyen la base de los informes que rindan los auditores después de concluída la auditoría, y se clasifican en la siguiente forma:

a) Programa de auditoría, si es que aquel se preparó;
b) Balance de comprobación de trabajo;
c) Cédulas o análisis de cuentas;
d) Asientos de ajuste u hoja de trabajo;
e) Borrador de balance general;
f) Borrador de pérdidas y ganancias;
g) Copias de correspondencia y actas relativas a la contabilidad;
h) Cédulas o estados auxiliares;
i) Otros no especificados o borradores necesarios; y,
j) Copia del informe correspondiente.

Artículo 194.—Queda a juicio del Jefe del Departamento Monetario y Bancario, determinar el tamaño, calidad, rayado, colores, etcétera, de los "papeles de trabajo", los cuales deberán ser uniformes y reunir condiciones de fácil archivo, conservación y consulta.

Artículo 195.—Los auditores, al ser designados para la práctica de cualquier auditoría, consultarán previamente los "papeles de trabajo", correspondientes a la revisión anterior para orientar la próxima.

Artículo 196.—Los "papeles de trabajo", tienen un carácter estrictamente confidencial y sólo pueden ser conocidos del Departamento y de los funcionarios de jurisdicción jerárquica superior. En ningún caso formarán parte los expedientes relativos a las auditorías practicadas.

companies are obligated to submit to the Monetary and Banking Department.

Article 190.—The registration of documents and the authorization of balances as provided in this law, shall also be applicable to Share-issuing Business Concerns.

PART VII

WORKING PAPERS, MINUTES AND REPORTS

Article 191. — "Working papers" shall be understood to cover the statements, analyses and other annotations which the auditors prepare or utilize during the course of an audit.

Article 192.—The auditors shall record in the said papers the complete plan of any description of audit made in accordance with this law, and the methods they may employ.

Article 193.—The working papers furnish the basis for the reports to be submitted by the auditors upon the conclusion of the audit, and shall be classified as follows:

a) Audit program, if made;
b) Trial balance;
c) Schedules or analyses of accounts;
d) Adjusting entries or work sheet;
e) Draft of General Balance Sheet;
f) Draft of Profit and Loss Statement;
g) Copies of correspondence, and Minutes relating to the accounts;
h) Auxiliary schedules or statements;
i) Other unspecified documents, or necessary draft papers; and,
j) Copy of the respective report.

Article 194.—It shall be left to the discretion of the Chief of the Monetary and Banking Department to determine the size, nature, ruling, colors, etc., of the working papers, which should be uniform and should lend themselves to ease of filing, safekeeping and consultation.

Article 195. — The auditors, upon being designated for the performance of any audit, shall first consult the working papers corresponding to the previous audit, for their guidance during the current revision.

Article 196.—Working papers shall be held strictly confidential, and may only be seen by the Department and by the officials immediately superior thereto. In no case shall they form part of the files relating to the audits performed.

Artículo 197.—En los "papeles de trabajo" se indicará claramente:

a) El nombre de la empresa revisada;
b) El período que cubre la auditoría;
c) El número de orden y referencia;
d) El nombre de la cuenta o asunto a que se refiere;
e) La relación del trabajo efectuado; y,
f) La fecha.

Los "papeles de trabajo" irán firmados por el auditor revisor.

Artículo 198.—En los papeles de trabajo se procurará consignar un razonable acopio de detalles de cada cuenta u operación, evitando anotar datos innecesarios o superfluos.

Artículo 199.—Para facilitar el manejo y consulta de los "papeles de trabajo", se hará una clasificación general de ellos, siguiendo un orden y sistema definidos, que, a la vez, permitan su archivo en forma metódica y cuidadosa. Podrán usarse letras y números, agrupando los "papeles de trabajo" por papeles de balance general, papeles de pérdidas y ganancias, etcétera, y, dentro de éstos, las subdivisiones que sean necesarias.

Artículo 200.—Una vez concluída la auditoría, el auditor comprobará si fueron llenados todos los puntos de su programa; si los "papeles de trabajo" están completos y si obtuvo la información y los datos indispensables.

Artículo 201. — Los auditores, a continuación, dejarán constancia de los resultados de la auditoría en el acta que deben levantar de acuerdo con la ley, firmando el gerente o representante legal, el contador, el tenedor de libros y los demás empleados que hubieren intervenido en la operación.

Artículo 202.—En las actas que se subscriban, deberá consignarse, como principales los siguientes puntos:

a) El fin que persiguió la auditoría;
b) Las irregularidades encontradas;
c) Los reparos que se formulan;
d) El cumplimiento de la formalidad ordenada por la ley sobre Registro e Impuestos de Sociedades Lucrativas por Acciones, en lo que se refiere a la obligación de los gerentes, directores o administradores y representantes de las compañías, de dar cuenta a sus comitentes o principales con las actas de las visitas del Departamento Monetario y Bancario.

Article 197.—On the working papers shall be clearly stated:

a) The name of the business audited;
b) The period covered by the audit;
c) Serial and reference numbers;
d) Name of the account or matter in reference;
e) Description of the work performed; and
f) Date.

Working papers shall be signed by the auditor concerned.

Article 198.—In the working papers the aim shall be to record a reasonable extract or detail of each account or operation, avoiding the inclusion of unnecessary or superflous matter.

Article 199. — In order to facilitate the consultation and handling of working papers, a general classification of the same shall be made, following a definite system and order, which shall also allow of their methodical filing and safeguarding. Letters and numbers may be used, grouping the working papers in relation to Balance Sheet, Profit and Loss Statement, etc., and setting up within these groups such sub-divisions as may be found necessary.

Article 200.—Upon termination of the audit, the auditor shall assure himself as to whether all the points of the program have been covered, whether the working papers are complete, and whether he has obtained the indispensable particulars and information.

Article 201.—The auditors should next record particulars of the audit, in the Minute which should be set down in accordance with the law, which should be signed by the Manager or Legal Representative, the Accountant, the Bookkeeper and such other employees as may have taken part in the proceedings.

Article 202.—In the Minutes so signed the following main points should be included:

a) Object of the audit;
b) Irregularities brought to light;
c) Points of objetion raised;
d) Compliance with the formalities required by law in relation to registration and taxation of share-issuing business concerns, as regards the obligations of Managers, Directors or Administrative Officers and Representatives of the Companies, to report to their principals or superiors upon proceedings during the visits of the Monetary and Banking Department.

Artículo 203.—Acompañando el acta respectiva y con base en los "papeles de trabajo", los auditores presentarán al Jefe del Departamento, dentro del término de tres días a más tardar, el informe de la auditoría practicada. Dicho informe será redactado en forma concisa y clara, dando a conocer:

1° La naturaleza y detalles de la auditoria llevada a cabo;

2° La extensión de las revisiones y comprobaciones;

3° Las limitaciones que los auditores hubieren puesto a su verificación;

4° En caso de revisiones periódicas, los datos siguientes:

a) Indicación de si los libros están habilitados y autorizados a nombre de la empresa declarante, haciendo constar la fecha y el número bajo el cual quedaron registrados en la Administración de Rentas o Agencia de la Tesorería Nacional;
b) Informe del examen de las cuentas;
c) Ajustes necesarios para el cálculo del impuesto;
d) Liquidación ajustada, con detalle suficiente;
e) Impuesto a cobrar;
f) Indicación del capital en giro declarado;
g) Observaciones que crea necesarias el auditor;

5° Especificación de los anexos del informe;

6° Deficiencias, irregularidades y reparos;

7° Utilidades líquidas gravables y cálculo del impuesto;

8° Infracciones legales y sanciones procedentes;

9° Observaciones generales sobre hechos o circunstancias de interés, exponiendo sus opiniones de manera precisa y categórica; y,

10. Conclusiones.

Artículo 204.—El Jefe del Departamento, en vista del acta, el informe y "papeles de trabajo", aprobará o improbará las auditorías practicadas, dictando los acuerdos y las órdenes que procedan.

Artículo 205.—En caso de duda o de falta de informaciones, el Jefe del Departamento

Article 203.—Based on the working papers, and attaching the respective Minute, the Auditors shall present to the Chief of the Department, during the term of three days at the latest, the report upon the audit carried out. Said report shall be worded clearly and concisely, making known:

1.—The nature and particulars of the audit carried out;
2.—The scope of the revisions and verifications;
3.—The limits placed by the auditors upon the scope of their revision;
4.—In the case of periodic revisions, the following particulars:

a) A note as to whether the books are authorized and legalized in the name of the Declarer-Corporation, mention being made of the date and number under which they appear registered in the Administration of Revenue, or Agency of the National Treasury;
b) Report upon the examination of the accounts;
c) Adjustments necessary for the calculation of tax;
d) Adjusted liquidation, with all necessary details;
e) Tax payable;
f) Indication as to declared working capital;
g) Remarks considered necessary by the Auditor.

5.—List of the schedules accompanying the report;
6.—Deficiencies, irregularities and points of objection;
7.—Net profits subject to taxation, and computation of tax;
8.—Contraventions of the law, and corresponding penalties;
9.—General remarks regarding facts or circumstances of interest, recording the writers' opinions in a precise and categoric manner; and,
10.—Conclusions.

Article 204.—The Chief of the Department, after perusal of the Minute, the Report and the working papers, shall approve or disapprove the audits carried out, and give the necessary decisions and instructions.

Article 205.—In case of doubt or lack of information, the Chief of the Department shall give instructions for whatever additional revisions may be necessary to aid him in

ordenará, para mejor resolver, las contra-revisiones que sean necesarias, o en su caso, hará las consultas pertinentes a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 206.—Una vez establecida correctamente la utilidad gravable, el Departamento comunicará a la Tesorería General de Beneficencia Pública o a la Tesorería Nacional, según el caso, la liquidación del impuesto correspondiente, dando a la empresa respectiva el aviso que procede, para los efectos del pago.

CAPITULO VIII

DE LA JEFATURA DEL DEPARTAMENTO

Artículo 207.—El Jefe del Departamento Monetario y Bancario velará por que los empleados de su dependencia cumplan fielmente con lo dispuesto en este Reglamento y cuidará de que las instituciones, empresas y compañías que están bajo su fiscalización, observen las leyes de la República y los estatutos que las rigen.

Artículo 208.—Cuando la Secretaría de Hacienda lo disponga, el Jefe del Departamento podrá desempeñar, accidentalmente, las funciones y atribuciones que competen al Inspector de Hacienda.

Artículo 209.—El Jefe del Departamento resolverá las consultas que le haga el personal del Departamento, sometiendo a consideración de la Secretaría de Hacienda, los casos de dudosa interpretación o que, sin hallarse inmediata solución en las leyes, deba aquella dependencia resolver. De igual manera procederá cuando las instituciones y empresas que están bajo su vigilancia y fiscalización, le hagan consultas que, por las mismas razones, no esté en aptitud de contestar.

Artículo 210.—Además de las atribuciones que de conformidad con otras leyes y lo dispuesto en este Reglamento, le competen, el Jefe del Departamento Monetario y Bancario tendrá las siguientes:

1° Dar fe de la existencia total o parcial del capital social de las instituciones y empresas que están bajo su control;

2° Informar a la Secretaría de Hacienda, cuando ésta lo solicite, acerca del tipo y curso corriente de acciones y valores en el mercado;

3° Exigir que las instituciones y empresas le rindan oportunamente los estados que

his decision, or, if expedient, shall make the relevant consultations with the Ministry of Finance and Public Credit.

Article 206. — Once the profit subject to taxation has been accurately fixed, the Department shall communicate to the General Treasury of Public Charitable Organizations, or to the National Treasury as the case may be, the respective tax liquidation, remitting the customary notification to the Corporation in question, for necessary action.

PART VIII

PERTAINING TO THE CHIEF OF THE DEPARTMENT

Article 207.—The Chief of the Monetary and Banking Department shall exercise vigilance to ensure that the employees of his Department comply faithfully with the requirements of these Regulations, and shall take care that the Institutions, Business Concerns and Companies under his control, observe the laws of the Republic and the Byelaws to which they may be subject.

Article 208. — When the Ministry of Finance so dispose, the Chief of the Department may assume temporarily, the functions pertaining to the Fiscal Inspector.

Article 209.—The Chief of the Department shall decide the matters referred to him by the staff of the Department, submitting to the consideration of the Ministry of Finance any cases of doubtful interpretation or those for which no immediate solution is to be found in the law and on which the said Ministry should therefore rule. Similar procedure shall be adopted when the Institutions and Corporations under his control and fiscalization may submit to him consultations which, for the same reasons, he may be incompetent to decide.

Article 210.—In addition to the attributes corresponding to the Chief of the Monetary and Banking Department, in accordance with the law and the dispositions of these Regulations, he shall also have the following:

1.—Certification of the complete or partial existence of the corporate capital of the Institutions and Corporations under his control;

2.—Reporting to the Ministry of Finance, when so requested thereby, upon the quotations and current trend of shares and securities on the market;

dispone la ley, pudiendo solicitarles, además, los estados adicionales y datos que estime pertinentes;

4° Firmar los estados financieros de Bancos y empresas, que deban publicarse en el Diario Oficial;

5° Imponer las sanciones que correspondan, por infracción de las leyes y disposiciones relativas a su jurisdicción;

6° Asistir a las Juntas Generales de Accionistas de los Bancos y empresas y a las sesiones de sus respectivas Juntas Directivas, cuando así lo estime pertinente;

7° Rendir informe detallado a la Secretaría de Hacienda, acerca de las auditorías practicadas en los Bancos al fin de sus respectivos ejercicios;

8° Leer en las Juntas Generales ordinarias que celebren los Bancos, si así lo estima conveniente, el informe referido en el inciso anterior, siempre que hubiere sido aprobado previamente por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

9° Citar a Junta General a los accionistas de los Bancos y empresas, cuando lo considere necesario, previa autorización de la Secretaria de Hacienda;

10. Estudiar las cuestiones relativas al Departamento, que le someta la Secretaría de Hacienda, emitiendo dictamen acerca de ellas;

11. Proponer en terna ante la Secretaría de Hacienda, en caso de vacantes, los candidatos a empleados de su dependencia; y,

12. Hacer ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, las sugerencias que estime convenientes y oportunas sobre los asuntos concernientes a la dependencia de su cargo.

Artículo 211.—El Jefe del Departamento tendrá las más amplias y plenas facultades para revisar la contabilidad y la documentación de los Bancos y empresas que están bajo su vigilancia y fiscalización.

CAPITULO IX

DE LA SECRETARIA DEL DEPARTAMENTO

Articulo 212.—La Secretaria del Departamento Monetario y Bancario tendrá las siguientes atribuciones:

1° Registrar y tramitar la correspondencia y los expedientes;

3.—Insistence upon the prompt remittance by the Institutions and Corporations, of the statements required by law, being authorized furthermore to request such further statements and information as he may consider necessary;

4.—Signing the financial statements of Banks and Corporations which are to be published in the Official Gazette;

5.—Applying the corresponding penalties for infractions of the law and of the regulations, within his jurisdiction;

6.—Attending General Shareholders' Meetings of the Banks and Corporations and the meetings of their respective Boards of Directors, which he may consider it advisable;

7.—Rendering detailed reports to the Ministry of Finance regarding the audits carried out at the Banks, upon the termination of their respective financial periods;

8.—The reading, at Ordinary General Meetings held by the Banks, of the report referred to in the preceding sub-paragraph, providing that the same be first approved by the Ministry of Finance and Public Credit;

9.—The calling of General Meetings of Shareholders of the Banks and Corporations, when deemed necessary, pursuant to authority from the Ministry of Finance;

10.—The study of questions relating to the Department submitted to him by the Ministry of Finance, and the preparation of reports upon the same;

11.—The proposal to the Ministry of Finance of three names of candidates for selection in the case of vacancies upon the staff of his Department: and,

12.—The making of suggestions to the Ministry of Finance and Public Credit as he may consider expedient and timely, upon matters concerning the Department in his charge.

Article 211.—The Chief of the Department shall enjoy the most ample and full facilities to revise the accounts and documents of the Banks and Corporations under his control and fiscalization.

PART IX

PERTAINING TO THE SECRETARIAT OF THE DEPARTMENT

Article 212.—The Secretariat of the Monetary and Banking Department shall have as its attributes:

2° Llevar las estadísticas;

3° Administrar y ordenar el archivo;

4° Extender las certificaciones, con el "Visto Bueno" del Jefe; y,

5° Llevar el registro del personal de la dependencia.

Artículo 213.—El Secretario estará bajo las órdenes inmediatas del Jefe del Departamento y, cuando éste así lo disponga, asumirá las funciones de auditor para el desempeño de comisiones eventuales o extraordinarias.

Artículo 214.—El Secretario observará el mayor sigilo en los asuntos relacionados con el desempeño de su cargo.

Artículo 215.—En ausencia temporal del titular, el Jefe del Departamento designará, entre los auditores, la persona que deba hacerse cargo, accidentalmente, de la Secretaría. De ello dará parte a la Secretaría de Estado.

SECCION PRIMERA

Del registro y trámite de la correspondencia y expedientes

Artículo 216.—La correspondencia del Departamento será registrada en tarjetas dispuestas por orden alfabético.

Los expedientes se registrarán en la misma forma.

Artículo 217.—Las cartas que despache el Departamento serán copiadas en libros **ad hoc**, sacándose copias al carbón cuando sea necesario archivarlas separadamente.

Artículo 218.—Las providencias sobre resoluciones o asuntos de importancia, y los dictámenes, en general, serán registrados y copiados de igual manera.

Artículo 219.—Después de registrados los expedientes y la correspondencia que reciba el Secretario, éste dará cuenta con dichos documentos al Jefe del Departamento, dos veces diarias: la primera vez, de las ocho a las nueve horas, y, la segunda, de las catorce a las quince.

Los asuntos de carácter urgente y los telegramas merecerán especial atención, debiendo ser tramitados sin demora.

1.—The registration and handling of correspondence and files;

2.—The keeping of statistics;

3.—The administration and ordering of the files;

4.—The issue of certificates, with the approval of the Chief; and,

5.—The keeping of the register of the Departmental staff.

Article 213.—The Secretary shall be under the immediate orders of the Chief of the Department and, when the latter may so dispose, shall assume the functions of an auditor, for the fulfillment of occasional or extraordinary commissions.

Article 214.—The Secretary shall act with the greatest reserve in matters relating to the fulfilment of his duties.

Article 215.—During the temporary absence of the incumbent, the Chief of the Department shall designate from amongst the auditors, the person who is to take charge temporarily of the Secretariat. He shall report thereupon to the Ministry of Finance.

SECTION ONE

Registration and procedure relating to correspondence and files

Article 216. — The correspondence of the Department shall be registered on cards arranged in alphabetical order.

Files shall be registered in the same manner.

Article 217. — Letters sent out by the Department shall be copied in suitable books, carbon copies being made and filed apart, when necessary.

Article 218. — Dispositions embodying decisions or dealing with matters of importance and reports in general, shall be registered and copied in the same manner.

Article 219.—After registration of the files and correspondence received by the Secretary, he shall report twice daily to the Chief of the Department, with the said documents; first from 8.00 a. m. to 9.00 a. m., and again from 2.00 p. m. to 3.00 p. m.

Matters of an urgent nature and telegrams shall be given special attention, and should be dealt with promptly.

Artículo 220.—Tan pronto como el Secretario reciba el despacho marginado por el Jefe del Departamento, o por quien haga sus veces, se encargará de darle el trámite que corresponde, dando las instrucciones o los borradores respectivos a los oficiales o mecanógrafos, para que éstos hagan el trabajo o para que saquen las copias en limpio, según sea el caso.

Artículo 221.—Para los efectos del artículo anterior, el Jefe del Departamento establecerá formatos convenientes, con vistas a la simplificación del despacho de los asuntos.

Artículo 222.—El despacho (correspondencia, expedientes, etcétera) del Departamento, será sometido a la firma del Jefe, por el Secretario, dos veces diarias: de las 11 a las 12 horas y de las 17 a las 18 horas.

Los asuntos de carácter urgente serán tramitados de preferencia.

Artículo 223.—Para establecer la responsabilidad de los empleados que intervengan en el despacho de los asuntos, la Secretaría pondrá a la correspondencia, a los dictámenes y a los expedientes en general, un sello de hule, en un lugar visible, con las siguientes abreviaturas y significados:

a) Matr. (matriz o dispuesto por);
b) Escr. (escrito o redactado por);
c) Rev. (revisado por);
d) Contr. (controlado por);
e) Cop. (copiado por).

Los empleados que intervengan en el despacho de los asuntos pondrán sus iniciales en la casilla correspondiente del sello.

SECCION SEGUNDA

De la estadística del Departamento

Artículo 224.—El Secretario del Departamento llevará, en libros y cuadros ordenados, las estadísticas concernientes:

1° Al medio circulante;
2° Al respaldo de la circulación fiduciaria;
3° A la emisión e incineración de billetes;
4° Al capital y reservas de las instituciones de crédito;
5° Al monto de los depósitos originarios y derivados, constituidos en las instituciones de crédito, y a los cheques pagados por las mismas;
6° Al monto de las inversiones de las instituciones de crédito;

Article 220.—Immediately upon receipt of the mail, with marginal annotations by the Chief of the Department or other person performing his duties, the Secretary shall take the necessary action, giving instructions or the respective drafts to officials or typists, in order that they may do the work, or make out clean copies, as the case may be.

Article 221.—For the effects of the preceding article, the Chief of the Department shall prepare standard forms, for the purpose of simplifying the handling of the work.

Article 222.—The dispatch of (correspondence, files et cetera) of the Department, shall be submitted for the signature of the Chief, by the Secretary, twice daily; from 11.00 to 12.00 noon and from 5.00 p. m. to 6.00 p. m.

Matters of an urgent nature shall be given preference in handling.

Article 223. — In order to establish the responsibility of employees taking part in the handling of the various matters, the Secretary shall imprint in a visible place upon the correspondence, reports and files in general, a rubber stamp bearing the following abbreviations and meanings:

a) Matr. (drafted or ordered by);
b) Escr. (written or worded by);
c) Rev. (revised by);
d) Contr. (controlled by);
e) Cop. (copied by).

The employees participating in the handling of the various matters, shall place their initials in the corresponding compartments of the stamp.

SECTION TWO

Pertaining to the Departmental Statistics

Article 224. — On duly ordered books and forms, the Secretary of the Department shall keep the statistics concerning:

1.—Currency in circulation;
2.—Reserve against fiduciary circulation;
3.—The issue and incineration of bank-notes;
4.—The Capital and Reserves of Credit Institutions;
5.—The amount of the original and derived deposits set up with credit institutions, and of cheques paid by the same;
6.—The amount of the investments of the

7° Al movimiento de divisas en los Bancos y en las empresas lucrativas en general;
8° A las compras de oro físico, efectuadas por el Banco emisor;
9° A los estados de responsabilidad y situación bancaria en general;
10. A los índices monetarios, en relación con el interior y el exterior;
11. A las cotizaciones de café; y,
12. A cualquier otro aspecto económico y financiero que tenga a bien disponer la Jefatura del Departamento.

Artículo 225.—El Secretario también llevará los siguientes libros de registro:

a) De acciones emitidas por el Banco Central;
b) De registro de bonos y títulos de ahorro que emitan las instituciones de crédito hipotecario y de ahorro;
c) De personas que se dediquen a la compra de oro y plata por cuenta de las instituciones legalmente autorizadas para tal efecto;
d) De formularios de ingresos agrícolas en los Bancos; y,
e) De cualquier otro aspecto mercantil o económico que tenga a bien disponer el Jefe del Departamento.

Artículo 226.—Los libros indicados en los artículos anteriores serán operados de acuerdo y de conformidad con los reportes que reciba el Departamento.

Para la debida corrección de los asientos, la Jefatura del Departamento por sí, o por medio de alguno de los auditores, verificará periódicamente y con la mayor frecuencia su exactitud.

SECCION TERCERA

Del archivo

Artículo 227.—La correspondencia, estados, expedientes y demás documentos del Departamento, serán archivados diariamente por orden alfabético y por períodos de doce meses, comprendidos del 1° de enero al 31 de diciembre.

Artículo 228.—La correspondencia no será puesta o colocada en los archivos, sin que previamente haya sido diligenciada en debida forma. Tampoco se archivarán los expedientes que no estén fenecidos.

Artículo 229.—Los asuntos y expedientes promovidos a gestión de parte son públicos y los interesados tienen derecho a conocerlos y

credit institutions;
7.—The movement of foreign drafts of the Banks and Business Concerns in general;
8.—The purchases of metallic gold, effected by the Bank of Issue;
9.—The Responsibility Statements, and the banking situation generally;
10.—Currency quotations, with regard to home and foreign markets;
11.—Coffee quotations; and,
12.—Any other aspect of economic and finance which the Chief of the Department may choose to indicate.

Article 225.—The Secretary shall also keep the following books of register:

a) Shares issued by the Central Bank;
b) The register of bonds and savings certificates issued by the mortgage credit institutions and savings institutions;
c) Persons devoting themselves to the purchase of gold and silver for account of the institutions legally authorized for such purpose;
d) Forms of farm income of the banks; and,
e) Any other mercantile or economic matters which the Chief of the Department may elect.

Article 226.—The books indicated in the preceding articles shall be written up in accordance and conformity with the reports received by the Department.

In order to ensure the due exactitude of the entries, the Chief of the Department, either personally or through the medium of one of the auditors shall make periodic and frequent revisions thereof.

SECTION THREE

The archives

Article 227.—The correspondence, statements, files and other documents of the Department shall be filed daily in alphabetical order, and by yearly periods commencing January 1st. and ending December 31st.

Article 228.—The correspondence shall not be sent to or placed in the files, unless previously annotated in due form. Neither may case-documents be filed before conclusion of the case.

Article 229.—The matters and proceedings initiated by private persons or entities are of a public nature, and interested parties have

a sacar copias de las respectivas actuaciones; salvo que, por la naturaleza de la cuestión, o porque se hallen de por medio los intereses superiores del Estado, se imponga la reserva. Por lo demás, sólo podrá darse a conocer un documento o expediente a personas particulares o entidades oficiales extrañas, con la debida autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Los interesados, no obstante, tendrán derecho a que se les extienda certificación, si así procediere, de conformidad con las leyes.

Artículo 230.—El Secretario del Departamento dispondrá que los documentos de simple trámite, que no entrañen interés permanente, sean archivados, de manera tal que, sin necesidad de revisión posterior, puedan ser incinerados cada diez años, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

SECCION CUARTA

De la extensión de certificaciones

Artículo 231.—Las certificaciones serán extendidas por el Secretario del Departamento, con las formalidades que determinan las leyes de la República.

Artículo 232.—La Secretaría del Departamento no extenderá certificación de documentos que obren agregados a los expedientes que, estando en trámite en dicha dependencia, deban ser resueltos, fenecidos y archivados por otra dependencia o entidad estatal.

Artículo 233.—Las actas que levanten los auditores del Departamento, con motivo de las revisiones de fin de ejercicio que practiquen en la contabilidad de las empresas lucrativas, serán certificadas de oficio por el Secretario del Departamento, en el papel del sello que corresponde.

SECCION QUINTA

Atribuciones diversas de la Secretaría

Artículo 234.—Para establecer la eficiencia del personal del Departamento, el Secretario llevará un libro en el que hará constar:

a) La fecha del nombramiento y de la toma de posesión de cada empleado;
b) La asistencia regular de los mismos y su puntualidad promedia;
c) El cómputo de los trabajos que cada uno efectúe durante el ejercicio;

the right to acquaint themselves with the same and to extract copies of the respective processes; unless, due to the nature of the question, or because high State interests be involved, there is found to be need for reserve. Otherwise, a document or file may only be made available to private persons or to other official agencies pursuant to due authority from the Ministry of Finance and Public Credit. Interested parties, nevertheless, have a right to the issue of certified copies when the provision of the same is in accordance with the law.

Article 230.—The Secretary of the Department shall arrange that documents relating to simple formalities, having no permanent interest, shall be filed in such as manner as to permit their incineration after ten years, without further revision, pursuant to authority from the Ministry of Finance and Public Credit.

SECTION FOUR

Pertaining to the issue of Certified Copies

Article 231. — Certified copies shall be issued by the Secretary of the Department, with the formalities determined by the laws of the Republic;

Article 323.—The Secretary of the Department shall not issue certified copies of documents found included in files which, while pending action in the said Department, are eventually to be decided, closed and filed by any other Agency or State Entity.

Article 233.—Minutes set down by auditors of the Department, and relating to end-of-period audits carried out in the books of account of business concerns, shall be certified *ex oficio* by the Secretary of the Department, on stamped paper of the corresponding value.

SECTION FIVE

Sundry attributes of the Secretariat

Article 234.—In order to promote the efficiency of the Departmental Staff, the Secretary shall keep a book in which there shall be recorded:

a) The date on which each employee was appointed, and that on which he took possession of his post;
b) The regular attendance of the same, and the average punctuality;
c) An assessment of the tasks performed by each during the period;

d) El celo desplegado por ellos en el cumplimiento de sus atribuciones; y,
e) Las observaciones generales acerca de su conducta, capacidad y diligencia.

Artículo 235.—Además de las atribuciones señaladas anteriormente, el Secretario del Departamento tendrá las siguientes:

a) Refrendar las providencias dictadas y las resoluciones proferidas por el Jefe de la dependencia;
b) Firmar la transcripción de las providencias y resoluciones;
c) Formular la nómina del presupuesto mensual del Departamento y encargarse de hacer los pagos al personal;
d) Llevar la cuenta comprobada de los gastos de la oficina;
e) Coleccionar el Diario Oficial y disponer que se empaste por tomos, oportunamente, y con autorización previa del Jefe del Departamento;
f) Guardar los útiles de escritorio del Departamento y encargarse de distribuirlos entre el personal, conforme las necesidades del servicio lo demanden;
g) Custodiar los sellos del Departamento; y,
h) Levantar el inventario de los útiles y enseres de la dependencia, el 30 de junio de cada año.

CAPITULO X

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 236.—Queda prohibido al Jefe del Departamento Monetario y Bancario y a los auditores del mismo:

1° Aceptar y desempeñar cargos, poderes, empleos, peritajes o comisiones, de carácter privado o ajeno a sus funciones;
2° Divulgar o dar a conocer datos e informes oficiales, sin autorización legal o previa de sus jefes;
3° Ser accionista de los bancos, empresas lucrativas o compañías anónimas; y,
4° Solicitar préstamos a las instituciones de crédito y a las empresas lucrativas; ser deudor de las mismas y tener negocios con ellas, salvo caso de excepción legal.

Artículo 237.—La infracción de los deberes o atribuciones impuestos por este Reglamento, dará lugar a que la Secretaría de Hacienda y Crédito Público sancione a los funcionarios y empleados del Departamento Moneta-

d) The deligence shown by them in the performance of their duties;
e) Any general remarks concerning their conduct, capability and industry.

Article 235. — In addition to the functions hereinbefore mentioned, the Secretary of the Department shall have the following:

a) Countersign the decisions given and the opinions handed down by the Chief of the Department;
b) Sign transcriptions of decisions and resolutions;
c) Draw up the list of the Department's monthly authorized expenses, and take charge of payments to the Staff;
d) Keep an account, with vouchers, of the office expenses;
e) Make a collection of the Official Gazette, and see that it is bound in volumes, at suitable intervals, pursuant to the authority of the Chief of the Department;
f) Safeguard the office equipment and supplies of the Department, and issue them to the staff, as the requirements of the service may demand;
g) Safeguard the Departmental stamps; and,
h) Make an inventory of the office equipment, on the 30th. of June each year.

PART X

GENERAL REGULATIONS

Article 236.—The Chief of the Monetary and Banking Department and the auditors of the same are prohibited from:

1.—Accepting or exercising charges, powers, employment, expert investigations or commissions of a private nature, or foreign to their attributes;
2.—Divulging or making known official information or reports, without prior legal authority from their superiors;
3.—Being shareholders in the Banks, Business Concerns or Stock Companies;
4.—Apply to the credit institutions or to the business concerns for loans; being indebted to the same or having business therewith, unless by legal exception.

Article 237.—Infractions of the duties or attributes conferred in these Regulations shall give rise to the penalizing of functionaries and employees of the Monetary and Banking Department by the Ministry of Finance and

rio y Bancario, con multas no mayores de veinticinco quetzales o con la destitución del cargo, sin perjuicio de las responsabilidades civiles y penales en que pudieran incurrir.

Artículos 238.—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público queda facultada para interpretar y resolver las dudas que surjan del presente Reglamento.

Artículo 239.—En casos limitados y concretos el Jefe del Departamento Monetario y Bancario, con autorización o con instrucciones de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, podrá ampliar, restringir o permutar las atribuciones de simple administración que competen a los miembros de su personal.

Artículo 240.—La presente ley entrará en vigor el 1° de enero de 1943.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los seis días del mes de noviembre de mil novecientos cuarenta y dos.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,
J. González Campo

Public Credit by fines not exceeding twenty-five quetzals or by or to dismissal from their posts, without prejudice to the civil and penal responsibilities in which they may incur.

Article 238.—The Ministry of Finance and Public Credit is here authorized to interpret and decide any doubts that may arise in connection with these Regulations.

Article 239.—In limited and concrete cases the Chief of the Monetary and Banking Department, by authority or instructions from the Ministry of Finance and Public Credit, may amplify, restrict or change the merely administrative attributes corresponding to the members of his staff.

Article 240.—This law shall come into effect as from January 1st., 1943.

Given at Government House: in Guatemala, this sixth day of the month of November in the year one thousand nine hundred and fortytwo.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,
J. González Campo

◆◆◆

Decreto Número 3,037.—Ley para la Recepción y Despacho de "Artículos o Mercaderías en Depósito Fiscal"

Decree Number 3037. Law for the Reception and Dispatch of "Articles or Merchandise in Fiscal Deposit".

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que las necesidades del comercio internacional requieren la adopción de procedimientos especiales para la introducción temporal de mercaderías al territorio de la República, en calidad de depósito fiscal,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere al Poder Ejecutivo el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That the exigencies of international trade demand the adoption of special procedures whereby merchandise may be brought temporarily into territory of the Republic in the form of Fiscal Deposit,

THEREFOR:

In use of the faculties conferred upon the Executive Power in paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECRETA:

La siguiente

LEY PARA LA RECEPCION Y DESPACHO DE "ARTICULOS O MERCADERIAS EN DEPOSITO FISCAL"

CAPITULO I

CONDICIONES GENERALES

Artículo 1°—Se habilita a los Almacenes Generales de Depósito de El Crédito Hipotecario Nacional para que puedan recibir artículos importados en calidad de "DEPOSITO FISCAL".

Artículo 2°—Por "ARTICULOS O MERCADERIAS EN DEPOSITO FISCAL" se entenderán aquéllos cuya introducción temporal al territorio de la República sea admitida, con autorización de las autoridades aduaneras, en calidad de depósito, previo pago de los derechos consulares de origen e impuesto de reconstrucción; no quedando afectos al pago inmediato de ninguna otra clase de impuestos, tasas o derechos fiscales relacionados con la importación, mientras permanezcan depositados en tal calidad.

Artículo 3°—Las mercaderías en depósito fiscal quedarán bajo la custodia y responsabilidad de los Almacenes Generales de Depósito de El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, por períodos no mayores de seis meses.

Artículo 4°—Las mercaderías en depósito fiscal podrán ser distribuídas para su consumo en el interior del país o para ser reexpedidas fuera de él, a solicitud de los interesados, observándose los preceptos de esta ley y las disposiciones reglamentarias que con ella se relacionen.

Artículo 5°—Los Almacenes Generales de Depósito, mientras permanezcan las mercaderías bajo su custodia, serán responsables ante las autoridades aduaneras por el valor de los derechos, impuestos, recargos, tasas y demás gravámenes que las afecten. Esta responsabilidad empezará para dicha Institución desde el momento en que el Jefe de los Almacenes de Depósito o su representante reciban las mercaderías de parte de la Aduana; y cesará al hacer efectivos los cargos antes mencionados o al poner las mercaderías a la disposición de las autoridades aduaneras para su despacho fuera del país.

DECREES:

The following

LAW FOR THE RECEPTION AND DISPATCH OF "ARTICLES OR MERCHANDISE IN FISCAL DEPOSIT"

SECTION I

GENERAL CONDITIONS

Article 1.—The General Warrant Warehouses of the National Mortgage Bank are hereby authorized to receive imported articles in the form of "FISCAL DEPOSIT".

Article 2.—By "ARTICLES OR MERCHANDISE IN FISCAL DEPOSIT", shall be understood, those whose temporary entry into territory of the Republic may be permitted, with the consent of the Customs Authorities, in deposit form, pursuant to payment of Consular Dues at the point of origin and the Reconstruction Tax; they shall not be subject to immediate payment of any other kind of tax, assessment or fiscal dues relating to imports, whilst they may continue deposited in such manner.

Article 3.—Merchandise in Fiscal Deposit shall be held in the custody and under the responsibility of the General Deposit Warehouses of the National Mortgage Bank of Guatemala, for periods not exceednig six months.

Article 4. — Merchandise in Fiscal Deposit may be distributed for consumption within the country, or may be re-consigned abroad, at the request of the interested parties, the precepts of this law being observed together with the regulative dispositions relating thereto.

Article 5.—The General Warrant Warehouses shall be responsible to the Customs Authorities whilst the merchandise remain in their custody, for payment of duties, taxes, surcharges, imposts and other charges which may affect the same. The responsibility of the said Institution shall commence as from the moment in which the Chief of the Warrant Warehouses or his Representative shall receive the merchandise from the Customs House; and shall cease upon payment of the charges hereinbefore mentioned, or upon placing the merchandise at the disposal of the Customs Authorities for dispatch abroad.

CAPITULO II

PROCEDIMIENTO PARA EFECTUAR EL DEPOSITO FISCAL DE MERCADERIAS

Artículo 6°—Las operaciones de Depósito Fiscal serán propuestas a las autoridades aduaneras por conducto de la Jefatura de los Almacenes Generales de Depósito de El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, mediante formularios impresos que suministrará dicha dependencia.

Artículo 7°—A la solicitud prevista en el artículo anterior, el interesado deberá agregar los documentos de importación, que establece la legislación aduanera, así como una autorización facultando a los Almacenes Generales de Depósito, para retirar las mercaderías de la Aduana, en calidad de "DEPOSITO FISCAL", con sujeción a los preceptos del Decreto 2572 (LEY REGLAMENTARIA DE LOS ALMACENES GENERALES DE DEPOSITO), en cuanto no se opongan a la presente ley. Tanto la solicitud como la autorización a que se refiere el presente artículo, quedan afectas al impuesto de la Ley del Timbre y Papel Sellado.

Artículo 8°—Las facturas comerciales que sean presentadas, serán aceptadas sin satisfacer en ellas el impuesto de timbres fiscales; debiendo cubrirse este impuesto únicamente sobre el valor de las mercaderías que posteriormente sean destinadas para el consumo en el país.

Artículo 9°—Las autoridades aduaneras concederán el permiso para el depósito fiscal de mercaderías en los Almacenes Generales de Depósito, previo cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) Que la solicitud le sea presentada en la forma prevista en el artículo que antecede, agregando la póliza de importación o solicitud de despacho, en la forma requerida por el Código de Aduanas;

b) Que tanto en los conocimientos de embarque como en los certificados de origen, se satisfaga el impuesto fiscal del timbre; y,

c) Que se compruebe haber cubierto los gastos incurridos por concepto de fletes, incluyendo lanchaje si lo hubiere.

Artículo 10.—Llenados los requisitos que se detallan en el artículo que antecede, las autoridades aduaneras autorizarán el despacho de las mercaderías con destino a los Almacenes

SECTION II

PROCEDURE FOR EFFECTING THE FISCAL DEPOSIT OF MERCHANDISE

Article 6.—Fiscal Deposit transactions must be proposed to the Customs Authorities through the conduct of the Chief of the General Warrant Warehouses of the National Mortgage Bank of Guatemala, by application on printed forms to be furnished by the said Department.

Article 7.—To the application provided for in the preceding article, the interested party should attach the importation documents as established in Customs Legislation, as also a statement authorizing the General Warrant Warehouses to withdraw the merchandise from the Customs House in the form of "Fiscal Deposit", subject to the precepts of Decree 2572 (LAW PROVIDING REGULATIONS FOR THE GENERAL WARRANT WAREHOUSES), insofar as they be not opposed to the law herein promulgated. Both the application and the authorization referred to in this article shall be subject to the tax created in the Law pertaining to Fiscal Stamps and Stamped Paper.

Article 8.—Commercial invoices that may be presented shall be accepted without payment of the fiscal stamp tax; the said tax should be paid only in respect of the value of such merchandise as may later be destined to consumption within the country.

Article 9.—The Customs Authorities shall grant permits for the Fiscal Deposit of merchandise in the General Warrant Warehouses, pursuant to compliance with the following requirements:

a) That the application be presented to them in the form provided in the preceding article, accompanying the import policy or application for dispatch, in the manner required by the Customs Code;

b) That the fiscal stamp tax be paid in respect of both bills of lading and certificates of origin; and

c) That proof be furnished of having paid expenses incurred for freights, including lighterage when involved.

Article 10. — Upon compliance with the requisites listed in the preceding article, the Customs Authorities shall authorize the dispatch of the merchandise into the General

Generales de Depósito y el otorgamiento de la autorización lo harán constar en formularios impresos numerados correlativamente, de los cuales entregarán el original a los Almacenes Generales de Depósito, agregando el duplicado a la póliza respectiva.

Artículo 11.—Autorizada la operación de depósito fiscal, el registro de la mercadería lo efectuarán los Vistas en presencia del Jefe de los Almacenes Generales de Depósito o de su representante, observando los preceptos de la Legislación Aduanera para los casos ordinarios de importación, cargando en la liquidación el importe de los impuestos, tasas o derechos fiscales a que estén afectas las mercaderías, inclusive el impuesto del timbre no satisfecho en las facturas comerciales.

Artículo 12.—Practicada la liquidación, el Jefe de los Almacenes Generales de Depósito o su representante, harán constar en la póliza su conformidad, anotando previamente las observaciones que estimen convenientes, tales como: rotura de embalajes o empaques, señales de violación, derrames y número de los bultos que hayan sido abiertos en la Aduana al practicarse el reconocimiento de las mercaderías.

CAPITULO III

CUENTAS CORRIENTES DE DERECHOS E IMPUESTOS

Artículo 13.—Las autoridades aduaneras llevarán por cada póliza que se despache a los Almacenes Generales de Depósito, una cuenta corriente con especificación de derechos de importación arancelarios, multas, rentas consignadas, peajes, impuesto de timbres fiscales, impuestos sobre especialidades farmacéuticas y artículos de tocador y cualesquiera otros impuestos o tasas a que estén afectas las mercaderías despachadas en calidad de "DEPOSITO FISCAL".

Esta cuenta será cargada con el importe de las liquidaciones que arrojen las referidas pólizas y se acreditará con los pagos parciales o totales de derechos de importación que efectúen los Almacenes Generales de Depósito, o con el importe de los derechos, tasas o impuestos que correspondan a las mercaderías que, encontrándose en "DEPOSITO FISCAL" sean reexpedidas al exterior por los Almacenes Generales de Depósito, con las formalidades reglamentarias del servicio aduanero.

Artículo 14.—Las cuentas a que se refiere el artículo anterior deberán quedar cancela-

Warrant Warehouses, and the granting of this authority shall be recorded on printed forms having correlative numbering; of these forms the original shall be delivered to the General Warrant Warehouses and the duplicate attached to the respective policy.

Article 11.—Upon authorization of a Fiscal Deposit transaction, the registry of the merchandise shall be effected by the Inspectors in the presence of the Chief of the General Warrant Warehouses or of his Representative, observing the precepts of Customs Legislation for ordinary cases of imports, charging in the liquidation the amount of taxes, assizes or fiscal dues to which the merchandise may be subject, including the stamp tax not paid in respect of the commercial invoices.

Article 12.—After liquidation has been made, the Chief of the General Warrant Warehouses or his representative shall record his acquiescence on the policy, first settling down any remarks he may consider desirable, such as: breakage of containers or packing, signs of violation, leakage, and the number of bales opened in the Customs House when making the inspection of the merchandise.

SECTION III

ACCOUNTS CURRENT OF DUES AND TAXES

Article 13.—For each policy dispatched to the General Warrant Warehouses, the Customs Authorities shall keep an account current specifying import duties as per tariff, fines, assigned income, tolls, fiscal stamp tax, tax upon medicinal products and toilet articles, and any other taxes or dues to which the merchandise dispatched in the form of a "FISCAL DEPOSIT" may be subject.

This account shall be charged with the amount of the liquidation as shown by the policies referred to and shall be credited with partial or total payments of import duties made by the General Warrant Warehouses, or with the amount of the duties, dues or taxes corresponding to merchandise which, being in "FISCAL DEPOSIT", may be re-consigned abroad by the General Warrant Warehouses, pursuant to compliance with the formalities required by the Customs Service.

Article 14.—The accounts referred to in the preceding article must be paid, in every case, within the maximum period of six months,

das, en todo caso, dentro del periodo máximo de seis meses contados desde la fecha en que los Almacenes Generales de Depósito reciban la mercadería. Transcurrido el término indicado, sin que los derechos hayan sido cubiertos o la mercadería sea reexpedida al exterior, ésta será entregada por los Almacenes Generales de Depósito, a las autoridades aduaneras, para que les dé el tratamiento que corresponda de conformidad con el Código de Aduanas, en calidad de artículos abandonados, exceptuando el cargo de derechos de almacenaje establecido y regulado por los artículos 107 del Código y 3° del Arancel del Ramo. En substitución de los derechos de almacenaje que corresponden a la Aduana, deberán cargarse los gravámenes que pesen sobre la mercadería por los servicios prestados por los Almacenes Generales de Depósito. En este caso los depositarios serán notificados por los Almacenes Generales de Depósito, con treinta días de anticipación.

CAPITULO IV

DISTRIBUCION DE LAS MERCADERIAS EN DEPOSITO FISCAL

Artículo 15.—La distribución de las mercaderías constituídas en depósito fiscal podrá ser efectuada por los Almacenes Generales de Depósito, a solicitud de los interesados, dentro del plazo fijado para el depósito. Transcurrido dicho plazo, los Almacenes Generales devolverán a la Aduana las mercaderías que no hubieren sido retiradas y desde ese momento los importadores quedan sujetos a la Legislación Aduanera.

Artículo 16.—Las solicitudes por extracción de mercaderías para consumo en el interior del país o para ser reexpedidas al exterior deberán ser presentadas por los interesados a los Almacenes Generales de Depósito, en los formularios que éstos proporcionarán, adhiriéndoles los timbres fiscales correspondientes y agregando en cada caso una factura con el siguiente detalle:

a) Nombre y lugar del destinatario;
b) Origen de la mercadería y casa remitente;
c) Número de la póliza de importación a que corresponda;
d) Nombre y calidad de los artículos;
e) Numeración y marcas de los bultos que los contengan;
f) Pesos y valor; y,
g) Nombre del destribuidor o propietario.

reckoned as from the date on which the General Warrant Warehouses received the merchandise. Should the said term elapse without payment of duties or re-consignment of the merchandise abroad, then the same shall be delivered by the General Warrant Warehouses to the Customs Authorities in order that they may be treated in the manner prescribed in the Customs Code for "abandoned articles", except in regard to the warehouse charges set up and regulated by articles 107 of the Code and 3 of the Tariff. Instead of the Warehouse charges corresponding to the Customs House, there should be charged the expenses assessed against the merchandise for services rendered by the General Warrant Warehouses. In such cases the depositors shall be given advice in the form of thirty days' notice, by the General Warrant Warehouses.

SECTION IV

DISTRIBUTION OF MERCHANDISE IN FISCAL DEPOSIT

Article 15.—The distribution of merchandise placed in fiscal deposit may be effected by the General Warrant Warehouses at the request of the interested parties, within the term fixed for the deposit. Upon the expiry of the said term, the General Warrant Warehouses shall return to the Customs House whatever merchandise may still be pending withdrawal, and thereafter the importers shall be subject to the Customs Legislation.

Article 16.—Applications for the withdrawal of merchandise for consumption within the country or for re-shipment abroad, should be presented by the interested parties to the General Warrant Warehouses, on forms to be furnished by the latter, bearing the requisite fiscal stamps and attaching in each case an invoice in the following form:

a) Name and domicile of consignee;
b) Origin of the merchandise and name of shipper;
c) Number of the respective import policy;
d) Number and quality of the articles;
e) Numbers and marks of the bales containing the same;
f) Weights and values; and,
g) Name of the distributor or proprietor.

Cuando se trate de facturas para el consumo en el interior, deberán adherírseles los timbres fiscales a que estén afectas.

Artículo 17.—Las facturas a que se refiere el artículo anterior, deberán ser aprobadas por el Jefe de los Almacenes Generales de Depósito, previa confrontación con los documentos originales con que se relacionan.

CAPITULO V

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 18.—Cuando los bultos carezcan de marcas o de números para su identificación, el interesado deberá rotularlos y numerarlos distintamente, antes de ser retirados de la Aduana, de manera que, posteriormente, no pueda haber lugar de confusión entre ellos. Los Almacenes Generales de Depósito exigirán también, antes de recibir los bultos, la imposición de número distinto para cada uno, cuando éstos contengan diversas mercaderías o bien la misma pero en distinta cantidad; permitiéndose únicamente igual numeración para bultos de una partida, cuando todos los que la compongan tengan la misma clase y cantidad de efectos.

Siempre que tenga lugar la imposición de nuevas marcas y números el Vista las hará constar en la póliza respectiva.

Artículo 19.—Toda solicitud de despacho que sea presentada a los Almacenes Generales de Depósito, deberá comprender bultos completos, quedando prohibido su fraccionamiento.

Artículo 20.—Por toda operación de despacho de mercaderías con destino al exterior, los Almacenes Generales de Depósito deberán presentar a las autoridades aduaneras la solicitud de despacho o póliza correspondiente, agregando la factura prevista en el artículo 16 de esta ley y la solicitud del pase franco reglamentario. Las autoridades aduaneras, después de practicado el registro y liquidación de la póliza con las formalidades que establece el artículo 11, entregarán al Jefe de los Almacenes Generales de Depósito un ejemplar de la póliza, que servirá como comprobante de abono en las cuentas a que se refiere el capítulo tercero.

Artículo 21.—La importación de las mercaderías que se distribuyan para el interior del país se estimará consumada hasta cuando sean extraídas de los Almacenes Generales de Depósito, previo pago de los cargos o gravá-

In the case of invoices relating to goods for consumption within the country, the fiscal stamps to which these may give rise, must be adhered.

Article 17.—The invoices referred to in the preceding article, must be approved by the Chief of the General Warrant Warehouses, after comparison with the original documents to which they relate.

SECTION V

GENERAL REGULATIONS

Article 18.—When the bales may be lacking marks or numbers whereby to distinguish them, the interested party should mark and number them separately, before withdrawal from the Customs House, so that subsequently there may be no room for confusion between them. The General Warrant Warehouses shall also require, before receiving the bales, that different numbers be marked upon each, when they may contain more than one kind of merchandise or the same merchandise in varying quantities; the same number may be marked upon all the bales of a shipment, only when these may contain the same class and quantity of goods.

Whenever there be need for new marking and numbering, the Inspector shall record the same in the respective policy.

Article 19.—All applications for dispatch that may be presented to the General Warrant Warehouses, should deal with complete bales, transactions involving fractional parts of a bale being prohibited.

Article 20.—For all transactions involving the dispatch of merchandise abroad, the General Warrant Warehouses should present the application for dispatch or the respective policy to the customs authorities, attaching the invoice required by article 16 of this law and an application for the requisite free pass. The customs authorities, after effecting the registry and liquidation of the policy with the formalities set forth in article 11, shall deliver to the Chief of the General Warrant Warehouses one copy of the policy, which shall serve as a voucher supporting the credit to the accounts referred to in Section Three.

Article 21.—The importation of merchandise for distribution within the country shall be considered as complete, only when it be withdrawn from the General Warrant Warehouses, pursuant to payment of the charges

menes a que estén afectas; quedando exceptuadas de las disposiciones contenidas en el artículo 293 del Código de Aduanas.

Artículo 22.—Las mercaderias constituídas en depósito fiscal causarán los derechos de almacenaje que fija la tarifa vigente de los Almacenes Generales de Depósito.

Artículo 23.—Cuando los interesados lo soliciten, los Almacenes Generales de Depósito podrán extender certificados de origen teniendo a la vista copias de los documentos originales, visados por las autoridades aduaneras.

Artículo 24.—Toda mercadería constituída en depósito fiscal queda afecta a las disposiciones sanitarias, en cuanto se relacionen con la importación de drogas, productos químicos y especialidades farmacéuticas.

Artículo 25.—No podrán ser aceptadas en depósito fiscal las mercaderías de importación prohibida por la Legislación Aduanera.

Artículo 26.—Los artículos que ingresen al país por la vía postal, no podrán ser materia de depósito fiscal por estar sujetos a las disposiciones previstas en las Convenciones Postales vigentes.

Artículo 27.—La introducción de fósforos, cerillas de cualquier clase en calidad de depósito fiscal, solamente podrá efectuarse cuando los Almacenes Generales de Depósito puedan almacenar dichos artículos en bodegas aisladas y construídas con materiales no inflamables.

Artículo 28.—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público dictará las disposiciones reglamentarias que procedan para el debido cumplimiento de la presente ley, dándose cuenta de ella a la Asamblea Nacional Legislativa, en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintitrés días del mes de enero de mil novecientos cuarenta y tres.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo

or dues to which it is subject; it is hereby excepted from the dispositions contained in article 293 of the Customs Code.

Article 22.—Merchandise placed in fiscal deposit shall give rise to the warehouse dues fixed by the current tariff of the General Warrant Warehouses.

Article 23.—When the interested parties so request, the General Warrant Warehouses may extend certificates of origin, having in view copies of the original documents, visa'd by the customs authorities.

Article 24.—All merchandise placed in fiscal deposit shall be subject to the health regulations in sor far as relating to the importation of drugs, chemical products and medicinal patent remedies.

Article 25.—Merchandise of which importation is prohibited by the Customs Legislation, may not be accepted in fiscal deposit.

Articles 26.—Articles entering the country through the post, may not be dealt with as fiscal deposits, as they are subject to the regulations set up in current Postal Conventions.

Article 27.—The entry of matches or wax matches of any kind into fiscal deposit, may only be effected when the General Warrant Warehouses are in a position to store said articles in isolated warehouses, constructed of non-inflammable materials.

Article 28.—The Ministry of Finance and Public Credit shall dictate the regulative measures necessary for due compliance with this law, reporting upon the same to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this twentythird day of the month of January, in the year one thousand, nine hundred and fortythree.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo

DECRETO NUMERO 3,038

Decree Number 3038

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que conviene acrecentar las reservas de El Crédito Hipotecario Nacional, por las funciones importantes que desempeña en el desarrollo agrícola del país,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1°—Se autoriza a El Crédito Hipotecario Nacional, para formar un Fondo de Reserva para Eventualidades, con el diez por ciento de las utilidades líquidas que arrojen las operaciones de sus diversas dependencias al final de cada ejercicio; siempre que previamente deduzca de dicho monto los resultados de aquellos departamentos que causaren pérdida.

Artículo 2°—El Fondo de Reserva para Eventualidades, deberá invertirse exclusivamente en operaciones hipotecarias a corto plazo, del Departamento Bancario de la propia Institución.

Artículo 3°—El Crédito Hipotecario Nacional, con la autorización previa de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, podrá cargar al fondo a que se refiere la presente disposición, los quebrantos eventuales que no se encuentren previstos en las leyes que lo rigen.

Artículo 4°—Este Decreto entrará en vigor desde el día de su publicación en el Diario Oficial y del mismo se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los cinco días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y tres.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That it is expedient to increase the reserves of the National Mortgage Bank, in view of the important functions it fulfills in the country's agricuitural development,

THEREFOR:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic,

DECREES:

Article 1.—The National Mortgage Bank is hereby authorized to form an Emergency Reserve Fund, with ten per cent of the net profits resulting from the transactions of its diverse departments upon the conclusion of each period; always provided that from the total of such profits there shall first be deducted the aggregate results of any of the Departments that may have incurred losses.

Article 2. — The Emergency Reserve Fund shall be invested exclusively in short-term mortgage transactions, by the Banking Department of the Institution itself.

Article 3. — The National Mortgage Bank, subject to prior authorization from the Ministry of Finance and Public Credit, may charge to the fund herein mentioned, any contingent losses not foreseen in the laws by which the said Institution is governed.

Article 4.—This Decree shall have effect as from the day of its publication in the Official Gazette and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this fifth day of the month of February in the year one thousand nine hundred and fortythree.

JORGE UBICO

The Secretary of State for Finance and Public Credit,

J. González Campo

DECRETO NUMERO 3,041

Decree Number 3041

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que en resguardo de los intereses del Erario Público conviene ampliar los términos fijados para la prescripción de las cuotas periódicas de carácter fiscal y municipal y dar mayores facilidades al contribuyente,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1°—Las prestaciones o contribuciones periódicas fijas de carácter fiscal o municipal, no cobradas a su vencimiento, y las multas que las recarguen, ya se haga el cobro en virtud de acción real o de acción personal, prescriben en el lapso de diez años.

Artículo 2°—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público queda facultada para conceder plazos y facilidades de pago a los contribuyentes que han caído en mora, permitiéndoles que se solventen mediante abonos mensuales sucesivos no menores del monto de la cuota correspondiente a un trimestre.

Artículo 3°—Se deroga el Decreto gubernativo Número 1747.

La presente ley entrará en vigor al siguiente día de su publcación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintidós días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y tres.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That in defense of the interests of the Public Exchequer it is expedient to amplify the terms fixed for the prescription of periodical quotas of a fiscal and municipal nature, and to give increased facilities to the tax-payer,

THEREFOR:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—Periodical dues or contributions of a fiscal or municipal nature, not collected at due-date, together with fines charged thereon, whether the sums be payable in virtue of real or personal action, prescribe after a lapse of ten years.

Article 2. — The Ministry of Finance and Public Credit is hereby authorized to grant time and facilities for payment to tax-payers who may have fallen in arrears, allowing them to settle their obligations by means of successive monthly installments of not less than the amount of the quota corresponding to one quarter.

Article 3.—Government Decree No. 1747 is hereby revoked.

This law shall have effect as from the day following its publication in the Official Gazette and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this twentysecond day of the month of February in the year one thousand, nine hundred and fortythree.

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Los nuevos coches "todo acero", aerodinámicos, en uso de Guatemala a la Costa Sur, están dotados de las comodidades de la técnica moderna ferroviaria. Poseen asientos suaves de cuero, reclinables, giratorios; servicio sanitario separado para damas y caballeros; cortinas de tela metálica; luz graduada especial; amplitud, etc., confirmando en su estructura y solidez el lema de "SEGURIDAD ANTE TODO".

En la sección Guatemala-San José, la validez de los boletos de ida y regreso entre cualesquiera de las estaciones ha sido ampliada a siete días y rigen únicamente precios de "fin de semana". También los boletos de solo ida, en segunda clase, gozan de precio muy rebajado. En esta sección hay en vigor cuotas bajas para las verduras y frutas frescas que se despachen como encomienda con destino a Guatemala.

Carga local manifestada en Guatemala antes de mediodía, para Mazatenango, estará a disposición del consignatario a las 8 de la mañana del día siguiente, y la carga destinada a estaciones entre Mazatenango y Champerico lo estará durante el curso del día siguiente de manifestada.

Nuestro equipo moderno con carros "todo de acero" y máquinas grandes y potentes está esperando cualquier cantidad de carga, de la magnitud que sea, para llevarla a su destino.

Nuestro continuo esfuerzo es prestar siempre "EL MEJOR SERVICIO".

INFORMES: DEPARTAMENTO DE TRAFICO.

ESTACION CENTRAL TELEFONOS 2524 y 2883

AEROVIAS DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL. PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS Y CARGA

12 CALLE PONIENTE No. 6

TELEFONOS: 2890-3104-2686

EMPRESA ELECTRICA DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIO DE ALUMBRADO, CALEFACCION, FUERZA MOTRIZ, INSTALACIONES Y REPARACIONES.

LINEAS EN LOS DEPARTAMENTOS DE

Guatemala, Escuintla y Sacatepéquez.

LOS MEJORES LICORES POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA

PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.
Los pedidos departamentales los servimos con el Mayor Esmero.

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA & CIA. Guatemala, Centro América.

GESTORES: Estuardo A. Novella. Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:	DEPOSITO:	FABRICA:
5a. A. S., No. 10.	14 C. Oriente, final.	La Pedrera
Teléfono No. 3844	Teléfono No. 3352:	Teléfono No. 2464.

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE

Piedra triturada,
piedra entera,
cal hidratada,
blocks,
postes y tejas de cemento
y su NUEVO PRODUCTO
PLASTOCEMENTO

VIAJE USTED Y EMBARQUE POR

LA GRAN FLOTA BLANCA

UNITED FRUIT COMPANY

¡DONDE CADA PASAJERO ES UN HUESPED!

Ofrece servicios de Vapores para pasajeros y carga a

NUEVA YORK, NUEVA ORLEANS, FILADELFIA Y PUERTOS DE HONDURAS

Comodidad. Rapidez. Facilidades de comunicación radiográfica. Cortesía. Seguridad.

ECONOMICE DINERO VIAJANDO EN NUESTROS BARCOS.

Infórmese de nuestros precios llamando al Teléfono 2604 — Departamento de fletes y pasajes.

Ofrecemos descuentos en viajes de ida y vuelta. — Esperamos su visita.

12 CALLE ORIENTE, NUMERO 1.

EL

Banco Central de Guatemala

COMPRA ORO AMONEDADO

PAGANDO UNA PRIMA DE

Veinticinco por Ciento

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 TOKENHOUSE YARD
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. CALLE ORIENTE NUMERO 4.
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

CURACAO TRADING COMPANY'S COFFEE CORPORATION, S. A. GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL.

OFICINAS: 10a. CALLE PONIENTE No. 3.

TELEFONOS 3601 y 3897.

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

Concesión: 10 de mayo de 1932. Guatemala - Quezaltenango.

CAPITAL AUTORIZADO	Q5.000,000.00
CAPITAL PAGADO	1.650,000.00

CORRESPONSALES EN LAS PRINCIPALES PLAZAS DE LOS

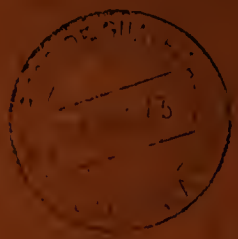
ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

CAPITAL SUSCRITO Y PAGADO	Q510,000.00
FONDO DE RESERVA	31,345.82
FONDO PARA EVENTUALIDADES	649.44
FONDO PARA PENSIONES, JUBILACIONES, ETCETERA	9,415.58
FONDO PARA 91o. DIVIDENDO	142.96



Don José Falla.

Calle de Verdaderos, No. 13

Cuenca.